# 叶兴阳

双语音标有声读物




## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 船舶与海洋的故事(stories Of Ships And The Sea) 000001

**2.** 船舶与海洋的故事(stories Of Ships And The Sea) 000002

**3.** 船舶与海洋的故事(stories Of Ships And The Sea) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ [wʌn] ]
**[ 1 ]**
[ 1 ]

[1]

['lɪt(ə)l] [bluː] [bʊk] [nəʊ] .
**LITTLE BLUE BOOK NO .**
小的 蓝色的 书 不 .

小蓝书第几号

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . ['hɔːldəmən] - Julius1169
**Edited by E . Haldeman - Julius1169**
编辑 经过 E . 霍尔德曼 - Julius1169

由 E. Haldeman-Julius1169 编辑

['stɔːriz] [ɒv; əv] [ʃɪps]
**Stories of Ships**
故事 的 船舶

船舶的故事

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
**and the Sea**
和 这 海

以及大海

[dʒæk] ['lʌndən] [ [ˌtuː'tuː] ]
**Jack London [ 2 ]**
杰克 伦敦 [ 2 ]

杰克·伦敦[2]

['hɔːldəmən] - ['dʒuːliəs] ['kʌmpəni]
**HALDEMAN - JULIUS COMPANY**
霍尔德曼 - 朱利叶斯 公司

霍尔德曼-朱利叶斯公司

[dʒə'rɑːrd] , ['kænzəs]
**GIRARD , KANSAS**
吉拉德 , 堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德

['kɒpiraɪt] , - ,
**Copyright , 1922 ,**
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ] ['tʃɑːmiən] ['lʌndən] .
**By Charmian London .**
经过 查米安 伦敦 .

作者：Charmian London。

[ ˌriː'print, 'riːprint ][baɪ] [ə'reɪndʒmənt] .
**Reprinted by Arrangement .**
转载 经过 安排 .

经授权转载。

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ [θriː] ]
**PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA [ 3 ]**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 [ 3 ]

美国印刷[3]

---

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

---

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

---

[kris] ['færɪŋtən] :
**Chris Farrington :**
克里斯 法灵顿 :

克里斯·法灵顿:

---

['eɪb(ə)l] ['siːmən] [faɪv]
**Able Seaman 5**
有能力的 水手 5

五级水手

---

[taɪ'fuːn] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] -
**Typhoon Off the Coast of Japan 17**
台风 离开 这 海岸 的 日本 -

日本近海台风17

---

[ðə; ði] [lɒst] ['pəʊtʃə(r)] -
**The Lost Poacher 25**
这 丢失的 偷猎者 -

失落的偷猎者 25

---

[ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentəʊ] -
**The Banks of the Sacramento 40**
这 银行 的 这 萨克拉门托 -

萨克拉门托40号河岸

---

[ɪn] [jɛdoʊ] [beɪ] - [ [fɔːr] ] [ [faɪv] ]
**In Yeddo Bay 54 [ 4 ] [ 5 ]**
在 耶多 湾 - [ 4 ] [ 5 ]

在耶多湾 54[4][5]

---

['stɔːriz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː]
**STORIES OF SHIPS AND THE SEA**
故事 的 船舶 和 这 海

船舶与海洋的故事

---

[kris] ['færɪŋtən] :
**CHRIS FARRINGTON :**
克里斯 法灵顿 :

克里斯·法灵顿:

---

['eɪb(ə)l] ['siːmən]
**ABLE SEAMAN**
有能力的 水手

高级水手

---

" [ɪf] [juː; jʊ] [væs] [ɪn] [dɜːr] [əʊld] ['kʌntri] [ʃɪps] ,
**" If you vas in der old country ships ,**
" 如果 你 血管 在 德尔 老的 国家 船舶 ,

“如果你在旧国家的船上,

[ə; eɪ] ['lɪdl] ['ʃeɪvə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] [vud] [peɪ]['əʊnli][dɜːr] [bɔɪ] ,
**a liddle shaver like you vood pe only der boy ,**
一个 利德尔 剃须刀 喜欢 你 伏特加 pe 仅有的 德尔 男生 ,

像你这样的小剃须刀，只有男孩才有。

[ˌjuː en 'diː][juː; jʊ] [vud] [weɪt] [ɒn][dɜːr]['eɪb(ə)l] ['siːmən] .
**und you vood wait on der able seamen .**
和 你 伏特加 等待 在 德尔 有能力的 海员 .

而你则等着那些能干的水手们。

[ˌjuː en 'diː][ven]
**Und ven**
和 ven

和 ven

[dɜːr]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [sɪŋ] [aʊt] , - [bɔɪ] , [dɜːr]['wɔːtə(r)] - [dʒʌg] ! -
**der able seaman sing out , ' Boy , der water - jug ! '**
德尔 有能力的 水手 唱歌 出去 , - 男生 , 德尔 水 - 水壶 ! -

熟练的水手高声喊道：“小子，水壶！”

[juː; jʊ] [vud] [dʒʌmp] [kwɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] , [ˌjuː en 'diː] [brɪŋ] [dɜːr]['wɔːtə(r)] - [dʒʌg] .
**you vood jump quick , like a shot , und bring der water - jug .**
你 伏特加 跳 快的 , 喜欢 一个 射击 , 和 带来 德尔 水 - 水壶 .

你像箭一样迅速跳起来，拿来水壶。

[ˌjuː en 'diː][ven][dɜːr]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [sɪŋ] [aʊt] , - [bɔɪ] , [maɪ] [buːts] ! -
**Und ven der able seaman sing out , ' Boy , my boots ! '**
和 ven 德尔 有能力的 水手 唱歌 出去 , - 男生 , 我的 靴子 ! -

Und ven der able seaman sing out, 'Boy, my boots! '

[juː; jʊ] [vud] [get][dɜːr] [buːts] .
**you vood get der boots .**
你 伏特加 得到 德尔 靴子 .

你能拿到靴子。

[ˌjuː en 'diː][juː; jʊ] [vud] [peɪ] [pə'laɪtfəl] , [ˌjuː en 'diː] [seɪ] - ['jɛsɜː(ɹ)] - [ˌjuː en 'diː] - [nəʊ][sɜː(r)] . -
**Und you vood pe politeful , und say ' Yessir ' und ' No sir . '**
和 你 伏特加 pe 礼貌 , 和 说 - 是的，先生 - 和 - 不 先生 . -

你要有礼貌，说“是，先生”和“不，先生”。

[bʌt; bət][juː; jʊ][peɪ][ɪn][dɜːr] [ə'merɪkən] [ʃɪp] ,
**But you pe in der American ship ,**
但 你 pe 在 德尔 美国人 船 ,

但是你上了那艘美国船，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [æz; əz][dɜːr]['eɪb(ə)l] ['siːmən] .
**and you t'ink you are so good as der able seamen .**
和 你 墨水 你 是 所以 好的 作为 德尔 有能力的 海员 .

你以为你和那些优秀的水手一样出色吗?

[kris] , [maɪn] [bɔɪ] , [ai][hæf][ben][ə; eɪ] ['seɪləmæn] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] ,
**Chris , mine boy , I haf ben a sailorman for twenty - two years ,**
克里斯 , 矿 男生 , 我 半 本 一个 水手 为了 二十 - 二 年 ,

克里斯，我的兄弟，我当水手已经二十二年了。

[ˌjuː en 'diː][duː; də][juː; jʊ] [tɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌem 'iː] ?
**und do you t'ink you are so good as me ?**
和 做 你 墨水 你 是 所以 好的 作为 我 ?

你觉得自己能跟我一样优秀吗?

[ai][væs][ə; eɪ] ['seɪləmæn] - [juː; jʊ][væs] [bɔːn] ,
**I vas a sailorman pefore you vas borned ,**
我 血管 一个 水手 - 你 血管 出生 ,

你出生之前我就已经是水手了。

[ˌju: en 'di:][aɪ] [nɒt] [ˌju: en 'di:] [ri:f] [ˌju: en 'di:] [splaɪs] [ven] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ˌem aɪ 'ti:] - [ˌju: en 'di:][flaɪ]
**und I knot und reef und splice ven you play mit topstrings und fly**
和 我 结 和 礁 和 拼接 ven 你 玩 密特 - 和 飞

[kaɪts] . "
**kites . "**
风筝 . "

即使你玩顶弦和放风筝，我也会打结、礁石和拼接。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˌʌn'feə(r)] , [eɪ'mi:l] ! " [kraɪd] [kris] ['færɪŋtən] , [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [feɪs] [flʌʃt]
**" But you are unfair , Emil ! " cried Chris Farrington , his sensitive face flushed**
" 但 你 是 不公平 , 埃米尔 ! " 哭 克里斯 法灵顿 , 他的 敏感的 脸 酡

[ænd; ənd] [hɜ:t] .
**and hurt .**
和 伤害 .

"但是你这样不公平，埃米尔！"克里斯·法灵顿喊道，他敏感的脸涨得通红，伤心不已。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)] [ðəʊ] ['strɒŋli] [bɪlt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ,
**He was a slender though strongly built young fellow of seventeen ,**
他 曾是 一个 苗条 尽管 强烈 建造 年轻的 同伴 的 十七 ,

他是个十七岁的小伙子，身材修长但体格健壮。

[wɪð] ['jæŋki] ['ænsestri] [rɪt] [lɑ:dʒ] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪm] .
**with Yankee ancestry writ large all over him .**
和 扬基 祖先 写 大的 全部 超过 他 .

他浑身上下都散发着浓浓的北方佬气息。

" [dɪə] [ju:; jʊ][gəʊ] [vɑ:ns] [ə'gen] !
**" Dere you go vonce again !**
" 德雷 你 去 冯斯 再次 !

"你又来了！"

" [ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['seɪlə(r)][ɪk'spləʊdɪd] .
**" the Swedish sailor exploded .**
" 这 瑞典 水手 爆炸了 .

"瑞典水手爆炸了。"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪstə(r)]['dʒoʊhænsən] , [ˌju: en 'di:][ə; eɪ][kɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] -
**" My name is Mister Johansen , und a kid of a boy like you call me '**
" 我的 姓名 是 先生 约翰森 , 和 一个 孩子 的 一个 男生 喜欢 你 称呼 我 -

[eɪ'mi:l] ! -
**Emil ! '**
埃米尔 ! -

"我的名字叫约翰森先生，像你这样的小男孩叫我'埃米尔'！"

[ˌaɪ 'ti:][væs] [ɪn'sʌltɪŋ] , [ˌju: en 'di:] ['kɒmz] - [ɒv; əv][dɜ:r] [ə'merɪkən] [ʃɪp] ! "
**It vas insulting , und comes pecause of der American ship ! "**
它 血管 侮辱 , 和 来 - 的 德尔 美国人 船 ! "

这太侮辱人了，都是因为那艘美国船！

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] - [kris] - !
**" But you call me ' Chris ' !**
" 但 你 称呼 我 - 克里斯 - !

但你叫我"克里斯"！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ ik'spɔstjuleit ] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
**" the boy expostulated , reproachfully .**
" 这 男生 所宣称的 , 责备地 .

男孩责备地说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][væs][ə; eɪ] [bɔɪ] . " [ [sɪks] ]
**" But you vas a boy . " [ 6 ]**
" 但 你 血管 一个 男生 . " [ 6 ]

"但你是个男孩。"[6]

" [huː] [dʌz] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] , " [kris] [ riˈtɔːt ] .
" Who does a man's work , " Chris retorted .
" WHO 做 一个 男人的 工作 , " 克里斯 反驳 .

"谁干男人的活啊？"克里斯反驳道。

" [ænd; ənd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ai] [duː; də] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːk] [ai] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [neɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [ˌem ˈiː] .
" And because I do a man's work I have as much right to call you by your first name as you me .
" 和 因为 我 做 一个 男人的 工作 我 有 作为 很多 正确的 到 称呼 你 经过 你的 第一的 姓名 作为 你 我 .

"因为我从事的是男人的工作，所以我有权直呼你的名字，就像你有权直呼我的名字一样。"

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˈiːkwəlz] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
We are all equals in this fo'castle , and you know it .
我们 是 全部 等于 在 这 福卡斯尔 , 和 你 知道 它 .

在这个前哨堡垒里，我们人人平等，你们也知道这一点。

[wen] [wiː; wi] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɪn] [sæn; sɑːn] [frænˈsɪskəʊ] ,
When we signed for the voyage in San Francisco ,
什么时候 我们 签名 为了 这 航程 在 圣 弗朗西斯科 ,

我们在旧金山签下航程合同时，

[wiː; wi] [saɪnd] [æz; əz] [ˈseɪləz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsəʊfi] [ˈsʌðərlənd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [meɪd] [wɪð] [ˈeni] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] .
we signed as sailors on the Sophie Sutherland and there was no difference made with any of us .
我们 签名 作为 水手们 在 这 苏菲 萨瑟兰 和 那里 曾是 不 不同之处 制成 和 任何 的 我们 .

我们以水手的身份在"索菲·萨瑟兰"号上登记，对我们所有人来说都没有区别对待。

[ˈhævnt] [ai] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ] [wɜːk] ?
Haven't I always done my work ?
还没有 我 总是 完毕 我的 工作 ?

难道我不是一直都认真工作吗？

[dɪd] [ai] [ˈevə(r)] [ʃɜːk] ?
Did I ever shirk ?
做过 我 曾经 推脱 ?

我曾逃避过吗？

[dɪd] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [mæn] [ˈevə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ?
Did you or any other man ever have to take a wheel for me ?
做过 你 或者 任何 其他 男人 曾经 有 到 拿 一个 车轮 为了 我 ?

你或者其他任何男人曾经替我开车吗？

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈlʊkaʊt] ?
Or a lookout ?
或者 一个 瞭望台 ?

或者担任瞭望员？

[ɔː(r)] [gəʊ] [əˈlɒft] ? "
Or go aloft ? "
或者 去 高空 ? "

或者飞上天空？

" [kris] [ɪz] [raɪt] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈseɪlə(r)] .
" Chris is right , " interrupted a young English sailor .
" 克里斯 是 正确的 , " 中断 一个 年轻的 英语 水手 .

"克里斯说得对，"一位年轻的英国水手插话道。

" [nəʊ][mæn][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][tæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [jet] .
**" No man has had to do a tap of his work yet .**
" 不 男人 有 有 到 做 一个 轻敲 的 他的 工作 然而 .

"目前还没有人需要为自己的劳动成果做任何贡献。"

[hiː; hi] [saɪnd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hiːz] [ʃəʊn] [hɪm'self] [æz; əz] [gʊd] — "
**He signed as good as any of us and he's shown himself as good — "**
他 签名 作为 好的 作为 任何 的 我们 和 他是 所示 他自己 作为 好的 — "

他的签约条件和我们所有人一样好，而且他也证明了自己的实力——"

" ['betə(r)] ! " [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['noʊviə]['skəʊʃə][mæn] .
**" Better ! " broke in a Novia Scotia man .**
" 更好的 ! " 打破 在 一个 诺维亚 斯科舍省 男人 .

"好多了！"一位新斯科舍省的男子插话道。

" ['betə(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
**" Better than some of us !**
" 更好的 比 一些 的 我们 !

比我们中的一些人强多了！

[wen] [wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] - [graʊndz] [hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] [ə'bɔːd] .
**When we struck the sealing - grounds he turned out to be next to the best boat - steerer aboard .**
什么时候 我们 击 这 密封 - 理由 他 转向 出去 到 是 下一个 到 这 最好的 船 - 转向器 船上 .

当我们到达海豹捕猎区时，他竟然是船上最好的船舵手之一。

['əʊnli] [ frentʃ ] ['luːɪs] , [huːd] [biːn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [kʊd; kəd] [biːt] [hɪm] .
**Only French Louis , who'd been at it for years , could beat him .**
仅有的 法语 路易斯 , 谁会 到过 在 它 为了 年 , 可以 打 他 .

只有法国人路易，经过多年的训练，才能打败他。

[aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [bəʊt] - ['pʊlə(r)] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['əʊnli][ə; eɪ] [bəʊt] - ['pʊlə(r)] , [tuː] , [eɪ'miːl]['dʒoʊhænsən] ,
**I'm only a boat - puller , and you're only a boat - puller , too , Emil Johansen ,**
我是 仅有的 一个 船 - 拉拔器 , 和 你是 仅有的 一个 船 - 拉拔器 , 也 , 埃米尔 约翰森 ,

我只是个拉船的，你也只是个拉船的，埃米尔·约翰森。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] [æt; ət] [siː] .
**for all your twenty - two years at sea .**
为了 全部 你的 二十 - 二 年 在 海 .

你在海上漂泊了整整二十二年。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] ? "
**Why don't you become a boat - steerer ? "**
为什么 不 你 变得 一个 船 - 转向器 ? "

你为什么不去当船舵手呢？

" [tuː] ['klʌmzi] , " [lɑːft] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , " [ænd; ənd] [tuː] [sləʊ] . "
**" Too clumsy , " laughed the Englishman , " and too slow . "**
" 也 笨拙 , " 笑了 这 英国人 , " 和 也 慢的 . "

"太笨拙了，"英国人笑着说，"也太慢了。"

" ['lɪt(ə)l] [ðæt] [kaʊnts] , [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [dʒɔɪnd][ɪn] [deɪn] ['jɜːrgənsən] ,
**" Little that counts , one way or the other , " joined in Dane Jurgensen ,**
" 小的 那 计数 , 一 方式 或者 这 其他 , " 加入 在 丹恩 尤根森 ,

"无论怎样，这都无关紧要，"丹·尤根森附和道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌskændɪ'neɪviən]['brʌðə(r)] .

**coming to the aid of his Scandinavian brother .**

未来 到 这 援助 的 他的 斯堪的纳维亚语 兄弟 .

前去帮助他的斯堪的纳维亚兄弟。

---

" [eɪ'miːl][ɪz][ə; eɪ][mæn] [grəʊn] [ænd; ənd][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz]['naɪðə(r)] .

**" Emil is a man grown and an able seaman ; the boy is neither .**

" 埃米尔 是 一个 男人 生长 和 一个 有能力的 水手 ; 这 男生 是 两者都不 .

“埃米尔是个成年男子，也是一名能干的水手；而这个男孩两者都不是。”

---

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['ɑːgjumənt][reɪdʒd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ðə; ði] [swiːdz] , [nɔːr'wiːdʒənz]

**" And so the argument raged back and forth , the Swedes , Norwegians**

" 和 所以 这 争论 愤怒 后退 和 前进 , 这 瑞典人 , 挪威人

[ænd; ənd] [deɪnz] ,

**and Danes ,**

和 丹麦人 ,

于是，瑞典人、挪威人和丹麦人就此展开了激烈的争论。

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [reɪs] ['kɪnʃɪp] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['dʒəʊhænsən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

**because of race kinship , taking the part of Johansen , and the English ,**

因为 的 种族 亲属关系 , 采取 这 部分 的 约翰森 , 和 这 英语 ,

因为种族亲缘关系，他们站在约翰森一边，而英国人也是如此。

---

[kə'neɪdiənz][ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [kris] .

**Canadians and Americans taking the part of Chris .**

加拿大人 和 美国人 采取 这 部分 的 克里斯 .

扮演克里斯的加拿大人和美国人。

---

[frɒm; frəm][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ ['sɛvən] ]

**From an unprejudiced [ 7 ]**

从 一个 不带偏见的 [ 7 ]

从一个不带偏见的[7]

---

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [raɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [kris] .

**point of view , the right was on the side of Chris .**

观点 的 看法 , 这 正确的 曾是 在 这 边 的 克里斯 .

从这个角度来看，克里斯的观点是正确的。

---

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['truːli] [sed] , [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][mænz] [wɜːk] ,

**As he had truly said , he did a man's work ,**

作为 他 有 真的 说 , 他 做过 一个 男人的 工作 ,

正如他所说，他做了成年人该做的工作。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] [ðæt] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd] .

**and the same work that any of them did .**

和 这 相同的 工作 那 任何 的 他们 做过 .

和他们中的任何一个人所做的工作都一样。

---

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['predʒədɪst] , [ænd; ənd]['bædli][səʊ] ,

**But they were prejudiced , and badly so ,**

但 他们 是 有偏见的 , 和 糟糕 所以 ,

但他们抱有偏见，而且偏见很严重。

---

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [pɑːst] [rəʊz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['kwɒrəl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]

**and out of the words which passed rose a standing quarrel which divided the**

和 出去 的 这 字 哪个 通过了 玫瑰 一个 常设 争吵 哪个 分割 这

['fəʊksl] ['ɪntuː] [tuː] ['pɑːtiz] .

**forecastle into two parties .**

前甲板 进入 二 各方 .

于是，争吵声中爆发了激烈的争论，将前甲板分成了两派。

[ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːl] - ['hʌntə(r)] , ['redʒɪstəd] [aʊt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]
**The Sophie Sutherland was a seal - hunter , registered out of San Francisco**
这 苏菲 萨瑟兰 曾是 一个 海豹 - 猎人 , 挂号的 出去 的 圣 弗朗西斯科
,
**,**
,

“索菲·萨瑟兰”号是一艘海豹猎人船，注册地为旧金山。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːri] [siː] - ['ænɪmlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [kəʊst] [nɔːθ]
**and engaged in hunting the furry sea - animals along the Japanese coast north**
和 已订婚的 在 打猎 这 毛茸茸的 海 - 动物 沿着 这 日本人 海岸 北
[tuː; tə] ['beərɪŋ] [siː] .
**to Bering Sea .**
到 白令海峡 海 .

他们沿着日本海岸向北至白令海一带猎捕毛茸茸的海洋动物。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] - ['mæstɪd] ['skuːnə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θriː] -
**The other vessels were two - masted schooners , but she was a three -**
这 其他 船只 是 二 - 桅杆 双桅帆船 , 但 她 曾是 一个 三 -
['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fliːt] .
**master and the largest in the fleet .**
掌握 和 这 最大 在 这 舰队 .

其他船只都是双桅纵帆船，而她是一艘三桅纵帆船，也是船队中最大的船只。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] , [θriː] - ['tɒpmɑːst; -məst] ['skuːnə(r)] , ['njuːli] [bɪlt] .
**In fact , she was a full - rigged , three - topmast schooner , newly built .**
在 事实 , 她 曾是 一个 满的 - 作弊 , 三 - 桅杆顶端 大篷车 , 新 建造 .

事实上，她是一艘新建的全帆装三桅纵帆船。

[ɔːl'ðəʊ] [kris] ['færɪŋtən] [njuː] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ,
**Although Chris Farrington knew that justice was with him ,**
虽然 克里斯 法灵顿 知道 那 正义 曾是 和 他 ,

尽管克里斯·法灵顿知道正义终将战胜他，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn]
**and that he performed all his work faithfully and well , many a time , in**
和 那 他 执行 全部 他的 工作 忠实 和 出色地 , 许多 一个 时间 , 在
['siːkrət] [θɔːt] ,
**secret thought ,**
秘密 想法 ,

而且他忠实而出色地完成了所有工作，很多时候，他是在暗中思考的。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['presɪŋ] [ɪ'mɜːdʒənsi] [tuː; tə] [ə'raɪz] [weə'baɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
**he longed for some pressing emergency to arise whereby he could**
他 渴望 为了 一些 紧迫 紧急情况 到 出现 由此 他 可以
['demənstreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪviən] ['siːmən] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪb(ə)l] ['siːmən]
**demonstrate to the Scandinavian seamen that he also was an able seaman**
证明 到 这 斯堪的纳维亚语 海员 那 他 还 曾是 一个 有能力的 水手
.
**.**
.

他渴望出现一些紧迫的紧急情况，以便向斯堪的纳维亚海员证明自己也是一名合格的海员。

[bʌt; bət] [wʌn] ['stɔːmi] [naɪt] , [baɪ] [æn; ən] ['æksɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz]
**But one stormy night , by an accident for which he was in nowise**
但 一 暴风雨 夜晚 , 经过 一个 事故 为了 哪个 他 曾是 在 现在
[ə'kaʊntəbl] ,
**accountable ,**
问责制 ,

但在一个暴风雨之夜，由于一场他完全无需承担责任的意外，

[ɪn] [ˌəʊvəˈhɔːlɪŋ] [ə; eɪ][speə(r)][ˈæŋkə(r)] - [tʃeɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] [ˈbædli] [krʌʃt] .
**in overhauling a spare anchor - chain he had all the fingers of his left hand badly crushed .**
在 大修 一个 空闲的 锚 - 链 他 有 全部 这 手指 的 他的 左边 手 糟糕 碎 .

在检修备用锚链时，他的左手所有手指都被严重压碎。

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪkwaɪz] [krʌʃt] ,
**And his hopes were likewise crushed ,**
和 他的 希望 是 同样地 碎 ,

他的希望也同样破灭了。

---

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊts] ,
**for it was impossible for him to continue hunting with the boats ,**
为了 它 曾是 不可能的 为了 他 到 继续 打猎 和 这 船 ,

因为他不可能继续乘船狩猎了。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [steɪ] [ˈaɪdli] [əˈbɔːd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ʃʊd; ʃəd] [hiːl] .
**and he was forced to stay idly aboard until his fingers should heal .**
和 他 曾是 强制 到 停留 闲散地 船上 直到 他的 手指 应该 愈合 .

他被迫待在船上无所事事，直到手指痊愈。

---

[jet] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈæksɪdənt][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [lɒŋ] - [lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˌɒpəˈtjuːnəti] .
**Yet , although he little dreamed it , this very accident was to give him the long - looked - for - opportunity .**
然而 , 虽然 他 小的 梦见 它 , 这 非常 事故 曾是 到 给 他 这 长的 - 看起来 - 为了 - 机会 .

然而，尽管他做梦也没想到，正是这次意外给了他梦寐以求的机会。

---

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [meɪ] [ðə; ði] [ˈsəʊfi] [ˈsʌðərlənd] [rəʊld] [ˈslʌgɪʃli] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ [eit] ]
**One afternoon in the latter part of May the Sophie Sutherland rolled sluggishly in a breath [ 8 ]**
一 下午 在 这 后者 部分 的 可能 这 苏菲 萨瑟兰 滚动 迟缓地 在 一个 气息 [ 8 ]

五月下旬的一个下午，索菲·萨瑟兰号缓缓地驶入[8]

---

[les] [kɑːm] .
**less calm .**
较少的 冷静的 .

不那么平静了。

---

[ðə; ði] [siːlz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbʌndənt] , [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊts][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈweɪ][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .
**The seals were abundant , the hunting good , and the boats were all away and out of sight .**
这 封印 是 丰富 , 这 打猎 好的 , 和 这 船 是 全部 离开 和 出去 的 视线 .

海豹数量众多，狩猎条件很好，而船只都已驶离，消失在视线之外。

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] .
**And with them was almost every man of the crew .**
和 和 他们 曾是 几乎 每一个 男人 的 这 全体人员 .

几乎所有船员都和他们在一起。

[bɪ'saɪdz] [kris] , [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] .
**Besides Chris , there remained only the captain , the sailing - master and the Chinese cook .**
除了 克里斯 , 那里 剩余 仅有的 这 队长 , 这 帆船 - 掌握 和 这 中国人 厨师 .

除了克里斯之外，船上只剩下船长、航海长和中国厨师。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['əʊnli][baɪ] ['kɜːtəsi] .
**The captain was captain only by courtesy .**
这 队长 曾是 队长 仅有的 经过 礼貌 .

这位船长只是名义上的船长。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , [pɑːst] ['eɪti] , [ænd; ənd] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ;
**He was an old man , past eighty , and blissfully ignorant of the sea and its ways ;**
他 曾是 一个 老的 男人 , 过去的 八十 , 和 幸福地 无知 的 这 海 和 它是 方式 ;

他是一位年逾八十的老人，对大海及其规律一无所知；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l] .
**but he was the owner of the vessel , and hence the honorable title .**
但 他 曾是 这 所有者 的 这 血管 , 和 因此 这 光荣的 标题 .

但他毕竟是这艘船的船主，因此才拥有这个尊贵的头衔。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['kæptɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] ['siːmən] .
**Of course the sailing - master , who was really captain , was a thorough - going seaman .**
的 课程 这 帆船 - 掌握 , WHO 曾是 真的 队长 , 曾是 一个 彻底 - 去 水手 .

当然，这位航海长（实际上是船长）是一位经验丰富的航海家。

[ðə; ði] [meit] , [huːz] [pəʊst][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] , [wɒz; wəz][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [boʊts] ,
**The mate , whose post was aboard , was out with the boats ,**
这 伴侣 , 谁 邮政 曾是 船上 , 曾是 出去 和 这 船 ,

值班的船员当时在船上，正和小艇一起出海。

['hævɪŋ] ['temprərəli] ['teɪkən] ['krɪsɪz] [pleɪs] [æz; əz] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] .
**having temporarily taken Chris's place as boat - steerer .**
拥有 暂时地 已采取 克里斯的 地方 作为 船 - 转向器 .

他暂时代替克里斯担任船舵手。

[wen] [gʊd] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] [spɔːt] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][reɪndʒ][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
**When good weather and good sport came together , the boats were accustomed to range far and wide ,**
什么时候 好的 天气 和 好的 运动 来了 一起 , 这 船 是 习惯 到 范围 远的 和 宽的 ,

当天气晴好、运动条件适宜时，船只便会远航四方。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
**and often did not return to the schooner until long after dark .**
和 经常 做过 不是 返回 到 这 大篷车 直到 长的 后 黑暗的 .

他们常常在天黑很久之后才返回帆船。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hʌntɪŋ] [deɪ] ,
**But for all that it was a perfect hunting day ,**
但 为了 全部 那 它 曾是 一个 完美的 打猎 天 ,

但即便如此，这仍然是完美的狩猎日。

[kris] ['nəʊtɪd][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .
**Chris noted a growing anxiety on the part of the sailing - master .**
克里斯 著名的 一个 生长 焦虑 在 这 部分 的 这 帆船 - 掌握 .

克里斯注意到船长越来越焦虑。

---

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [dek] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪð]
**He paced the deck nervously , and was constantly sweeping the horizon with**
他 踱步 这 甲板 紧张地 , 和 曾是 不断地 扫荡 这 地平线 和
[hɪz; ɪz] [mə'riːn] ['glɑːsɪz] .
**his marine glasses .**
他的 海洋 眼镜 .

他焦躁地在甲板上踱来踱去，不停地用望远镜扫视着地平线。

---

[nɒt] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
**Not a boat was in sight .**
不是 一个 船 曾是 在 视线 .

周围连一艘船的影子都看不到。

---

[æz; əz] ['sʌnset] [ə'raɪvd] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sent] [kris] [ə'lɒft][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzn] - ['tɒpmɑːst; -məst] - [hed]
**As sunset arrived , he even sent Chris aloft to the mizzen - topmast - head**
作为 日落 到达的 , 他 甚至 发送 克里斯 高空 到 这 后桅 - 桅杆顶端 - 头
, [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ]['betə(r)] [lʌk] .
**, but with no better luck .**
, 但 和 不 更好的 运气 .

日落时分，他甚至派克里斯爬到后桅顶桅上，但运气依然不好。

---

[ðə; ði] [bəʊts] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .
**The boats could not possibly be back before midnight .**
这 船 可以 不是 可能 是 后退 前 午夜 .

船只不可能在午夜前返回。

---

[sɪns] [nuːn] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [rə'pɪdəti] ,
**Since noon the barometer had been falling with startling rapidity ,**
自从 中午 这 晴雨表 有 到过 坠落 和 令人震惊 快速 ,

自中午以来，气压计读数就以惊人的速度下降。

---

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːm] — [haʊ] [greɪt] , [nɒt]['iːv(ə)n]
**and all the signs were ripe for a great storm — how great , not even**
和 全部 这 标志 是 成熟 为了 一个 伟大的 风暴 — 如何 伟大的 , 不是 甚至
[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
**the sailing - master anticipated .**
这 帆船 - 掌握 预期 .

种种迹象表明一场大风暴即将到来——这场风暴之大，连航海长都始料未及。

---

[hiː; hi][ænd; ənd] [kris] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**He and Chris set to work to prepare for it .**
他 和 克里斯 放 到 工作 到 准备 为了 它 .

他和克里斯开始着手准备。

---

[ðeɪ] [pʊt] [stɔːm] ['gæskits] [ɒn][ðə; ði] [fɜːld] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] ,
**They put storm gaskets on the furled topsails ,**
他们 放 风暴 垫圈 在 这 卷曲 顶帆 ,

他们给卷起的顶帆装上了防风暴垫片。

---

['ləʊərd; 'laʊərd] [ænd; ənd] [stəʊd] [ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ænd; ənd]['spæŋkə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ [naɪn] ]
**lowered and stowed the foresail and spanker and took in [ 9 ]**
降低 和 已存放 这 前帆 和 打屁股 和 采取 在 [ 9 ]

降下并收起前帆和后帆，并收起[9]

---

[ðə; ði] [tuː] ['ɪnə(r)][dʒɪbz] .
**the two inner jibs .**
这 二 内 摇臂 .

两个内侧前帆。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [dʒɪb] [ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [riːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn][ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .
**In the one remaining jib they put a single reef , and a single reef in the mainsail .**
在 这 一 其余的 吊臂 他们 放 一个 单身的 礁 ， 和 一个 单身的 礁 在 这 主帆 .

在剩下的那张前帆上，他们收了一道帆，主帆上也收了一道帆。

---

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] [ðə; ði] [stɔːm] .
**Night had fallen before they finished , and with the darkness came the storm .**
夜晚 有 倒下 前 他们 完成的 ， 和 和 这 黑暗 来了 这 风暴 .

他们还没完成，夜幕就降临了，暴风雨也随之而来。

---

[ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [strʌk] [ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [flæt] .
**A low moan swept over the sea , and the wind struck the Sophie Sutherland flat .**
一个 低的 呻吟 扫荡 超过 这 海 ， 和 这 风 击 这 苏菲 萨瑟兰 平坦的 .

一声低沉的呻吟席卷大海，狂风拍打着索菲·萨瑟兰的公寓。

---

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['raɪtɪd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
**But she righted quickly , and with the sailing - master at the wheel ,**
但 她 右 迅速地 ， 和 和 这 帆船 - 掌握 在 这 车轮 ，

但她很快恢复了平衡，在船长的掌舵下，

---

[ʃiəd] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ]['ɪntuː] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
**sheered her bow into within five points of the wind .**
剪切 她 弓 进入 之内 五 积分 的 这 风 .

她的弓箭迎风倾斜了五个百分点。

---

['wɜːkɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hænd] ,
**Working as well as he could with his bandaged hand ,**
在职的 作为 出色地 作为 他 可以 和 他的 包扎 手 ，

他用缠着绷带的手尽力工作着

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] ,
**and with the feeble aid of the Chinese cook ,**
和 和 这 微弱 援助 的 这 中国人 厨师 ，

再加上中国厨师微弱的帮助，

---

[kris] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði][dʒɪb]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] [saɪd] .
**Chris went forward and backed the jib over to the weather side .**
克里斯 去 向前 和 支持的 这 吊臂 超过 到 这 天气 边 .

克里斯走到前面，把前帆向迎风侧拉了回去。

---

[ðɪs] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [left] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [həʊv] [tuː; tə] .
**This with the flat mainsail , left the schooner hove to .**
这 和 这 平坦的 主帆 ， 左边 这 大篷车 霍夫 到 .

加上平帆，这艘纵帆船便停了下来。

---

" [gɒd] [help] [ðə; ði] [boʊts] !
**" God help the boats !**
" 上帝 帮助 这 船 !

上帝保佑这些船只！

---

[ɪts] [nəʊ] [geɪl] !
**It's no gale !**
它是 不 大风 !

这不是狂风！

[ɪts] [ə; eɪ] [taɪ'fuːn] !
**It's a typhoon !**
它是 一个 台风 !

是台风！

---

" [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [kris] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .
**" the sailing - master shouted to Chris at eleven o'clock .**
" 这 帆船 - 掌握 喊叫 到 克里斯 在 十一 点钟 .

“船长在十一点钟向克里斯喊道。”

---

" [tuː] [mʌtʃ] ['kænvəs] !
**" Too much canvas !**
" 也 很多 帆布 !

画布太多了！

---

[gɒt][tuː; tə][get] [tuː] [mɔː(r)] [riːfs] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] , [ænd; ənd][gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
**Got to get two more reefs into the mainsail , and got to do it**
得到 到 得到 二 更多的 珊瑚礁 进入 这 主帆 , 和 得到 到 做 它
[raɪt] [ə'weɪ] !
**right away !**
正确的 离开 !

主帆还得再收两道帆，而且得马上动手！

---

" [hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] ,
**" He glanced at the old captain ,**
" 他 瞥了一眼 在 这 老的 队长 ,

他瞥了一眼老船长，

---

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ 'ɔilskin ] [æt; ət][ðə; ði]['bɪnək(ə)l][ænd; ənd]['həʊldɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .
**shivering in oilskins at the binnacle and holding on for dear life .**
瑟瑟发抖 在 油布 在 这 箱体 和 保持 在 为了 亲爱的 生活 .

在罗经台上，穿着油布雨衣瑟瑟发抖，拼命抓住扶手。

---

" [ðeəz; ðəz]['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [kris] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ; [bʌt; bət] [hiːz] [nekst][tuː; tə]
**" There's only you and I , Chris — and the cook ; but he's next to**
" 有 仅有的 你 和 我 , 克里斯 — 和 这 厨师 ; 但 他是 下一个 到
['wɜːθləs] !
**worthless !**
毫无价值 !

“克里斯，这里只有你和我——还有厨师；但他几乎一无是处！”

---

" [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [riːf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] ,
**" In order to make the reef , it was necessary to lower the mainsail ,**
" 在 命令 到 制作 这 礁 , 它 曾是 必要的 到 降低 这 主帆 ,

“为了收帆，必须先降下主帆。”

---

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːftə(r)] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skuːnə(r)]
**and the removal of this after pressure was bound to make the schooner**
和 这 移动 的 这 后 压力 曾是 边界 到 制作 这 大篷车
[fɔːl] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
**fall off before the wind and sea because of the forward pressure of the**
落下 离开 前 这 风 和 海 因为 的 这 向前 压力 的 这
[dʒɪb] .
**jib .**
吊臂 .

移除后压力必然会导致帆船因前帆向前的压力而在风浪中失控。

---

" [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] !
**" Take the wheel !**
" 拿 这 车轮 !

“掌舵！”

" [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][daɪ'rɛktɪd] .
**" the sailing - master directed .**
" 这 帆船 - 掌握 指导 .

"航海长指示道。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] , [hɑːd] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
**" And when I give the word , hard up with it !**
" 和 什么时候 我 给 这 单词 , 难的 向上 和 它 !

"当我发出指令时，你们就得全力以赴！"

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] [skweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] !
**And when she's square before it , steady her !**
和 什么时候 她是 正方形 前 它 , 稳定的 她 !

当她站稳时，扶住她！

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] !
**And keep her there !**
和 保持 她 那里 !

让她待在那儿！

[wiːl; wil] [hiːv] [tuː; tə] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [get] [ðə; ði] [riːfs] [ɪn] !
**We'll heave to again as soon as I get the reefs in !**
出色地 举 到 再次 作为 很快 作为 我 得到 这 珊瑚礁 在 !

等我把礁石装好，我们就再次停船！

" ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kɪkɪŋ] [spəʊks] , [kris] [wɒtʃt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kʊk] [gəʊ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ - ]
**" Gripping the kicking spokes , Chris watched him and the reluctant cook go forward into the [ 10 ]**
" 扣人心弦 这 踢 发言人 , 克里斯 观看 他 和 这 不情愿的 厨师 去 向前 进入 这 [ - ]

"克里斯紧紧抓住车轮的辐条，看着他和不情愿的厨师向前走进了[10]

['haʊlɪŋ] ['dɑːknəs] .
**howling darkness .**
嚎叫 黑暗 .

黑暗咆哮。

[ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [hed] - ['siːz] [ænd; ənd] ['wɒləʊɪŋ] [trə'mendəsli] ,
**The Sophie Sutherland was plunging into the huge head - seas and wallowing tremendously ,**
这 苏菲 萨瑟兰 曾是 骤降 进入 这 巨大的 头 - 海域 和 沉溺 非常 ,

索菲·萨瑟兰号正猛地扎入巨大的海浪中，剧烈地摇晃着。

[ðə; ði] [tens] [stiːl] [steɪz] [ænd; ənd] [tɔːt] ['rɪgɪŋ] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [hɑːp] - [strɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .
**the tense steel stays and taut rigging humming like harp - strings to the wind .**
这 紧张 钢 停留 和 紧绷 索具 哼唱 喜欢 竖琴 - 字符串 到 这 风 .

绷紧的钢索和紧绷的索具像竖琴的琴弦一样随风飘动。

[ə; eɪ] ['bʌfɪtɪd] [kraɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
**A buffeted cry came to his ears ,**
一个 颠簸 哭 来了 到 他的 耳朵 ,

他耳边传来一声尖锐的叫喊声，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['skuːnərz] [baʊ; bəʊ] ['peɪɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] .
**and he felt the schooner's bow paying off of its own accord .**
和 他 毛毡 这 纵帆船的 弓 付费 离开 的 它是 自己的 符合 .

他感觉纵帆船的船头自行转动起来。

[ðə; ði]['meɪnseɪl; 'meɪnsl][wɒz; wəz] [daʊn] !
**The mainsail was down !**
这 主帆 曾是 向下 !

主帆降下来了!

[hi:; hi][ræn][ðə; ði] [wi:l] [hɑ:d] - ['əʊvə(r)][ænd; ənd][kept] ['æŋkʃəs] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ]
**He ran the wheel hard - over and kept anxious track of the changing**
他 跑 这 车轮 难的 - 超过 和 保留 焦虑的 追踪 的 这 变化
[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [hi:v] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
**direction of the wind on his face and of the heave of the vessel .**
方向 的 这 风 在 他的 脸 和 的 这 举 的 这 血管 .

他猛打舵轮,焦急地观察着迎面吹来的风向变化和船身的颠簸。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kru:ʃ(ə)l]['məʊmənt] .
**This was the crucial moment .**
这 曾是 这 至关重要的 片刻 .

这是关键时刻。

[ɪn] [pə'fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][pɑ:s] ['brɔ:dsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:dʒ]
**In performing the evolution she would have to pass broadside to the surge**
在 表演 这 进化 她 会 有 到 经过 舷侧 到 这 涌
[bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] .
**before she could get before it .**
前 她 可以 得到 前 它 .

在进行这次机动时,她必须先侧身迎着浪潮前进,才能抢占先机。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [də'rektli][ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃi:k] ,
**The wind was blowing directly on his right cheek ,**
这 风 曾是 吹 直接地 在 他的 正确的 脸颊 ,

风直吹在他的右脸颊上。

[wen] [hi:; hi][felt][ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [li:n] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][bɪ'gɪn][tu:; tə][raɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]
**when he felt the Sophie Sutherland lean over and begin to rise toward the**
什么时候 他 毛毡 这 苏菲 萨瑟兰 倾斜 超过 和 开始 到 上升 朝向 这
[skaɪ] — [ʌp] — [ʌp] — [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] !
**sky — up — up — an infinite distance !**
天空 — 向上 — 向上 — 一个 无限 距离 !

当他感觉到索菲·萨瑟兰俯身向前,开始向天空升起——向上——向上——无限远的距离!

[wʊd] [ʃi:; ʃi][klɪə(r)][ðə; ði][krest][ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [weɪv] ?
**Would she clear the crest of the gigantic wave ?**
会 她 清除 这 波峰 的 这 巨大 海浪 ?

她能越过巨浪的浪尖吗?

[ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [fi:l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ,
**Again by the feel of it , for he could see nothing ,**
再次 经过 这 感觉 的 它 , 为了 他 可以 看 没有什么 ,

他再次凭感觉判断,因为他什么也看不见。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] [kɜ:rvɪŋ] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [hɪm]
**he knew that a wall of water was rearing and curving far above him**
他 知道 那 一个 墙 的 水 曾是 饲养 和 弯曲 远的 多于 他
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['weðə(r)] [saɪd] .
**along the whole weather side .**
沿着 这 所有的 天气 边 .

他知道,在他头顶上方,沿着整个迎风面,有一堵水墙正在高高耸立、蜿蜒盘旋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪnstənts] [kɑːm] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [wɔːl] [ˌɪntə'viːnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [wɪnd] .
**There was an instant's calm as the liquid wall intervened and shut off the wind .**
那里 曾是 一个 即时 冷静的 作为 这 液体 墙 介入 和 关闭 离开 这 风 .

液态墙介入并阻挡了风，瞬间恢复了平静。

---

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] ['raɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪnstənt] [siːmd] [æt; ət] ['pɜːfɪkt] [rest] .
**The schooner righted , and for that instant seemed at perfect rest .**
这 大篷车 右 , 和 为了 那 立即的 似乎 在 完美的 休息 .

双桅帆船扶正了船身，那一刻似乎完全静止了。

---

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [rʌʃ] .
**Then she rolled to meet the descending rush .**
然后 她 滚动 到 见面 这 下降 匆忙 .

然后她翻滚着迎向倾泻而下的浪潮。

---

[kris] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [həʊld] [taɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɒk] .
**Chris shouted to the captain to hold tight , and prepared himself for the shock .**
克里斯 喊叫 到 这 队长 到 抓住 紧的 , 和 准备 他自己 为了 这 震惊 .

克里斯大声告诉船长抓紧了，并做好了迎接冲击的准备。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [huː] [kʊd; kəd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
**But the man did not live who could face it .**
但 这 男人 做过 不是 居住 WHO 可以 脸 它 .

但能面对这一切的人，最终都没能活下来。

---

[æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [sməʊt] ['krɪsɪz] [bæk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [spəʊks] [wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['beɪbiz] .
**An ocean of water smote Chris's back and his clutch on the spokes was loosened as if it were a baby's .**
一个 海洋 的 水 猛击 克里斯的 后退 和 他的 离合器 在 这 发言人 曾是 松动 作为 如果 它 是 一个 婴儿的 .

一股巨浪拍打在克里斯的背上，他握着车轮的双手像婴儿的手一样松开了。

---

[stʌnd] , ['paʊələs] , [laɪk] [ə; eɪ] [strɔː] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒrənt] ,
**Stunned , powerless , like a straw on the face of a torrent ,**
目瞪口呆 , 无力 , 喜欢 一个 稻草 在 这 脸 的 一个 激流 ,

震惊、无力，如同洪流中的一根稻草，

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [swept] ['ɒnwəd] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] .
**he was swept onward he knew not whither .**
他 曾是 扫荡 向前 他 知道 不是 往哪里去 .

他被裹挟着向前，不知何去何从。

---

['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dæʃt] ['fɔːwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [puːp] ['rʌnweɪ] [ - ]
**Missing the corner of the cabin , he was dashed forward along the poop runway [ 11 ]**
丢失的 这 角落 的 这 舱 , 他 曾是 虚线 向前 沿着 这 船尾 跑道 [ - ]

他错过了小屋的拐角，沿着粪便跑道向前冲去[11]

---

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)] [mɔː(r)] , ['straɪkɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] .
**a hundred feet or more , striking violently against the foot of the foremast .**
一个 百 脚 或者 更多的 , 引人注目 暴力 反对 这 脚 的 这 前桅 .

一百英尺或更远，猛烈撞击前桅底部。

[ə; eɪ] ['sekənd] [weɪv] , ['krʌʃɪŋ] ['ɪnbɔːd] , [ həːl ] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ,
**A second wave , crushing inboard , hurled him back the way he had come ,**
一个 第二 海浪 , 压碎 船内 , 投掷 他 后退 这 方式 他 有 来 ,

第二波巨浪从船舷内侧猛烈袭来，将他抛回了来时的方向。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [hɑːf] - ['draʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] [puːp] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] .
**and left him half - drowned where the poop steps should have been .**
和 左边 他 一半 - 溺水 在哪里 这 船尾 步骤 应该 有 到过 .

然后把他半淹死在了本该是粪便台阶的地方。

[bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , ['dɪmli] ['kɒnʃəs] , [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [drægd]
**Bruised and bleeding , dimly conscious , he felt for the rail and dragged**
瘀伤 和 出血 , 依稀 有意识的 , 他 毛毡 为了 这 轨 和 拖拽
[hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**himself to his feet .**
他自己 到 他的 脚 .

他浑身是伤，鲜血淋漓，意识模糊，摸索着扶住栏杆，挣扎着站了起来。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] .
**Unless something could be done , he knew the last moment had come .**
除非 某物 可以 是 完毕 , 他 知道 这 最后的 片刻 有 来 .

他知道，除非还有办法，否则最后的时刻已经来临。

[æz; əz] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [puːp] , [ðə; ði] [wɪnd] [drəʊv] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [fɔːs] .
**As he faced the poop , the wind drove into his mouth with suffocating force .**
作为 他 面对 这 船尾 , 这 风 驾驶 进入 他的 嘴 和 令人窒息的 力量 .

当他面对粪便时，一阵强风吹进他的嘴里，让他窒息。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
**This brought him back to his senses with a start .**
这 带来 他 后退 到 他的 感官 和 一个 开始 .

这让他猛然回过神来。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ded] [ɑːft] !
**The wind was blowing from dead aft !**
这 风 曾是 吹 从 死的 后部 !

风是从正后方吹来的！

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɒf] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
**The schooner was out of the trough and before it !**
这 大篷车 曾是 出去 的 这 槽 和 前 它 !

那艘帆船已经驶出了水槽，而且就在水槽前面！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [send] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [briːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'gen] .
**But the send of the sea was bound to breach her to again .**
但 这 发送 的 这 海 曾是 边界 到 违反 她 到 再次 .

但大海的威力注定会再次将她吞噬。

['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]
**Crawling up the runway , he managed to get to the wheel just in time to**
爬行 向上 这 跑道 , 他 管理 到 得到 到 这 车轮 只是 在 时间 到
[prɪ'vent] [ðɪs] .
**prevent this .**
防止 这 .

他沿着跑道缓缓爬上去，及时赶到驾驶座，阻止了这一切的发生。

[ðə; ði] ['bɪnək(ə)l] [lait] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜːnɪŋ] .
**The binnacle light was still burning .**
这 箱体 光 曾是 仍然 燃烧 .

罗经灯仍在燃烧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] !
**They were safe !**
他们 是 安全的 !

他们安全了！

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
**That is , he and the schooner were safe .**
那 是 , 他 和 这 大篷车 是 安全的 .

也就是说，他和那艘帆船都安全了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .
**As to the welfare of his three companions he could not say .**
作为 到 这 福利 的 他的 三 同伴 他 可以 不是 说 .

至于他的三个同伴的安危，他不得而知。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][deə(r)] [liːv] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,
**Nor did he dare leave the wheel in order to find out ,**
也不 做过 他 敢 离开 这 车轮 在 命令 到 寻找 出去 ,

他也不敢离开方向盘去一探究竟。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['evri] ['sekənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ves(ə)l]
**for it took every second of his undivided attention to keep the vessel**
为了 它 采取 每一个 第二 的 他的 未分割的 注意力 到 保持 这 血管
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .
**to her course .**
到 她 课程 .

因为他必须全神贯注，分秒必争，才能使船只保持航向。

[ðə; ði] [liːst] ['frækʃn] [ɒv; əv] ['keələsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
**The least fraction of carelessness and the heave of the sea under the**
这 至少 分数 的 疏忽 和 这 举 的 这 海 在下面 这
['kwɔːtə(r)][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [trɒf] .
**quarter was liable to thrust her into the trough .**
四分之一 曾是 容易 到 推力 她 进入 这 槽 .

哪怕一丝一毫的粗心大意，加上船尾下方海浪的涌动，都可能将她推入波谷。

[səʊ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [paʊndz] ,
**So , a boy of one hundred and forty pounds ,**
所以 , 一个 男生 的 一 百 和 四十 磅 ,

所以，一个体重一百四十磅的男孩，

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌhɜːkju'liːən][tɑːsk][ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['streɪnɪŋ] [tʌnz] [ɒv; əv]
**he clung to his herculean task of guiding the two hundred straining tons of**
他 紧紧抓住 到 他的 赫拉克勒斯 任务 的 指导 这 二 百 紧张 吨 的
['fæbrɪk][ə'mɪd][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːm] ['fɔːsɪz] .
**fabric amid the chaos of the great storm forces .**
织物 之中 这 混乱 的 这 伟大的 风暴 力量 .

他坚守着这项艰巨的任务：在巨大的风暴力量的混乱中，引导两百吨紧绷的布料。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ krɔːl ] [tuː; tə] ['krɪsɪz] [fiːt]
**Half an hour later , groaning and sobbing , the captain crawled to Chris's feet**
一半 一个 小时 之后 , 呻吟 和 啜泣 , 这 队长 爬行 到 克里斯的 脚
.
**.**
.

半小时后，船长呻吟着、抽泣着爬到克里斯的脚边。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [lɒst] , [hiː; hi] [ 'hwimpə ] .
**All was lost , he whimpered .**
全部 曾是 丢失的 , 他 呜咽 .

“一切都完了，”他呜咽着说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['smɪtn] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
**He was smitten unto death .**
他 曾是 迷恋 到 死亡 .

他被击毙了。

[ðə; ði] ['gæli] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] , [ðə; ði] [ - ]
**The galley had gone by the board , the [ 12 ]**
这 厨房 有 已消失 经过 这 木板 , 这 [ - ]

船队已经从船上经过，[12]

['meɪnseɪl; 'meɪnsl][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] - [gɪə(r)] , [ðə; ði] [kʊk] , ['evri] [θɪŋ] !
**mainsail and running - gear , the cook , every thing !**
主帆 和 跑步 - 齿轮 , 这 厨师 , 每一个 事物 !

主帆和航行装置，厨师，所有的一切!

" [wɛrz] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] ?
**" Where's the sailing - master ?**
" 在哪里? 这 帆船 - 掌握 ?

"航海长在哪里? "

" [kris] [ di'mɑːnd, -'mænd ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɑːftə(r)] [ 'stedi ] [ə; eɪ][waɪld]
**" Chris demanded when he had caught his breath after steadying a wild**
" 克里斯 要求 什么时候 他 有 捕捉 他的 气息 后 稳定 一个 荒野
[lɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skuːnə(r)] .
**lurch of the schooner .**
困境 的 这 大篷车 .

"克里斯稳住剧烈摇晃的帆船后，喘了口气，问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃaɪldz] [pleɪ] [tuː; tə][stɪə(r)][ə; eɪ]['ves(ə)l]['ʌndə(r)]['sɪŋg(ə)l] [ riːf ] [dʒɪb][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]
**It was no child's play to steer a vessel under single reefed jib before a**
它 曾是 不 孩子的 玩 到 转向 一个 血管 在下面 单身的 礁石 吊臂 前 一个
[taɪ'fuːn] .
**typhoon .**
台风 .

在台风来临前，驾驶一艘只收起一面帆的船只绝非易事。

" [kliːn] [ʌp] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] " [dʒæmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['foʊksəl] - [hed] , [bʌt; bət]
**" Clean up for'ard , " the old man replied " Jammed under the fo'c'sle - head , but**
" 干净的 向上 向前 , " 这 老的 男人 回复 " 卡住 在下面 这 前甲板 - 头 , 但
[stɪl] ['briːðɪŋ] .
**still breathing .**
仍然 呼吸 .

"清理前面,"老人回答说，"被卡在前甲板下面，但还在呼吸。"

[bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] , [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [rɪbz] .
**Both his arms are broken , he says and he doesn't know how many ribs .**
两个都 他的 武器 是 破碎的 , 他 说道 和 他 不 知道 如何 许多 肋骨 .

他说他的双臂都断了，不知道断了多少根肋骨。

[hiːz] [hɜːt] [bæd] . "
**He's hurt bad . "**
他是 伤害 坏的 . "

他伤得很重。

" [wel] , [hiːl] [draʊn] [ðeə(r)][ðə; ði] [wei] [ʃiːz] ['ʃɪpɪŋ] ['wɔːtə(r)] [θruː] [ðə; ði] [hɔːz] - [paɪps] .
**" Well , he'll drown there the way she's shipping water through the hawse - pipes .**
" 出色地 , 地狱 溺水 那里 这 方式 她是 船运 水 通过 这 锚索 - 管道 .

"嗯，她那样往水道里送水，他肯定会淹死在那里的。"

[gəʊ] !
**Go for'ard !**
去 向前 !

向前冲!

" [kris] [ kə'mɑːnd ] , ['teɪkɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
**" Chris commanded , taking charge of things as a matter of course .**
" 克里斯 命令 , 采取 收费 的 事物 作为 一个 事情 的 课程 .

克里斯下令，理所当然地掌控着一切。

" [tel] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] ; [ðæt] [aɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
**" Tell him not to worry ; that I'm at the wheel .**
" 告诉 他 不是 到 担心 ; 那 我是 在 这 车轮 .

告诉他不用担心，一切都在我的掌控之中。

[help] [hɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
**Help him as much as you can ,**
帮助 他 作为 很多 作为 你 能 ,

尽你所能帮助他。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [help] " — [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [spəʊks] [tuː; tə] ['stɑːbəd] [æz; əz]
**and make him help " — he stopped and ran the spokes to starboard as**
和 制作 他 帮助 " — 他 停止 和 跑 这 发言人 到 右舷 作为
[ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bɪləʊ] [rəʊz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [ jɔː ] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [tuː; tə] [pɔːt] — "
**a tremendous billow rose under the stern and yawed the schooner to port — "**
一个 巨大的 巨浪 玫瑰 在下面 这 船尾 和 打哈欠 这 大篷车 到 港口 — "
[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [help] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] .
**and make him help himself for the rest .**
和 制作 他 帮助 他自己 为了 这 休息 .

“让他帮忙”——他停下脚步，将车轮转向右舷，因为船尾下方升起巨大的波浪，使纵帆船向左舷偏航——“让他自己解决剩下的问题。

[ʌn'ʃɪp] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [get] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bʌŋk] .
**Unship the fo'castle hatch and get him down into a bunk .**
解体 这 福卡斯尔 孵化 和 得到 他 向下 进入 一个 假寐 .

打开前甲板舱口，把他弄到铺位上。

[ðen] [ʃɪp] [ðə; ði] [hætʃ] [ə'gen] .
**Then ship the hatch again .**
然后 船 这 孵化 再次 .

然后再次运送舱盖。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd] [feɪs] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ 'weivə ] ['pɪtɪfəli] .
**" The captain turned his aged face forward and wavered pitifully .**
" 这 队长 转向 他的 老年人 脸 向前 和 犹豫不决 可怜地 .

船长转过他苍老的脸，可怜兮兮地颤抖着。

[ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlwəks] .
**The waist of the ship was full of water to the bulwarks .**
这 腰部 的 这 船 曾是 满的 的 水 到 这 堡垒 .

船腰部灌满了水，一直到舷墙。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [njuː] [deθ] [ ləːk ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**He had just come through it , and knew death lurked every inch of the**
他 有 只是 来 通过 它 , 和 知道 死亡 潜伏 每一个 英寸 的 这
[wei] .
**way .**
方式 .

他刚刚死里逃生，深知死亡如影随形。

" [gəʊ] !
**" Go !**
" 去 !

“去！

" [kris] ['ʃaʊtɪd] , ['fɪəsli] .

" Chris shouted , fiercely .

" 克里斯 喊叫 , 激烈地 .

克里斯大声喊道，声音很凶狠。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fɪə(r)] - ['strɪkən] [mæn] ['stɑːtɪd] , " [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kʊk] !

And as the fear - stricken man started , " And take another look for the cook !

和 作为 这 害怕 - 受打击的 男人 开始 , " 和 拿 其他 看 为了 这 厨师 !

惊恐万分的男人开口道：“再找找厨师！”

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ded] [frɒm; frəm] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'tɜːnd] .

" Two hours later , almost dead from suffering , the captain returned .

" 二 小时 之后 , 几乎 死的 从 痛苦 , 这 队长 返回 .

“两个小时后，船长痛苦地奄奄一息地回来了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ əu'bei ] ['ɔːdərs] . [ - ]

He had obeyed orders . [ 13 ]

他 有 服从 订单 . [ - ]

他服从了命令。[13]

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['helpləs] , [ɔːl'ðəʊ] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [bʌŋk] ; [ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The sailing - master was helpless , although safe in a bunk ; the cook was gone .

这 帆船 - 掌握 曾是 无助 , 虽然 安全的 在 一个 假寐 ; 这 厨师 曾是 已消失 .

虽然船长安全地待在铺位上，但他却无能为力；厨师已经不见了。

[kris] [sent] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'ləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

Chris sent the captain below to the cabin to change his clothes .

克里斯 发送 这 队长 以下 到 这 舱 到 改变 他的 衣服 .

克里斯让船长到下面的船舱去换衣服。

['ɑːftə(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [deɪ] [brəʊk] [kəʊld] [ænd; ənd] [greɪ] .

After interminable hours of toil day broke cold and gray .

后 没完没了 小时 的 辛劳 天 打破 寒冷的 和 灰色的 .

经过漫长的辛勤劳作，天亮了，寒冷而阴沉。

[kris] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

Chris looked about him .

克里斯 看起来 关于 他 .

克里斯环顾四周。

[ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪ'fuːn] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] .

The Sophie Sutherland was racing before the typhoon like a thing possessed .

这 苏菲 萨瑟兰 曾是 赛车 前 这 台风 喜欢 一个 事物 拥有 .

索菲·萨瑟兰号像着了魔一样在台风来临前疾驰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [reɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪpt] [ðə; ði] [spreɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [mɑːst] - [haɪ] ,

There was no rain , but the wind whipped the spray of the sea mast - high ,

那里 曾是 不 雨 , 但 这 风 鞭打 这 喷 的 这 海 桅杆 - 高的 ,

虽然没有下雨，但风把海浪卷起，浪花高达桅杆。

[əb'skjʊr] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] .

obscuring everything except in the immediate neighborhood .

遮蔽 一切 除了 在 这 即时 邻里 .

除了附近区域以外，其他一切都被遮蔽了。

[tuː] [weɪvz] ['əʊnli][kʊd; kəd] [kris] [siː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [ðə; ði][wʌn][bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]
**Two waves only could Chris see at a time — the one before and the one**
二 波浪 仅有的 可以 克里斯 看 在 一个 时间 — 这 一 前 和 这 一
[bɪ'haɪnd] .
**behind .**
在后面 .

克里斯一次只能看到两道波浪——前面的一道和后面的一道。

[səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [pə'sɪfɪk][rəʊl] !
**So small and insignificant the schooner seemed on the long Pacific roll !**
所以 小的 和 微不足道 这 大篷车 似乎 在 这 长的 太平洋 卷 !

在漫长的太平洋航行中，这艘帆船显得如此渺小而微不足道!

['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['maʊntən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒkl] - [ʃel] [ɒn][ðə; ði]
**Rushing up a maddening mountain , she would poise like a cockle - shell on the**
冲刺 向上 一个 令人抓狂 山 , 她 会 沉着 喜欢 一个 鸟蛤 - 壳 在 这
['gɪdi] ['sʌmɪt] ,
**giddy summit ,**
头晕 首脑 ,

她奋力攀登那座令人疯狂的山峰，在令人眩晕的山顶上，她会像贝壳一样保持平衡。

['breθləs] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] , [liːp] ['aʊtwəd] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['kæzəm] [bɪ'niːθ] ,
**breathless and rolling , leap outward and down into the yawning chasm beneath ,**
喘不过气 和 滚动 , 飞跃 向外 和 向下 进入 这 打哈欠 深渊 下面 ,

气喘吁吁地翻滚着，向外跃出，坠入下方深不见底的深渊。

[ænd; ənd] ['beri] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv] [fəʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
**and bury herself in the smother of foam at the bottom .**
和 埋葬 她自己 在 这 窒息 的 泡沫 在 这 底部 .

然后把自己埋在底部厚厚的泡沫里。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] , [ə'nʌðə(r)] ['maʊntən] , [ə'nʌðə(r)] ['sɪkənɪŋ] ['ʌpwəd] [rʌʃ] , [ə'nʌðə(r)] [pɔɪz] ,
**Then the recovery , another mountain , another sickening upward rush , another poise ,**
然后 这 恢复 , 其他 山 , 其他 令人作呕 向上 匆忙 , 其他 沉着 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnwəd] [kræʃ] .
**and the downward crash .**
和 这 向下 碰撞 .

然后是恢复，又是另一座山，又是一次令人作呕的上升冲刺，又是一次保持平衡，然后是向下坠落。

[ə'brest] [ɒv; əv][hɪm] , [tuː; tə] ['stɑːbəd] , [laɪk][ə; eɪ][gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
**Abreast of him , to starboard , like a ghost of the storm ,**
并排 的 他 , 到 右舷 , 喜欢 一个 鬼 的 这 风暴 ,

在他身旁，右舷，像暴风雨的幽灵，

[kris] [sɔː] [ðə; ði] [kʊk] ['dæʃɪŋ] [ə'peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] .
**Chris saw the cook dashing apace with the schooner .**
克里斯 锯 这 厨师 帅气 迅速 和 这 大篷车 .

克里斯看到厨师乘着帆船飞快地跑开了。

['evɪdəntli] , [wen] [wɒʃt] ['əʊvəbɔːd] , [hiː; hi][hæd; həd][ grɑːsp, græsp ][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld]
**Evidently , when washed overboard , he had grasped and become entangled**
显然 , 什么时候 洗过 落水 , 他 有 抓住 和 变得 纠缠
[ɪn][ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] ['hæljəd] .
**in a trailing halyard .**
在 一个 尾随 升帆索 .

显然，他被海浪卷入海中时，抓住了拖曳的帆索，结果被缠住了。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [mɔː(r)] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ðɪs] ['gruːsəm] [kəm'pænjən] ,
**For three hours more , alone with this gruesome companion ,**
为了 三 小时 更多的 , 独自的 和 这 令人毛骨悚然 伴侣 ,

接下来的三个小时，我只能独自与这个可怕的同伴待在一起。

[kris] [held] [ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] .
**Chris held the Sophie Sutherland before the wind and sea .**
克里斯 握住 这 苏菲 萨瑟兰 前 这 风 和 海 .

克里斯抱着索菲·萨瑟兰，任凭风浪肆虐。

---

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['mæŋgld] ['fɪŋgəz] .
**He had long since forgotten his mangled fingers .**
他 有 长的 自从 被遗忘的 他的 残缺不全 手指 .

他早已忘记了自己残缺的手指。

---

[ðə; ði] ['bændɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] ,
**The bandages had been torn away , and the cold ,**
这 绷带 有 到过 撕裂 离开 , 和 这 寒冷的 ,

绷带已被撕掉，寒冷袭来。

---

[sɔːlt] [spreɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːf] - [hiːld] [wuːndz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm]
**salt spray had eaten into the half - healed wounds until they were numb**
盐 喷 有 吃 进入 这 一半 - 已治愈 伤口 直到 他们 是 麻木的
[ænd; ənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [peɪnd] .
**and no longer pained .**
和 不 更长 痛苦 .

盐雾侵蚀了半愈合的伤口，直到伤口麻木，不再感到疼痛。

---

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld] .
**But he was not cold .**
但 他 曾是 不是 寒冷的 .

但他并不觉得冷。

---

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ - ]
**The terrific labor of [ 14 ]**
这 了不起 劳动 的 [ - ]

[14] 的巨大劳动

---

['stɪərɪŋ] [fɔːst] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔː(r)] .
**steering forced the perspiration from every pore .**
转向 强制 这 汗 从 每一个 孔隙 .

开车时，汗水从每个毛孔里渗了出来。

---

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,
**Yet he was faint and weak with hunger and exhaustion ,**
然而 他 曾是 头晕的 和 虚弱的 和 饥饿 和 疲惫 ,

但他却因饥饿和疲惫而虚弱不堪。

---

[ænd; ənd] [heild] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒn] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**and hailed with delight the advent on deck of the captain ,**
和 赞誉 和 喜 这 来临 在 甲板 的 这 队长 ,

他们欣喜地迎接船长的到来，

---

[huː] [fed] [hɪm] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [keɪk] - ['tʃɒklət] .
**who fed him all of a pound of cake - chocolate .**
WHO 美联储 他 全部 的 一个 磅 的 蛋糕 - 巧克力 .

谁喂了他一磅重的巧克力蛋糕。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .
**It strengthened him at once .**
它 加强 他 在 一次 .

这立刻让他精神振奋。

[hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈhæljəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊks] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz]

**He ordered the captain to cut the halyard by which the cook's body was**

他 订购 这 队长 到 切 这 升帆索 经过 哪个 这 库克的 身体 曾是

[ˈtəʊɪŋ] ,

**towing ,**

拖带 ,

他命令船长割断拖着厨子尸体的缆绳。

---

[ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [kʌt] [luːs] [ðə; ði] [dʒɪb] - [ˈhæljəd] [ænd; ənd] [ʃiːt] .

**and also to go forward and cut loose the jib - halyard and sheet .**

和 还 到 去 向前 和 切 松动的 这 吊臂 - 升帆索 和 床单 .

同时向前走，解开前帆升帆索和帆脚索。

---

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ðə; ði] [dʒɪb] [ ˈflʌtə ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈməʊmənts] [laɪk] [ə; eɪ]

**When he had done so , the jib fluttered a couple of moments like a**

什么时候 他 有 完毕 所以 , 这 吊臂 飘动 一个 夫妻 的 时刻 喜欢 一个

[ˈhæŋkətʃɪf] ,

**handkerchief ,**

手帕 ,

他这么做之后，前帆像手帕一样飘动了几秒钟。

---

[ðen] [tɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊlt] - [rəʊps] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃd] .

**then tore out of the bolt - ropes and vanished .**

然后 撕裂 出去 的 这 螺栓 - 绳索 和 消失了 .

然后挣脱了锚绳，消失了。

---

[ðə; ði] [ˈsəʊfi] [ˈsʌðərlənd] [wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˈʌndə(r)] [beə(r)] [pəulz] .

**The Sophie Sutherland was running under bare poles .**

这 苏菲 萨瑟兰 曾是 跑步 在下面 裸 杆子 .

索菲·萨瑟兰号是在光秃秃的杆子上行驶的。

---

[baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] ,

**By noon the storm had spent itself ,**

经过 中午 这 风暴 有 花费 本身 ,

到中午时分，暴风雨已经过去了。

---

[ænd; ənd] [baɪ] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [let] [kris]

**and by six in the evening the waves had died down sufficiently to let Chris**

和 经过 六 在 这 晚上 这 波浪 有 死亡 向下 足够 到 让 克里斯

[liːv] [ðə; ði] [helm] .

**leave the helm .**

离开 这 舵 .

到了傍晚六点，海浪已经平静下来，克里斯可以离开舵位了。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [ˈhəʊpləs] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [boʊts] [ˈweðərɪŋ] [ðə; ði] [taɪˈfuːn]

**It was almost hopeless to dream of the small boats weathering the typhoon**

它 曾是 几乎 绝望 到 梦 的 这 小的 船 风化 这 台风

,

**,**

,

几乎不可能指望那些小船能经受住台风的考验。

---

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ˈhjuːmən] [laɪf] ,

**but there is always the chance in saving human life ,**

但 那里 是 总是 这 机会 在 保存 人类 生活 ,

但总有机会拯救人的生命。

[ænd; ənd] [kris] [æt; ət][wʌns] [ə'plaɪd] [hɪm'self][tu:; tə]['gəʊɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔ:s] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ]
**and Chris at once applied himself to going back over the course along which**
和 克里斯 在 一次 应用 他自己 到 去 后退 超过 这 课程 沿着 哪个
[hi:; hi][hæd; həd][fled] .
**he had fled .**
他 有 逃亡 .

克里斯立即着手沿着他逃跑的路线返回。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ri:f] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)][dʒɪbz][ænd; ənd] [tu:] [ri:fs] [ɪn][ðə; ði]
**He managed to get a reef in one of the inner jibs and two reefs in the**
他 管理 到 得到 一个 礁 在 一 的 这 内 摇臂 和 二 珊瑚礁 在 这
['spæŋkə(r)] ,
**spanker ,**
打屁股 ,

他设法在内侧前帆上收了一道帆缝，在后帆上收了两道帆缝。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] - ['tæk(ə)l] ,
**and then , with the aid of the watch - tackle ,**
和 然后 , 和 这 援助 的 这 手表 - 处理 ,

然后，借助滑轮组，

[tu:; tə] [hɔɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [stɪf] [bri:z] [ðæt] [jet] [blu:] .
**to hoist them to the stiff breeze that yet blew .**
到 提升 他们 到 这 僵硬的 微风 那 然而 吹 .

将它们举向依然吹拂的凛冽寒风。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , ['tækɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [træk] ,
**And all through the night , tacking back and forth on the back track ,**
和 全部 通过 这 夜晚 , 追踪 后退 和 前进 在 这 后退 追踪 ,

整夜都在后退的路上来回折返，

[hi:; hi] [ʃʊk] [aʊt] ['kænvəs][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [pə'mɪt] .
**he shook out canvas as fast as the wind would permit .**
他 摇晃 出去 帆布 作为 快速地 作为 这 风 会 允许 .

他以最快的速度抖开帆布，只要风力允许。

[ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['seɪlɪŋ] - ['mɑ:stə(r)][hæd; həd] [tɜ:nd] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['tendɪŋ] [hɪm]
**The injured sailing - master had turned delirious and between tending him**
这 受伤 帆船 - 掌握 有 转向 谵妄 和 之间 倾向于 他
[ænd; ənd] ['lendɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
**and lending a hand with the ship ,**
和 贷款 一个 手 和 这 船 ,

受伤的船长神志不清，在照顾他和帮忙照料船只之余，

[kris] [kept] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['bɪzi] .
**Chris kept the captain busy .**
克里斯 保留 这 队长 忙碌的 .

克里斯让船长忙得不可开交。

" [tɔ:t] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] ['si:mənʃɪp] , " [æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:ftəwəd] [sed] , " [ðæn; ðən][aɪ'd] ['lɜ:nɪd] [ɒn]
**" Taught me more seamanship , " as he afterward said , " than I'd learned on**
" 教授 我 更多的 航海术 , " 作为 他 之后 说 , " 比 ID 学习 在
[ðə; ði] [həʊl] [ - ]
**the whole [ 15 ]**
这 所有的 [ - ]

正如他后来所说，“教会了我比我总体上学到的更多的航海技能[15]”。

['vɔɪɪdʒ] .
**voyage .**
航程 .

航程。

" [bʌt; bət][baɪ] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][əʊld][mænz]['fiːb(ə)l] [freɪm] [ sə'kʌm ] ,
" **But by daybreak the old man's feeble frame succumbed ,**
" 但 经过 拂晓 这 老的 男人的 微弱 框架 屈服了 ,

但到了黎明时分，老人的虚弱身躯便倒下了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɒf] ['ɪntuː] [ɪg'zɔːstɪd] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [puːp] .
**and he fell off into exhausted sleep on the weather poop .**
和 他 跌倒 离开 进入 筋疲力尽的 睡觉 在 这 天气 船尾 .

然后，他筋疲力尽地在天气预报台上睡着了。

[kris] , [huː] [kʊd; kəd] [naʊ] [læʃ] [ðə; ði] [wiːl] , ['kʌvəd] [ðə; ði]['taɪəd][mæn] [wɪð] ['blæŋkɪts] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,
**Chris , who could now lash the wheel , covered the tired man with blankets from below ,**
克里斯 , WHO 可以 现在 睫毛 这 车轮 , 涵盖 这 疲劳的 男人 和 毯子 从 以下 ,

克里斯现在可以把车轮固定住了，他从下面用毯子盖住了疲惫的男人。

[ænd; ənd] [went] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌlæzə'retəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
**and went fishing in the lazaretto for something to eat .**
和 去 钓鱼 在 这 隔离区 为了 某物 到 吃 .

然后去隔离区钓鱼，想找点东西充饥。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,
**But by the day following he found himself forced to give in ,**
但 经过 这 天 下列的 他 成立 他自己 强制 到 给 在 ,

但到了第二天，他就被迫屈服了。

[ drauz ] ['fɪtfəli] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] .
**drowsing fitfully by the wheel and waking ever and anon to take a look at things .**
困倦 断断续续地 经过 这 车轮 和 醒来 曾经 和 匿名 到 拿 一个 看 在 事物 .

在方向盘旁断断续续地打盹，时不时醒来看看周围的事物。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] , [dɪs'mɑːst] [ænd; ənd] ['bætəd] .
**On the afternoon of the third day he picked up a schooner , dismasted and battered .**
在 这 下午 的 这 第三 天 他 挑选 向上 一个 大篷车 , 桅杆折断 和 伤痕累累 .

第三天下午，他救起了一艘桅杆折断、破损不堪的纵帆船。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [kləʊz] - [ hɔːl ] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [deks] ['kraʊdɪd] [baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [kruː] ,
**As he approached , close - hauled on the wind , he saw her decks crowded by an unusually large crew ,**
作为 他 接近 , 关闭 - 拖拽 在 这 风 , 他 锯 她 甲板 挤 经过 一个 异常地 大的 全体人员 ,

当他迎风航行靠近时，他看到甲板上挤满了异常多的船员。

[ænd; ənd][ɒn] ['seɪlɪŋ] [ɪn]['kləuzə(r)] , [meɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] ['kɒmreɪdz] .
**and on sailing in closer , made out among others the faces of his missing comrades .**
和 在 帆船 在 更近 , 制成 出去 之中 其他的 这 面孔 的 他的 丢失的 同志们 .

随着船只驶近，他辨认出其中有他失踪战友的面孔。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] ,
**And he was just in the nick of time ,**
和 他 曾是 只是 在 这 缺口 的 时间 ,

他真是来得正是时候。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] .
**for they were fighting a losing fight at the pumps .**
为了 他们 是 斗争 一个 输 斗争 在 这 水泵 .

因为他们在加油站打着一场注定失败的仗。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [krɑːft][wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] .
**An hour later they , with the crew of the sinking craft were aboard the Sophie Sutherland .**
一个 小时 之后 他们 , 和 这 全体人员 的 这 下沉 工艺 是 船上 这 苏菲 萨瑟兰 .

一小时后，他们和沉船的船员一起登上了索菲·萨瑟兰号。

['hævɪŋ] [ 'wɔndə ] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ['ves(ə)l] ,
**Having wandered so far from their own vessel ,**
拥有 漫步 所以 远的 从 他们的 自己的 血管 ,

由于远离自己的船只，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɒn][ðə; ði][streɪndʒ] ['skuːnə(r)] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] .
**they had taken refuge on the strange schooner just before the storm broke .**
他们 有 已采取 避难所 在 这 奇怪的 大篷车 只是 前 这 风暴 打破 .

暴风雨来临前，他们躲到了那艘奇怪的帆船上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'neɪdiən]['siːlə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] , [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .
**She was a Canadian sealer on her first voyage , and as was now apparent , her last .**
她 曾是 一个 加拿大 密封剂 在 她 第一的 航程 , 和 作为 曾是 现在 明显 , 她 最后的 .

她的第一次出海是作为一名加拿大海豹猎人，而现在看来，这也是她的最后一次出海。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] , ['ɔːlsəʊ] ,
**The captain of the Sophie Sutherland had a story to tell , also ,**
这 队长 的 这 苏菲 萨瑟兰 有 一个 故事 到 告诉 , 还 ,

"索菲·萨瑟兰"号的船长也有个故事要讲。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wel] — [səʊ] [wel] , [ɪn][fækt] ,
**and he told it well — so well , in fact ,**
和 他 讲述 它 出色地 — 所以 出色地 , 在 事实 ,

而且他讲得很好——事实上，讲得非常好。

[ðæt] [wen] [ɔːl][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)][ɒn] [dek] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][dɒg] - [wɒtʃ] ,
**that when all hands were gathered together on deck during the dog - watch ,**
那 什么时候 全部 双手 是 聚集 一起 在 甲板 期间 这 狗 - 手表 ,

当所有船员在值班期间聚集在甲板上时，

[eɪ'miːl]['dʒoʊhænsən] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kris] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
**Emil Johansen strode over to Chris and gripped him by the hand .**
埃米尔 约翰森 大步走 超过 到 克里斯 和 紧握 他 经过 这 手 .

埃米尔·约翰森大步走到克里斯面前，紧紧抓住他的手。

" [kris] , " [hiː; hi] [sed] , [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd][hɪə(r)] , " [kris] , [ai][gɪf; dʒɪf][ɪn] .
**" Chris , " he said , so loudly that all could hear , " Chris , I gif in .**
" 克里斯 , " 他 说 , 所以 高声 那 全部 可以 听到 , " 克里斯 , 我 gif 在 .

"克里斯，"他大声说道，所有人都听得见，"克里斯，我进来了。

[juː; jʊ][væs] [juːst] [səʊ] [gʊd] [ - ]
**You vas yoost so good [ 16 ]**
你 血管 尤斯特 所以 好的 [ - ]

你太棒了[16]

[ə; eɪ] ['seɪləmæn] [æz; əz][aɪ] . [juː; jʊ][væs][ə; eɪ] ['bʊli] [bɔɪ] [ˌjuː en 'diː]['eɪb(ə)l] ['siːmən] ,
**a sailorman as I . You vas a bully boy und able seaman ,**
一个 水手 作为 我 . 你 血管 一个 欺负 男生 和 有能力的 水手 ,

你和我一样是个水手。你以前是个欺负人的男孩，也是个能干的水手。

[ˌjuː en 'diː][aɪ][peɪ] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
**und I pe proud for you !**
和 我 pe 自豪的 为了 你 !

我为你感到骄傲！

" [ˌjuː en 'diː] [kris] !
**" Und Chris !**
" 和 克里斯 !

“还有克里斯！”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] ,
**" He turned as if he had forgotten something , and called back ,**
" 他 转向 作为 如果 他 有 被遗忘的 某物 , 和 称为 后退 ,

他转过身，好像忘了什么事似的，喊道：

" [frɒm; frəm][dɪs] [taɪm] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [eɪ'miːl] - [dɜːr] - ['mɪstə(r)] - ! " [ - ]
**" From dis time always you call me ' Emil ' mitout der ' Mister ' ! " [ 17 ]**
" 从 迪斯 时间 总是 你 称呼 我 - 埃米尔 - mitout 德尔 - 先生 - ! " [ - ]

“从今以后，你都要叫我‘埃米尔’，而不是‘先生’！”[17]

[taɪ'fuːn] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][dʒə'pæn]
**TYPHOON OFF THE COAST OF JAPAN**
台风 离开 这 海岸 的 日本

日本近海台风

[dʒæk] ['lʌndənz] [fɜːst] ['stɔːri] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
**Jack London's First Story , Published at the Age of Seventeen .**
杰克 伦敦的 第一的 故事 , 已发布 在 这 年龄 的 十七 .

杰克·伦敦十七岁时发表的第一篇小说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒtʃ] .
**It was four bells in the morning watch .**
它 曾是 四 铃铛 在 这 早晨 手表 .

当时是早班四点钟。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [wen] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [keɪm] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ]
**We had just finished breakfast when the order came forward for the watch**
我们 有 只是 完成的 早餐 什么时候 这 命令 来了 向前 为了 这 手表
[ɒn] [dek] [tuː; tə][stænd][baɪ][tuː; tə] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][ɔːl][hændz][stænd][baɪ][ðə; ði][bəʊts]
**on deck to stand by to heave her to and all hands stand by the boats**
在 甲板 到 站立 经过 到 举 她 到 和 全部 双手 站立 经过 这 船
.
**.**
.

我们刚吃完早饭，就接到命令，让甲板上的值班人员做好准备，随时将船拖到岸边，所有船员都要在救生艇旁待命。

" [pɔːt] ! [hɑːd] [ə; eɪ] [pɔːt] ! " [kraɪd] ['aʊə(r)] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] .
**" Port ! hard a port ! " cried our sailing - master .**
" 港口 ! 难的 一个 港口 ! " 哭 我们的 帆船 - 掌握 .

“靠左！猛打左舵！”我们的航海长喊道。

" [kluː] [ʌp] [ðə; ði] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] !
**" Clew up the topsails !**
" 线索 向上 这 顶帆 !

“把顶帆收拾干净！”

[let] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] [rʌn] [daʊn] !
**Let the flying jib run down !**
让 这 飞行 吊臂 跑步 向下 !

让飞帆降下来！

[bæk] [ðə; ði] [dʒɪb] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['wɪndwəd] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] !
**Back the jib over to windward and run down the foresail !**
后退 这 吊臂 超过 到 迎风 和 跑步 向下 这 前帆 !

将前帆转向迎风面，然后放下前帆！

" [ænd; ənd] [səʊ] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['skuːnə(r)] ['səʊfi] ['sʌðərlənd] [həʊv] [tuː; tə] [ɒf] [ðə; ði] [dʒə'pæn] [kəʊst] ,
**" And so was our schooner Sophie Sutherland hove to off the Japan coast ,**
" 和 所以 曾是 我们的 大篷车 苏菲 萨瑟兰 霍夫 到 离开 这 日本 海岸 ,

“我们的双桅帆船索菲·萨瑟兰号也停泊在日本海岸附近。”

[nɪə(r)] [keɪp] - , [ɒn] ['eɪprəl] - , - .
**near Cape Jerimo , on April 10 , 1893 .**
靠近 岬 - , 在 四月 - , - .

1893 年 4 月 10 日，在杰里莫角附近。

[ðen] [keɪm] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
**Then came moments of bustle and confusion .**
然后 来了 时刻 的 忙碌 和 困惑 .

随后出现了一阵喧闹和混乱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [men] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [sɪks] [bəʊts] .
**There were eighteen men to man the six boats .**
那里 是 十八 男人 到 男人 这 六 船 .

六艘船共有十八名船员。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] ['hʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːls] , ['ʌðə(r)z] ['kɑːstɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] ; [bəʊt] - ['stɪərə(r)]
**Some were hooking on the falls , others casting off the lashings ; boat - steerers**
一些 是 钩子 在 这 瀑布 , 其他的 铸件 离开 这 鞭打 ; 船 - 转向架
[ə'pɪəd] [wɪð] [bəʊt] - ['kʌmpəsɪz] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] - ['brekər] ,
**appeared with boat - compasses and water - breakers ,**
出现 和 船 - 指南针 和 水 - 断路器 ,

有些人正钩住瀑布，有些人正解开绳索；舵手们带着罗盘和破浪板出现了。

[ænd; ənd] [bəʊt] - [p'ʊləz] [wɪð] [ðə; ði] [lʌntʃ] ['bɒksɪz] .
**and boat - pullers with the lunch boxes .**
和 船 - 拉拔器 和 这 午餐 盒子 .

还有带着午餐盒的船夫。

['hʌntəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stæɡərɪŋ] ['ʌndə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʃɒtˌɡʌnz] , [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['hevi]
**Hunters were staggering under two or three shotguns , a rifle and heavy**
猎人 是 令人震惊 在下面 二 或者 三 霰弹枪 , 一个 步枪 和 重的
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [bɒks] ,
**ammunition box ,**
弹药 盒子 ,

猎人们步履蹒跚，背着两三支猎枪、一支步枪和一个沉重的弹药箱。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [stəʊd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ 'ɔilskin ] [ænd; ənd] ['mɪt(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði]
**all of which were soon stowed away with their oilskins and mittens in the**
全部 的 哪个 是 很快 已存放 离开 和 他们的 油布 和 连指手套 在 这
[bəʊts] .
**boats .**
船 .

很快，他们连同油布雨衣和手套一起被塞进了船里。

[ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] ,
**The sailing - master gave his last orders , and away we went ,**
这 帆船 - 掌握 给予 他的 最后的 订单 , 和 离开 我们 去 ,

船长下了最后命令，我们便启航了。

['pʊlɪŋ] [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [ɔːz] [tuː; tə] [geɪn] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃnz] .
**pulling three pairs of oars to gain our positions .**
拉 三 对 的 桨 到 获得 我们的 职位 .

我们划动三对桨来取得位置。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['weðə(r)] [bəʊt] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɒŋgə(r)] [pʊl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
**We were in the weather boat , and so had a longer pull than the others .**
我们 是 在 这 天气 船 , 和 所以 有 一个 更长 拉 比 这 其他的 .

我们当时在迎风艇上，所以航行时间比其他船只长。

[ðə; ði] [fɜːst] ,
**The first ,**
这 第一的 ,

第一，

['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːd] [liː] [bəʊts] [suːn] [hæd; həd] [ɔːl] [seɪl] [set] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ - ]
**second and third lee boats soon had all sail set and were running off to the south [ 18 ]**
第二 和 第三 李 船 很快 有 全部 帆 放 和 是 跑步 离开 到 这 南 [ - ]

第二艘和第三艘下风船很快全部扬帆起航，向南驶去[18]

[wɔːd] [ænd; ənd] ['westwəd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [biːm] , [waɪl] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] ['liːwəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**ward and westward with the wind beam , while the schooner was running off to leeward of them ,**
病房 和 向西 和 这 风 光束 , 尽管 这 大篷车 曾是 跑步 离开 到 背风面 的 他们 ,

顺着风向向西航行，而纵帆船则向它们的下风处驶去。

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['æksɪdənt] [ðə; ði] [bəʊts] [wʊd] [hæv; həv] [feə(r)] [wɪnd] [həʊm] .
**so that in case of accident the boats would have fair wind home .**
所以 那 在 案件 的 事故 这 船 会 有 公平的 风 家 .

这样，万一发生意外，船只就能顺风返航。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːnɪŋ] ,
**It was a glorious morning ,**
它 曾是 一个 辉煌 早晨 ,

那是一个阳光灿烂的早晨。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [bəʊt] ['stɪərə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɒmɪnəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [prə'fetɪkli] [ 'mʌtə ] :
**but our boat steerer shook his head ominously as he glanced at the rising sun and prophetically muttered :**
但 我们的 船 转向器 摇晃 他的 头 不祥地 作为 他 瞥了一眼 在 这 上升 太阳 和 预言般地 低声说道 :

但我们的船舵手望着冉冉升起的太阳，阴沉地摇了摇头，预言般地低语道：

" [red] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['seɪlə(r)] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] .
**" Red sun in the morning , sailor take warning .**
" 红色的 太阳 在 这 早晨 , 水手 拿 警告 .

“晨曦赤红，水手们当警醒。”

" [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [lait] ,
**" The sun had an angry look , and a few light ,**
" 这 太阳 有 一个 生气的 看 , 和 一个 很少 光 ,

太阳看起来怒气冲冲，只有几缕光线，

['fliːsi] " ['nɪgə(r)] - [hedz] " [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [siːmd] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [suːn] [dɪsə'pɪəd] .
**fleecy " nigger - heads " in that quarter seemed abashed and frightened and soon disappeared .**
羊毛 " 黑鬼 - 头部 " 在 那 四分之一 似乎 羞愧 和 害怕 和 很快 消失 .

那个街区的毛茸茸的“黑鬼”们似乎感到羞愧和害怕，很快就消失了。

[ə'weɪ] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːθwəd] [keɪp] - [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ɪts] [blæk] ,
**Away off to the northward Cape Jerimo reared its black ,**
离开 离开 到 这 向北 岬 - 饲养 它是 黑色的 ,

在遥远的北方，杰里莫角升起了它的黑色山峰，

[fə'bɪdɪŋ] [hed] [laɪk] [sʌm; səm] [hjuːdʒ] ['mɒnstə(r)] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diːp] .
**forbidding head like some huge monster rising from the deep .**
禁止 头 喜欢 一些 巨大的 怪物 上升 从 这 深的 .

那颗令人望而生畏的头颅，宛如深海中升起的巨大怪兽。

[ðə; ði] ['wɪntərz] [snəʊ] , [nɒt] [jet] [ɪn'taɪəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] [waɪt] ,
**The winter's snow , not yet entirely dissipated by the sun , covered it in patches of glistening white ,**
这 冬天的 雪 , 不是 然而 完全 消散 经过 这 太阳 , 涵盖 它 在 补丁 的 闪闪发光 白色的 ,

冬雪尚未完全被阳光驱散，在地面上留下斑驳的白色光斑。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lait] [wɪnd] [swept] [ɒn] [ɪts] [wei] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
**over which the light wind swept on its way out to sea .**
超过 哪个 这 光 风 扫荡 在 它是 方式 出去 到 海 .

微风吹拂着它，最终汇入大海。

[hjuːdʒ] [gʌlz] [rəʊz] ['sləʊli] ,
**Huge gulls rose slowly ,**
巨大的 海鸥 玫瑰 缓慢地 ,

巨大的海鸥缓缓升空，

['flʌtərɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [briːz] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðeə(r)] [webd] [fiːt] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**fluttering their wings in the light breeze and striking their webbed feet on the surface of the water for over half a mile before they could leave it .**
飘动 他们的 翅膀 在 这 光 微风 和 引人注目 他们的 蹼状的 脚 在 这 表面 的 这 水 为了 超过 一半 一个 英里 前 他们 可以 离开 它 .

它们在微风中扑扇着翅膀，用蹼足拍打着水面，游了超过半英里才离开水面。

['hɑːdli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pætə(r)] , ['pætə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] [wen] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [siː] [kweɪl] [rəʊz] ,
**Hardly had the patter , patter died away when a flock of sea quail rose ,**
几乎 有 这 语调 , 语调 死亡 离开 什么时候 一个 群 的 海 鹌鹑 玫瑰 ,

话音未落，一群海鹌鹑飞起，话声便戛然而止。

[ænd; ənd] [wɪð] ['wɪslɪŋ] [wɪŋz] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['wɪndwəd] ,
**and with whistling wings flew away to windward ,**
和 和 吹口哨 翅膀 飞翔 离开 到 迎风 ,

它振翅高飞，迎着风向飞去。

[weə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bænd] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ dis'pɔːt ] [ðəm'selvz] ,
**where members of a large band of whales were disporting themselves ,**
在哪里 成员 的 一个 大的 乐队 的 鲸鱼 是 体育运动 他们自己 ,

一大群鲸鱼在那里嬉戏玩耍，

[ðeə(r)] ['bləʊɪŋ] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [ɒv; əv] [stiːm] ['endʒɪnz] .
**their blowings sounding like the exhaust of steam engines .**
他们的 吹奏 听起来 喜欢 这 排气 的 蒸汽 发动机 .

它们的吹气声听起来像蒸汽机的排气声。

[ðə; ði] [hɑːʃ] , [dɪs'kɔːdənt] [kraɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] - ['pærət] ['greɪtɪd] [ʌn'plezntli] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,
**The harsh , discordant cries of a sea - parrot grated unpleasantly on the ear ,**
这 残酷的 , 不和谐的 哭泣 的 一个 海 - 鹦鹉 磨碎的 令人不快的 在 这 耳朵 ,

海鹦鹉刺耳、不和谐的叫声令人难以忍受。

[ænd; ənd] [set] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'lɜːt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bænd] [ɒv; əv] [siːlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
**and set half a dozen alert in a small band of seals that were ahead of us .**
和 放 一半 一个 打 警报 在 一个 小的 乐队 的 封印 那 是 前方 的 我们 .

并在我们前面的一小群海豹中设置了六个警报。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['briːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
**Away they went , breaching and jumping entirely out of water .**
离开 他们 去 , 违反 和 跳 完全 出去 的 水 .

它们出发了，跃出水面，完全跳出水面。

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [wɪð] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət] [flaɪt] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [mə'dʒestɪk] [kɜːrvz] ['sɜːkld] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
**A sea - gull with slow , deliberate flight and long , majestic curves circled round us ,**
一个 海 - 鸥 和 慢的 , 商榷 航班 和 长的 , 雄伟 曲线 圈起来 圆形的 我们 ,

一只海鸥以缓慢而沉稳的飞行姿态，划出优美而悠长的弧线，在我们周围盘旋。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [həʊm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['spærəʊ] [pɜːtʃt] ['impjudəntli] [ɒn] [ðə; ði] [ - ]
**and as a reminder of home a little English sparrow perched impudently on the [ 19 ]**
和 作为 一个 提醒 的 家 一个 小的 英语 麻雀 栖息 厚颜无耻地 在 这 [ - ]

一只英国小麻雀傲然地栖息在[19]上，仿佛在提醒人们家乡的存在。

[hed] , [ænd; ənd] , ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [tʃɜːrpt] ['merəli] .
**fo'castle head , and , cocking his head on one side , chirped merrily .**
福卡斯尔 头 , 和 , 上膛 他的 头 在 一 边 , 啁啾 兴高采烈地 .

城堡头，歪着头，欢快地鸣叫着。

[ðə; ði] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːlz] , [ænd; ənd]
**The boats were soon among the seals , and**
这 船 是 很快 之中 这 封印 , 和

船只很快就驶入了海豹群中，

[ðə; ði] [bæŋ] ! [bæŋ] !
**the bang ! bang !**
这 砰 ! 砰 !

砰！砰！

[ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [daʊn] [tuː; tə] ['liːwəd] .
**of the guns could be heard from down to leeward .**
的 这 枪支 可以 是 听到 从 向下 到 背风面 .

从下风处都能听到炮声。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [baɪ] [θriː] [ə'klɑːk] [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [siːlz] [ɪn] ['aʊə(r)] [bəʊt] ,
**The wind was slowly rising , and by three o'clock as , with a dozen seals in our boat ,**
这 风 曾是 缓慢地 上升 ， 和 经过 三 点钟 作为 ， 和 一个 打 封印 在 我们的 船 ，

风渐渐大了，到了三点钟，我们的船上已经有了十几只海豹。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ di'libərət ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ɔː(r)] [tɜːn] [bæk] ,
**we were deliberating whether to go on or turn back ,**
我们 是 深思熟虑 无论 到 去 在 或者 转动 后退 ，

我们当时正在犹豫是继续前进还是返回。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [flæg] [wɒz; wəz] [rʌn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['skuːnərz] ['mɪzn] — [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] [ðə; ði] [bə'rɒmɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊts] .
**the recall flag was run up at the schooner's mizzen — a sure sign that with the rising wind the barometer was falling and that our sailing - master was getting anxious for the welfare of the boats .**
这 记起 旗帜 曾是 跑步 向上 在 这 纵帆船的 后桅 — 一个 当然 符号 那 和 这 上升 风 这 晴雨表 曾是 坠落 和 那 我们的 帆船 - 掌握 曾是 获得 焦虑的 为了 这 福利 的 这 船 .

帆船的后桅升起了召回旗——这无疑表明，随着风力增大，气压计正在下降，我们的航海长开始担心船只的安全。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [riːf] [ɪn] ['aʊə(r)] [seɪl] .
**Away we went before the wind with a single reef in our sail .**
离开 我们 去 前 这 风 和 一个 单身的 礁 在 我们的 帆 .

我们扬帆起航，顺风而行，只收了一道帆。

[wɪð] [klentʃt] [tiːθ] [sæt] [ðə; ði] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [ɔː(r)] ['fɜːmli] [wɪð] [bəʊθ] [hændz] ,
**With clenched teeth sat the boat - steerer , grasping the steering oar firmly with both hands ,**
和 紧握 牙齿 卫星 这 船 - 转向器 ， 抓握 这 转向 桨 牢牢 和 两个都 双手 ，

船夫咬紧牙关，双手紧紧握住舵桨。

[hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ə'lɜːt] — [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ə'hed] , [æz; əz] [wiː; wi] [rəʊz] [ɒn] [ə; eɪ] [siː] ,
**his restless eyes on the alert — a glance at the schooner ahead , as we rose on a sea ,**
他的 不安 眼睛 在 这 警报 — 一个 瞥一眼 在 这 大篷车 前方 ， 作为 我们 玫瑰 在 一个 海 ，

他警惕的目光不安地扫过前方的帆船，当时我们正驶上海面。

[ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪnʃiːt] ,
**another at the mainsheet ,**
其他 在 这 主表 ，

主帆索上还有一枚，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ə'stɜːn] [weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [pʌf] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] - [kæp] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es] .
**and then one astern where the dark ripple of the wind on the water told him of a coming puff or a large white - cap that threatened to overwhelm us .**
和 然后 一 倒车 在哪里 这 黑暗的 波纹 的 这 风 在 这 水 讲述 他 的 一个 未来 噗 或者 一个 大的 白色的 - 帽 那 威胁 到 压倒 我们 .

然后，船尾一处，风在水面上泛起的黑色涟漪告诉他，一股强风或巨大的白色浪花即将到来，威胁着要将我们吞没。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [haɪ] ['kɑːnɪv(ə)l] , [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] ['æntɪks] ,
**The waves were holding high carnival , performing the strangest antics ,**
这 波浪 是 保持 高的 狂欢 ， 表演 这 最奇怪的 滑稽动作 ，

海浪仿佛在举行一场盛大的嘉年华，上演着各种奇特的滑稽动作。

[æz; əz] [wɪð] [waɪld] [gliː] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'lɒŋ] [ɪn] [fɪəs] [pə'sjuːt] — [naʊ] [ʌp] , [naʊ] [daʊn] , [hɪə(r)] ,
**as with wild glee they danced along in fierce pursuit — now up , now down , here ,**
作为 和 荒野 高兴 他们 跳舞 沿着 在 凶猛的 追逐 — 现在 向上 , 现在 向下 , 这里 ,
[ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ,
**there , and everywhere ,**
那里 , 和 到处 ,

他们欢欣雀跃地跳着舞，激烈追逐——一会儿上，一会儿下，一会儿在这里，一会儿在那里，到处都是。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [griːn] [wɪð] [ɪts] [mɪlk] - [waɪt] [krest] [ɒv; əv] [fəʊm] [rəʊz]
**until some great sea of liquid green with its milk - white crest of foam rose**
直到 一些 伟大的 海 的 液体 绿色的 和 它是 牛奶 - 白色的 波峰 的 泡沫 玫瑰
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['θrɒbɪŋ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [frɒm; frəm] [vjuː] .
**from the ocean's throbbing bosom and drove the others from view .**
从 这 海洋的 悸动 怀 和 驾驶 这 其他的 从 看法 .

直到一片巨大的绿色液体海洋，带着乳白色的泡沫，从海洋跳动的胸膛中升起，将其他海洋都驱离了视线。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [njuː] [fɔːmz] [ðeɪ] [ ˌriːə'piə ] .
**But only for a moment , for again under new forms they reappeared .**
但 仅有的 为了 一个 片刻 , 为了 再次 在下面 新的 表格 他们 再次出现 .

但只是短暂的一瞬，它们便以新的形式再次出现。

[ɪn] [ðə; ði] [sʌnz] [pɑːθ] [ðeɪ] [ 'wɔndə ] , [weə(r)] ['evri] ['rɪp(ə)l] , [greɪt] [ɔː(r)] [smɔːl] ,
**In the sun's path they wandered , where every ripple , great or small ,**
在 这 太阳的 小路 他们 漫步 , 在哪里 每一个 波纹 , 伟大的 或者 小的 ,

它们沿着太阳的轨迹游荡，那里每一道涟漪，无论大小，

['evri] ['lɪt(ə)l] [spɪt] [ɔː(r)] [spreɪ] [lʊkt] [laɪk] ['məʊltən] ['sɪlvə(r)] ,
**every little spit or spray looked like molten silver ,**
每一个 小的 吐 或者 喷 看起来 喜欢 熔融的 银 ,

每一小滴唾沫或喷溅物看起来都像熔化的银子。

[weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [lɒst] [ɪts] [dɑːk] [griːn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dæz(ə)lɪŋ] , ['sɪlvəri] [flʌd] ,
**where the water lost its dark green color and became a dazzling , silvery flood ,**
在哪里 这 水 丢失的 它是 黑暗的 绿色的 颜色 和 成为 一个 耀眼的 , 银色 洪水 ,

水面失去了深绿色，变成了耀眼的银色洪流。

['əʊnli] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [waɪld] [weɪst] [ - ]
**only to vanish and become a wild waste [ 20 ]**
仅有的 到 消失 和 变得 一个 荒野 浪费 [ - ]

最终消失，变成一片荒芜之地[20]

[ɒv; əv] ['sʌlən] ['tɜːbjələns] , [iːtʃ] [dɑːk] [fɔː'bəʊdɪŋ] [siː] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] , [ðen] ['rəʊlɪŋ] [ɒn]
**of sullen turbulence , each dark foreboding sea rising and breaking , then rolling on**
的 忧郁 湍流 , 每个 黑暗的 不祥的预感 海 上升 和 打破 , 然后 滚动 在
[ə'gen] .
**again .**
再次 .

阴沉的湍流，每一道黑暗不祥的海面都隆起、破碎，然后再次翻滚。

[ðə; ði] [dæʃ] , [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] [lait] [suːn] ['vænɪʃd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,
**The dash , the sparkle , the silvery light soon vanished with the sun ,**
这 短跑 , 这 火花 , 这 银色 光 很快 消失了 和 这 太阳 ,

那道闪光、那耀眼的光芒、那银色的光芒很快就随着太阳消失了。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [əb'skjuəd] [baɪ] [blæk] [klaʊdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**which became obscured by black clouds that were rolling swiftly in from the**
哪个 成为 模糊不清 经过 黑色的 云 那 是 滚动 迅速地 在 从 这
[west] ,
**west ,**
西方 ,

随后，它被从西方迅速滚滚而来的黑云遮蔽了。

[ˌnɔːθ'west] ; [æpt][ 'herəld ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] .
**northwest ; apt heralds of the coming storm .**
西北 ; 易于 使者 的 这 未来 风暴 .

西北方向；是暴风雨即将到来的恰当预兆。

[wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ðə; ði][lɑːst] [ə'bɔːd] .
**We soon reached the schooner and found ourselves the last aboard .**
我们 很快 达到 这 大篷车 和 成立 我们自己 这 最后的 船上 .

我们很快到达了帆船，发现自己是船上最后一批乘客。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [siːlz] [wɜː(r); wə(r)] [skɪnd] , [bəʊts] [ænd; ənd] [deks] [wɒʃt] ,
**In a few minutes the seals were skinned , boats and decks washed ,**
在 一个 很少 分钟 这 封印 是 去皮 , 船 和 甲板 洗过 ,

几分钟之内，海豹就被剥了皮，船只和甲板也被清洗干净了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [wɒʃ] ,
**and we were down below by the roaring fo'castle fire , with a wash ,**
和 我们 是 向下 以下 经过 这 咆哮 福卡斯尔 火 , 和 一个 洗 ,

我们当时在下面的城堡前院，围坐在熊熊燃烧的炉火旁，洗着衣服。

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt] , [səb'stænʃ(ə)l] ['sʌpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
**change of clothes , and a hot , substantial supper before us .**
改变 的 衣服 , 和 一个 热的 , 重大的 晚餐 前 我们 .

我们面前摆着换洗的衣服，还有热腾腾、丰盛的晚餐。

[seɪl] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,
**Sail had been put on the schooner ,**
帆 有 到过 放 在 这 大篷车 ,

双桅帆船已经挂上了帆。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd]
**as we had a run of seventy - five miles to make to the southward**
作为 我们 有 一个 跑步 的 七十 - 五 英里 到 制作 到 这 向南
[bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,
**before morning ,**
前 早晨 ,

因为在天亮之前，我们还要向南跑七十五英里。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [get] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːlz] ,
**so as to get in the midst of the seals ,**
所以 作为 到 得到 在 这 中间 的 这 封印 ,

以便进入海豹群中，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [streɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] - ['hʌntɪŋ] .
**out of which we had strayed during the last two days ' hunting .**
出去 的 哪个 我们 有 迷路了 期间 这 最后的 二 天 - 打猎 .

而我们在过去两天的狩猎中偏离了这条路线。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːst] [wɒtʃ] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] .
**We had the first watch from eight to midnight .**
我们 有 这 第一的 手表 从 八 到 午夜 .

我们值第一班，从晚上八点到午夜。

[ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz] [suːn] ['bləʊɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] [geɪl] ,
**The wind was soon blowing half a gale ,**
这 风 曾是 很快 吹 一半 一个 大风 ,

风很快就刮到了半场狂风的程度。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['seɪlɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [ɪk'spektɪd] ['lɪt(ə)l] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp]
**and our sailing - master expected little sleep that night as he paced up**
和 我们的 帆船 - 掌握 预期的 小的 睡觉 那 夜晚 作为 他 踱步 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] .
**and down the poop .**
和 向下 这 船尾 .

我们的船长当晚辗转反侧，在船尾踱来踱去，估计是没法睡个好觉了。

[ðə; ði]['tɒpseɪl; 'tɒpsl][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ kluː ] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [fɑːst] , [ðen] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] [rʌn]
**The topsails were soon clewed up and made fast , then the flying jib run**
这 顶帆 是 很快 明证 向上 和 制成 快速地 , 然后 这 飞行 吊臂 跑步
[daʊn] [ænd; ənd] [fɜːld] .
**down and furled .**
向下 和 卷曲 .

顶帆很快收拢并固定好，然后飞帆降下并卷起。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [siː] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ə'keɪʒnəli] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deks] ,
**Quite a sea was rolling by this time , occasionally breaking over the decks ,**
相当 一个 海 曾是 滚动 经过 这 时间 , 偶尔 打破 超过 这 甲板 ,

此时海面波涛汹涌，不时拍打到甲板上。

['flʌdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [boʊts] .
**flooding them and threatening to smash the boats .**
洪水 他们 和 威胁 到 粉碎 这 船 .

向船上灌水，并威胁要砸毁这些船只。

[æt; ət][sɪks] [belz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ænd; ənd][pʊt][ɒn] [stɔːm]
**At six bells we were ordered to turn them over and put on storm**
在 六 铃铛 我们 是 订购 到 转动 他们 超过 和 放 在 风暴
['læʃɪŋz] .
**lashings .**
鞭打 .

六点钟声响起时，我们奉命将它们翻过来，并系上防风绳。

[ðɪs] ['ɒkjupaɪd] [ˌjuː 'es] [tɪl] [eɪt] [belz] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði][mɪd] - [wɒtʃ] .
**This occupied us till eight bells , when we were relieved by the mid - watch .**
这 占领 我们 直到 八 铃铛 , 什么时候 我们 是 松了口气 经过 这 中 - 手表 .

这件事一直持续到八点钟，然后由值夜班的人员接替。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'ləʊ] ,
**I was the last to go below ,**
我 曾是 这 最后的 到 去 以下 ,

我是最后一个下到下面的人。

['duːɪŋ] [səʊ][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] [wɒz; wəz] ['fɜːlɪŋ] [ðə; ði]['spæŋkə(r)] .
**doing so just as the watch on deck was furling the spanker .**
正在做 所以 只是 作为 这 手表 在 甲板 曾是 卷卷 这 打屁股 .

就在甲板上的值班人员收起尾帆的时候，他们这么做了。

[bɪ'ləʊ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ɪk'sept] ['aʊə(r)] [griːn] [hænd] , [ðə; ði] " ['brɪkleɪə(r)] , " [huː] [wɒz; wəz]
**Below all were asleep except our green hand , the " bricklayer , " who was**
以下 全部 是 睡着了 除了 我们的 绿色的 手 , 这 " 瓦工 , " WHO 曾是
['daɪɪŋ] [ - ]
**dying [ 21 ]**
垂死 [ - ]

下面所有人都睡着了，只有我们的绿手，也就是"砌砖工"，快要死了[21]

[ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
**of consumption .**
的 消耗 .

消费。

[ðə; ði]['waɪldli] ['dɑːnsɪŋ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [læmp][kɑːst][ə; eɪ] [peɪl] ,
**The wildly dancing movements of the sea lamp cast a pale ,**
这 疯狂地 跳舞 移动 的 这 海 灯 投掷 一个 苍白 ,

海灯剧烈摇曳的舞动投下一片苍白的光晕，

['flɪkərɪŋ] [lait] [θruː] [ðə; ði] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]['gəʊldən] ['hʌni] [ðə; ði][drɒps][ɒv; əv]
**flickering light through the fo'castle and turned to golden honey the drops of**
闪烁 光 通过 这 福卡斯尔 和 转向 到 金的 蜂蜜 这 滴 的
['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [ 'ɔilskin ] .
**water on the yellow oilskins .**
水 在 这 黄色的 油布 .

透过前堡的灯光，水滴落在黄色油布雨衣上，变成了金色的蜂蜜。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːnəs] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
**In all the corners dark shadows seemed to come and go ,**
在 全部 这 角落 黑暗的 阴影 似乎 到 来 和 去 ,

各个角落里似乎都有黑影忽隐忽现。

[waɪl] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][pɔːl]['bɪts] , [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [dek]
**while up in the eyes of her , beyond the pall bits , descending from deck**
尽管 向上 在 这 眼睛 的 她 , 超过 这 灵柩 比特 , 下降 从 甲板
[tuː; tə] [dek] ,
**to deck ,**
到 甲板 ,

在她眼中，越过帷幔的碎片，从一层甲板降到另一层甲板，

[weə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːk] [laɪk][sʌm; səm]['drægən][æt; ət][ðə; ði]['kævərnz] [maʊθ] , [ˌaɪ 'tiː]
**where they seemed to lurk like some dragon at the cavern's mouth , it**
在哪里 他们 似乎 到 潜伏 喜欢 一些 龙 在 这 洞穴的 嘴 , 它
[wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz] ['erɪbəs] .
**was dark as Erebus .**
曾是 黑暗的 作为 厄瑞玻斯 .

它们像恶龙一样潜伏在洞口，洞口漆黑一片，如同地狱之门厄瑞玻斯。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
**Now and again ,**
现在 和 再次 ,

偶尔，

[ðə; ði] [lait] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ðə; ði] ['skuːnə(r)] [rəʊld] ['hevɪə]
**the light seemed to penetrate for a moment as the schooner rolled heavier**
这 光 似乎 到 穿透 为了 一个 片刻 作为 这 大篷车 滚动 较重
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
**than usual ,**
比 通常 ,

帆船摇晃得比平时更厉害，光线似乎瞬间穿透了船体。

['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːd] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːkə] [ænd; ənd]['blækə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
**only to recede , leaving it darker and blacker than before .**
仅有的 到 消退 , 离开 它 较暗 和 更黑 比 前 .

只是渐渐消退，留下比之前更暗更黑的痕迹。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ['mʌfld] [laɪk][ðə; ði]
**The roar of the wind through the rigging came to the ear muffled like the**
这 吼 的 这 风 通过 这 索具 来了 到 这 耳朵 闷音 喜欢 这
['dɪstənt]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] ['krɒsɪŋ] [ə; eɪ]['tres(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [sɜːf] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,
**distant rumble of a train crossing a trestle or the surf on the beach ,**
遥远 隆隆 的 一个 火车 过境 一个 支架 或者 这 冲浪 在 这 海滩 ,

风吹过索具的轰鸣声传入耳中，听起来像是远处火车驶过高架桥的隆隆声，或是海浪拍打沙滩的声音。

[waɪl] [ðə; ði] [laʊd] [kræʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə]
**while the loud crash of the seas on her weather bow seemed almost to**
尽管 这 大声 碰撞 的 这 海域 在 她 天气 弓 似乎 几乎 到

[rend] [ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd] ['plæŋkɪŋ] [ə'sʌndə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ ri'zaund, -'saund ] [θruː] [ðə; ði] .
**rend the beams and planking asunder as it resounded through the fo'castle .**
撕裂 这 光束 和 木板 分离 作为 它 回荡着 通过 这 福卡斯尔 .

海浪猛烈地拍打着她的船首，发出震耳欲聋的巨响，仿佛要把船梁和船板撕裂开来，响彻整个前甲板。

---

[ðə; ði] [ kriːk ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] , ['stɑːnʃənz] , [ænd; ənd] ['bʌlkhed] ,
**The creaking and groaning of the timbers , stanchions , and bulkheads ,**
这 嘎吱作响 和 呻吟 的 这 木材 , 支柱 , 和 舱壁 ,

木材、立柱和隔板发出嘎吱嘎吱的响声。

---

[æz; əz] [ðə; ði] [streɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [ ˌʌndə'gəu ] [wɒz; wəz] [felt] ,
**as the strain the vessel was undergoing was felt ,**
作为 这 拉紧 这 血管 曾是 正在经历 曾是 毛毡 ,

随着血管承受的压力逐渐显现，

---

[sɜːvd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [tɒst] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
**served to drown the groans of the dying man as he tossed uneasily in his bunk .**
服务 到 溺水 这 呻吟 的 这 垂死 男人 作为 他 抛掷 不安地 在 他的 假寐 .

声音掩盖了垂死之人辗转反侧、奄奄一息时的呻吟声。

---

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [ə'genst] [ðə; ði] [dek] [biːmz] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['fleɪki] ['paʊdə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] ,
**The working of the foremast against the deck beams caused a shower of flaky powder to fall ,**
这 在职的 的 这 前桅 反对 这 甲板 光束 导致 一个 淋浴 的 片状的 粉末 到 落下 ,

前桅杆与甲板梁碰撞产生的冲击力导致片状粉末如雨般落下。

---

[ænd; ənd] [sent] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [stɔːm] .
**and sent another sound mingling with the tumultuous storm .**
和 发送 其他 声音 混杂 和 这 动荡的 风暴 .

又一声巨响与汹涌的风暴交织在一起。

---

[smɔːl] [kæ'skeɪdz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [stɹ'iːmd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔːl] ['bɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hed] [ə'bʌv] ,
**Small cascades of water streamed from the pall bits from the fo'castle head above ,**
小的 级联 的 水 流媒体 从 这 灵柩 比特 从 这 福卡斯尔 头 多于 ,

小股水流从上方前堡顶部的帷幔碎片中倾泻而下，

---

[ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ] ['ɪʃuː] [wɪð] [ðə; ði] [striːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wet] [ 'ɔilskin ] ,
**and , joining issue with the streams from the wet oilskins ,**
和 , 加入 问题 和 这 溪流 从 这 湿的 油布 ,

而且，与湿油布上的水流问题有关，

---

[ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɑːft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [həʊld] .
**ran along the floor and disappeared aft into the main hold .**
跑 沿着 这 地面 和 消失 后部 进入 这 主要的 抓住 .

沿着地板跑动，消失在主货舱的后部。

[æt; ət] [tuː] [belz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɒtʃ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn][lænd] ['pɑːləns] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
**At two bells in the middle watch — that is , in land parlance one o'clock in the morning ;**
在 二 铃铛 在 这 中间 手表 — 那 是 , 在 土地 语言 一 点钟 在 这 早晨 ;

凌晨两点钟钟声响起——也就是用陆地的说法，凌晨一点钟；

— [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [rɔːd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] : " [ɔːl] [hændz][ɒn] [dek] [ænd; ənd] ['ʃɔːt(ə)n] [seɪl] ! " [ - ]
**— the order was roared out on the fo'castle : " All hands on deck and shorten sail ! " [ 22 ]**
— 这 命令 曾是 咆哮 出去 在 这 福卡斯尔 : " 全部 双手 在 甲板 和 缩短 帆 ! " [ - ]

—前甲板上大声喊道："全体船员到甲板上来，收帆！"[22]

[ðen] [ðə; ði] ['sliːpi] ['seɪləz] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bʌŋk] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðeə(r)] [kləʊðz] ,
**Then the sleepy sailors tumbled out of their bunk and into their clothes ,**
然后 这 困 水手们 翻滚 出去 的 他们的 假寐 和 进入 他们的 衣服 ,

然后，睡眼惺忪的水手们从铺位上滚下来，穿好衣服。

[ 'ɔilskin ] [ænd; ənd] [siː] - [buːts] [ænd; ənd][ʌp][ɒn] [dek] .
**oilskins and sea - boots and up on deck .**
油布 和 海 - 靴子 和 向上 在 甲板 .

穿上油布雨衣和海靴，上甲板。

- [tɪz] [wen] [ðæt]['ɔːdə(r)] ['kɒmz] [ɒn][kəʊld] , ['blʌstərɪŋ] [naɪts] [ðæt] " [dʒæk] " ['grɪmli] ['mʌtəz] :
**' Tis when that order comes on cold , blustering nights that " Jack " grimly mutters :**
- 的 什么时候 那 命令 来 在 寒冷的 , 虚张声势 夜晚 那 " 杰克 " 阴沉地 低声嘟囔 :

每当寒风凛冽的夜晚下达那道命令时，"杰克"便会阴沉地低声说道：

" [huː] [wʊd] [nɒt] [sel] [ə; eɪ] [fɑːm] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [siː] ?
**" Who would not sell a farm and go to sea ?**
" WHO 会 不是 卖 一个 农场 和 去 到 海 ?

谁不想卖掉农场去出海呢？

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [dek] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
**" It was on deck that the force of the wind could be fully appreciated ,**
" 它 曾是 在 甲板 那 这 力量 的 这 风 可以 是 完全 感谢 ,

"在甲板上，人们才能充分感受到风的力量。"

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] .
**especially after leaving the stifling fo'castle .**
尤其 后 离开 这 令人窒息 福卡斯尔 .

尤其是在离开令人窒息的前堡之后。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][wɔːl] ,
**It seemed to stand up against you like a wall ,**
它 似乎 到 站立 向上 反对 你 喜欢 一个 墙 ,

它就像一堵墙一样挡在你面前。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [deks] [ɔː(r)][tuː; tə] [briːð] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪəs] [ gʌst ] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [baɪ] .
**making it almost impossible to move on the heaving decks or to breathe as the fierce gusts came dashing by .**
制作 它 几乎 不可能的 到 移动 在 这 起伏 甲板 或者 到 呼吸 作为 这 凶猛的 阵风 来了 帅气 经过 .

狂风呼啸而过，在颠簸的甲板上几乎寸步难行，呼吸也变得困难。

[ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] [həʊv] [tuː; tə]['ʌndə(r)][dʒɪb] , ['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ænd; ənd]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] .
**The schooner was hove to under jib , foresail and mainsail .**
这 大篷车 曾是 霍夫 到 在下面 吊臂 , 前帆 和 主帆 .

这艘纵帆船停泊在前帆、主帆和三角帆下方。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]['fɔːseɪl; 'fɔːsl][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .
**We proceeded to lower the foresail and make it fast .**
我们 继续 到 降低 这 前帆 和 制作 它 快速地 .

我们接着降下前帆并将其系好。

---

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] , ['greɪtli] [ɪm'piːdɪŋ] ['aʊə(r)]['leɪbə(r)] .
**The night was dark , greatly impeding our labor .**
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 非常 阻碍 我们的 劳动 .

夜色漆黑，严重阻碍了我们的工作。

---

[stɪl] ,
**Still ,**
仍然 ,

仍然，

---

[ðəʊ] [nɒt] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [muːn] [kʊd; kəd] [pɪəs] [ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [stɔːm] [klaʊdz]
**though not a star or the moon could pierce the black masses of storm clouds**
尽管 不是 一个 星星 或者 这 月亮 可以 刺穿 这 黑色的 群众 的 风暴 云
[ðæt] [əb'skjuəd] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] ,
**that obscured the sky as they swept along before the gale ,**
那 模糊不清 这 天空 作为 他们 扫荡 沿着 前 这 大风 ,

虽然没有一颗星星或月亮能够穿透遮蔽天空的黑色风暴云团，它们在狂风的席卷下呼啸而过。

---

['neɪtʃə(r)] ['eɪdɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] .
**nature aided us in a measure .**
自然 协助 我们 在 一个 措施 .

大自然在一定程度上帮助了我们。

---

[ə; eɪ] [sɒft] [lait] [ 'eməneit ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .
**A soft light emanated from the movement of the ocean .**
一个 柔软的 光 散发 从 这 移动 的 这 海洋 .

海浪的涌动散发出柔和的光芒。

---

[iːtʃ] ['maɪti] [siː] , [ɔːl] [ˌfɒsfə'resnt] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['taɪni] [laɪts] [ɒv; əv] ['mɪrɪədz]
**Each mighty sea , all phosphorescent and glowing with the tiny lights of myriads**
每个 强大的 海 , 全部 磷光 和 发光 和 这 微小的 灯 的 无数
[ɒv; əv][ˌænɪ'mælkjuliː] ,
**of animalculae ,**
的 微生物 ,

每一片浩瀚的海洋，都闪烁着磷光，由无数微生物的微小光芒点缀而成。

---

['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['deljuːdʒ][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
**threatened to overwhelm us with a deluge of fire .**
威胁 到 压倒 我们 和 一个 洪水 的 火 .

大火几乎要将我们吞噬。

---

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] ,
**Higher and higher , thinner and thinner ,**
更高 和 更高 , 更薄 和 更薄 ,

越来越高，越来越薄，

---

[ðə; ði] [krest] [gruː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːv] [ænd; ənd][ˌəʊvə'tɒp][prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ,
**the crest grew as it began to curve and overtop preparatory to breaking ,**
这 波峰 生长 作为 它 开始 到 曲线 和 上方 预备 到 打破 ,

山脊逐渐隆起，开始弯曲并翻越山脊，准备崩塌。

---

[ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊlwəks] ,
**until with a roar it fell over the bulwarks ,**
直到 和 一个 吼 它 跌倒 超过 这 堡垒 ,

直到它轰然倒塌，翻越了舷墙。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [sɒft] ['gləʊɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] ['seɪləz]
a mass of soft glowing light and tons of water which sent the sailors
一个 大量的 的 柔软的 发光 光 和 吨 的 水 哪个 发送 这 水手们
['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [iːtʃ] [nʊk] [ænd; ənd] ['kræni] ['lɪt(ə)l] [speks] [ɒv; əv] [laɪt]
sprawling in all directions and left in each nook and cranny little specks of light
蔓延 在 全部 方向 和 左边 在 每个 角落 和 裂缝 小的 斑点 的 光
[ðæt] [ gləu ] [ænd; ənd] ['trembld] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [siː] [wɒʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
that glowed and trembled till the next sea washed them away ,
那 发光 和 颤抖 直到 这 下一个 海 洗过 他们 离开 ,

一团柔和的光芒和大量的海水将水手们冲散到四面八方，在每个角落和缝隙里都留下了闪烁颤抖的小光点，直到下一波海浪将它们冲走。

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [njuː] [wʌnz] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
depositing new ones in their places .
存款 新的 一个 在 他们的 地方 .

将新的物体替换到原来的位置。

['sʌmtaɪmz] ['sevrəl] ['siːz] ['fɒləʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [daʊn] [ - ]
Sometimes several seas following each other with great rapidity and thundering down [ 23 ]
有时 一些 海域 下列的 每个 其他 和 伟大的 快速 和 雷鸣 向下 [ - ]

有时，数个海浪接连快速地轰隆隆地落下[23]

[ɒn] ['aʊə(r)] [deks] [fɪld] [ðem; ðəm] [fʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊlwəks] ,
on our decks filled them full to the bulwarks ,
在 我们的 甲板 已填 他们 满的 到 这 堡垒 ,

我们的甲板上，船舱都装满了水，一直延伸到舷墙。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [θruː] [ðə; ði] [liː] [ 'skʌpə ] .
but soon they were discharged through the lee scuppers .
但 很快 他们 是 出院 通过 这 李 排水孔 .

但很快它们就通过背风侧的排水孔排出去了。

[tuː; tə] [riːf] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] ['ʌndə(r)]
To reef the mainsail we were forced to run off before the gale under
到 礁 这 主帆 我们 是 强制 到 跑步 离开 前 这 大风 在下面
[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ riːf ] [dʒɪb] .
the single reefed jib .
这 单身的 礁石 吊臂 .

为了收起主帆，我们被迫在狂风来临前，靠着单张缩帆后的前帆驶离港口。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [fɔːst] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs]
By the time we had finished the wind had forced up such a tremendous
经过 这 时间 我们 有 完成的 这 风 有 强制 向上 这样的 一个 巨大的
[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hiːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] .
sea that it was impossible to heave her to .
海 那 它 曾是 不可能的 到 举 她 到 .

当我们完成任务时，狂风掀起了滔天巨浪，我们根本无法将船拉到岸边。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [fluː] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [θruː] [ðə; ði] [mʌk] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [spreɪ] .
Away we flew on the wings of the storm through the muck and flying spray .
离开 我们 飞翔 在 这 翅膀 的 这 风暴 通过 这 泥浆 和 飞行 喷 .

我们乘着暴风雨的翅膀，穿过泥泞和飞溅的水花，飞向远方。

[ə; eɪ] [wɪnd] [ʃɪə(r)] [tuː; tə] ['stɑːbəd] ,
A wind sheer to starboard ,
一个 风 透明 到 右舷 ,

右舷风切变，

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [pɔːt] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['siːz] [strʌk] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ə'stɜːn] [ænd; ənd]
**then another to port as the enormous seas struck the schooner astern and**
然后 其他 到 港口 作为 这 巨大的 海域 击 这 大篷车 倒车 和
['nɪəli] [ brəʊtʃ ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] .
**nearly broached her to .**
几乎 已提出 她 到 .

然后，巨浪又从左舷拍打过来，几乎将帆船掀翻。

[æz; əz] [deɪ] [brəʊk] [wiː; wi] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɪb] , ['liːvɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [seɪl] [ ˌʌn'fəːl ] .
**As day broke we took in the jib , leaving not a sail unfurled .**
作为 天 打破 我们 采取 在 这 吊臂 ， 离开 不是 一个 帆 展开 .

天亮时分，我们收起了前帆，没有留下一张未展开的帆。

[sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['skʌdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['siːz] ['əʊvə(r)]
**Since we had begun scudding she had ceased to take the seas over**
自从 我们 有 开始 疾驰 她 有 停止 到 拿 这 海域 超过
[hɜː(r); hə(r)] [baʊ; bəʊ] ,
**her bow ,**
她 弓 ，

自从我们开始高速航行以来，她就不再被海浪拍打船头了。

[bʌt; bət] [ə'mɪdʃɪps] [ðeɪ] [brəʊk] [fɑːst] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] .
**but amidships they broke fast and furious .**
但 船体中部 他们 打破 快速地 和 狂怒 .

但船体中部却突然遭到猛烈攻击。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [draɪ] [stɔːm] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [reɪn] ,
**It was a dry storm in the matter of rain ,**
它 曾是 一个 干燥 风暴 在 这 事情 的 雨 ，

就降雨而言，这是一场干风暴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [fɪld] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] [faɪn] [spreɪ] ,
**but the force of the wind filled the air with fine spray ,**
但 这 力量 的 这 风 已填 这 空气 和 美好的 喷 ，

但强风使空气中弥漫着细小的水雾。

[wɪtʃ] [fluː] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['krɔstriːz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ,
**which flew as high as the crosstrees and cut the face like a knife ,**
哪个 飞翔 作为 高的 作为 这 十字树 和 切 这 脸 喜欢 一个 刀 ，

它飞得和十字树一样高，像刀子一样划破了脸。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'hed] .
**making it impossible to see over a hundred yards ahead .**
制作 它 不可能的 到 看 超过 一个 百 码 前方 .

导致前方一百码以内都无法看清。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːk] [liːd] ['kʌlə(r)] [æz; əz] [wɪð] [lɒŋ] , [sləʊ] ,
**The sea was a dark lead color as with long , slow ,**
这 海 曾是 一个 黑暗的 带领 颜色 作为 和 长的 ， 慢的 ，

海水呈深铅色，如同漫长而缓慢的......

[mə'dʒestɪk] [rəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiːpt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ['ɪntuː] ['lɪkwɪd] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [fəʊm] .
**majestic roll it was heaped up by the wind into liquid mountains of foam .**
雄伟 卷 它 曾是 堆积如山 向上 经过 这 风 进入 液体 山脉 的 泡沫 .

壮观的翻滚，被风卷起堆积成液态的泡沫山。

[ðə; ði] [waɪld] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪkənɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɔːdʒd] [ə'lɒŋ] .
**The wild antics of the schooner were sickening as she forged along .**
这 荒野 滑稽动作 的 这 大篷车 是 令人作呕 作为 她 锻造 沿着 .

这艘纵帆船一路狂奔，其疯狂的举动令人作呕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [stɒp] , [æz; əz] [ðəʊ] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,
**She would almost stop , as though climbing a mountain ,**
她 会 几乎 停止 , 作为 尽管 攀登 一个 山 ,

她几乎要停下来，仿佛在攀登一座山峰。

---

[ðen] ['ræpɪdli] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ]
**then rapidly rolling to right and left as she gained the summit of a huge**
然后 快速 滚动 到 正确的 和 左边 作为 她 获得 这 首脑 的 一个 巨大的
[siː] ,
**sea ,**
海 ,

然后，当她登上浩瀚大海的顶峰时，身体迅速左右翻滚。

---

[ʃiː; ʃi] [ 'stedi ] [hɜː'self] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [ ə'frait ] [æt; ət]
**she steadied herself and paused for a moment as though affrighted at**
她 稳定 她自己 和 暂停 为了 一个 片刻 作为 尽管 惊恐 在
[ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['presəpɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
**the yawning precipice before her .**
这 打哈欠 悬崖 前 她 .

她稳住身子，停顿了一会儿，仿佛被眼前深不见底的悬崖吓到了。

---

[laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] ,
**Like an avalanche ,**
喜欢 一个 雪崩 ,

就像雪崩一样，

---

[ʃiː; ʃi] [ʃɒt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [ə'stɜːn] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs]
**she shot forward and down as the sea astern struck her with the force**
她 射击 向前 和 向下 作为 这 海 倒车 击 她 和 这 力量
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bætərɪŋ] [ræmz] ,
**of a thousand battering rams ,**
的 一个 千 殴打 公羊 ,

她向前猛冲，然后向下俯冲，因为身后的海浪像上千座攻城槌一样猛烈地拍打着她。

---

['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæt] - [hedz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] [fəʊm] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm]
**burying her bow to the cat - heads in the milky foam at the bottom**
埋葬 她 弓 到 这 猫 - 头部 在 这 乳白色 泡沫 在 这 底部
[ðæt] [ - ]
**that [ 24 ]**
那 [ - ]

把她的弓埋进底部乳白色泡沫中的猫头[24]

---

[keɪm] [ɒn] [dek] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] — ['fɔːwəd] , [ə'stɜːn] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
**came on deck in all directions — forward , astern , to right and left ,**
来了 在 甲板 在 全部 方向 — 向前 , 倒车 , 到 正确的 和 左边 ,

甲板上四面八方的人都来了——前面、后面、右边、左边，

---

[θruː] [ðə; ði] [hɔːz] - [paɪps] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] .
**through the hawse - pipes and over the rail .**
通过 这 锚索 - 管道 和 超过 这 轨 .

穿过缆绳管，越过栏杆。

---

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [drɒp] , [ænd; ənd] [baɪ] [ten] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['hiːvɪŋ]
**The wind began to drop , and by ten o'clock we were talking of heaving**
这 风 开始 到 降低 , 和 经过 十 点钟 我们 是 说 的 起伏
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] .
**her to .**
她 到 .

风势开始减弱，到了十点钟，我们开始讨论是否要把她拖走。

[wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [tuː] ['skuːnə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['mæstɪd] ['bɑːkəntiːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kænvəs] ,
**We passed a ship , two schooners and a four - masted barkentine under the smallest canvas ,**
我们 通过了 一个 船 , 二 双桅帆船 和 一个 四 - 桅杆 巴肯廷 在下面 这 最小 帆布 ,

我们经过一艘轮船、两艘纵帆船和一艘帆面最小的四桅帆船。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['spæŋkə(r)] [ænd; ənd] [dʒɪb] , [wiː; wi] [həʊv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ,
**and at eleven o'clock , running up the spanker and jib , we hove her to ,**
和 在 十一 点钟 , 跑步 向上 这 打屁股 和 吊臂 , 我们 霍夫 她 到 ,

十一点钟，我们升起舷梯和吊杆，把她停了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ə'genst] [ðə; ði] - ['ʌndə(r)] [fʊl] [seɪl] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [graʊnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westwəd] .
**and in another hour we were beating back again against the aftersea under full sail to regain the sealing ground away to the westward .**
和 在 其他 小时 我们 是 殴打 后退 再次 反对 这 - 在下面 满的 帆 到 恢复 这 密封 地面 离开 到 这 向西 .

又过了一个小时，我们再次扬帆起航，逆风而行，向西夺回了海豹捕猎区。

[bɪ'ləʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] " ['brɪkˌleɪərz] " ['bɒdi] [ɪn] ['kænvəs] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ['beriəl] .
**Below , a couple of men were sewing the " bricklayer's " body in canvas preparatory to the sea burial .**
以下 , 一个 夫妻 的 男人 是 缝纫 这 " 砌砖工的 " 身体 在 帆布 预备 到 这 海 葬礼 .

下面，几个男人正在用帆布缝制"砌砖工"的遗体，准备进行海葬。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] [pɑːst] [ə'weɪ] [ðə; ði] " ['brɪkˌleɪərz] " [səʊl] . [ - ]
**And so with the storm passed away the " bricklayer's " soul . [ 25 ]**
和 所以 和 这 风暴 通过了 离开 这 " 砌砖工的 " 灵魂 . [ - ]

就这样，随着暴风雨，砖瓦匠的灵魂消逝了。[25]

[ðə; ði] [lɒst] ['pəʊtʃə(r)]
## THE LOST POACHER
这 丢失的 偷猎者

失踪的偷猎者

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [ɪk'skjuːzɪz] .
**" But they won't take excuses .**
" 但 他们 惯于 拿 借口 .

但他们不会接受任何借口。

[jʊr; jər] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .
**You're across the line , and that's enough .**
你是 穿过 这 线 , 和 那就是 足够的 .

你已经越过终点线了，这就足够了。

[ðel] [teɪk] [juː; jʊ] .
**They'll take you .**
他们会 拿 你 .

他们会带走你。

[ɪn] [juː; jʊ] [gəʊ] , [saɪ'bɪəriə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːlt] [maɪnz] .
**In you go , Siberia and the salt mines .**
在 你 去 , 西伯利亚 和 这 盐 矿井 .

进去吧，西伯利亚和盐矿。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] , [waɪ] , [wʌts] [hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
And as for Uncle Sam , why , what's he to know about it ?
和 作为 为了 叔叔 山姆 , 为什么 , 是什么 他 到 知道 关于 它 ?

至于山姆大叔，他又怎么会知道呢?

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪl] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] . -
Never a word will get back to the States . '
绝不 一个 单词 将要 得到 后退 到 这 各州 . -

绝对不会有任何消息传回美国。

[ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] , - [ðə; ði]['peɪpəz] [wɪl] [seɪ] , - [ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [lɒst] [wɪð] [ɔːl][hændz] .
The Mary Thomas , ' the papers will say , ' the Mary Thomas lost with all hands .
这 玛丽 托马斯 , - 这 文件 将要 说 , - 这 玛丽 托马斯 丢失的 和 全部 双手 .

“玛丽·托马斯号，”报纸上会这样写，“玛丽·托马斯号沉没，船上人员全部遇难。”

['prɒbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [taɪ'fuːn] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['siːz] . -
Probably in a typhoon in the Japanese seas . '
大概 在 一个 台风 在 这 日本人 海域 . -

可能是在日本海域的台风中。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪl] [seɪ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , [tuː] .
That's what the papers will say , and people , too .
那就是 什么 这 文件 将要 说 , 和 人们 , 也 .

报纸会这么说，人们也会这么说。

[ɪn][juː; jʊ][gəʊ] , [saɪ'bɪəriə][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [maɪnz] .
In you go , Siberia and the salt mines .
在 你 去 , 西伯利亚 和 这 盐 矿井 .

进去吧，西伯利亚和盐矿。

[ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [ðəʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['fɪfti] [j'iəz] .
Dead to the world and kith and kin , though you live fifty years .
死的 到 这 世界 和 亲 和 亲属 , 尽管 你 居住 五十 年 .

即使活到五十岁，也与世人、亲朋好友断绝关系。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mænə(r)][dʒɒn] ['luːɪs] , ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [siː] - ['lɔɪə(r)] , " ['set(ə)ld][ðə; ði]
" In such manner John Lewis , commonly known as the " sea - lawyer , " settled the
" 在 这样的 方式 约翰 刘易斯 , 通常 已知 作为 这 " 海 - 律师 , " 定居 这
['mætə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .
matter out of hand .
事情 出去 的 手 .

“就这样，人称‘海上律师’的约翰·刘易斯迅速解决了此事。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] [ɒv; əv][ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] .
It was a serious moment in the forecastle of the Mary Thomas .
它 曾是 一个 严肃的 片刻 在 这 前甲板 的 这 玛丽 托马斯 .

在“玛丽·托马斯”号的前甲板上，气氛十分紧张。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [wɒtʃ] [bɪ'ləʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] ,
No sooner had the watch below begun to talk the trouble over ,
不 很快 有 这 手表 以下 开始 到 讲话 这 麻烦 超过 ,

下面那位守表员刚开始讨论这个问题，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
than the watch on deck came down and joined them .
比 这 手表 在 甲板 来了 向下 和 加入 他们 .

然后甲板上的值班人员下来加入了他们。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wɪnd] ,
As there was no wind ,
作为 那里 曾是 不 风 ,

由于没有风，

['evri] [hænd][kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,
**every hand could be spared with the exception of the man at the wheel ,**
每一个 手 可以 是 幸存 和 这 例外 的 这 男人 在 这 车轮 ,

除了驾驶员以外，其他人的手都可以腾出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] .
**and he remained only for the sake of discipline .**
和 他 剩余 仅有的 为了 这 清酒 的 纪律 .

他留下来只是为了维持纪律。

['iːv(ə)n] " [bʌb] " ['rʌsəl] , [ðə; ði]['kæbɪn] - [bɔɪ] , [hæd; həd] [krept] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]
**Even " Bub " Russell , the cabin - boy , had crept forward to hear what was**
甚至 " 泡泡 " 罗素 , 这 舱 - 男生 , 有 悄悄地爬 向前 到 听到 什么 曾是
['gəʊɪŋ][ɒn] .
**going on .**
去 在 .

就连船舱男孩“巴布”罗素也偷偷溜到前面去听发生了什么事。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['məʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz]
**However , it was a serious moment , as the grave faces of the sailors**
然而 , 它 曾是 一个 严肃的 片刻 , 作为 这 严重 面孔 的 这 水手们
[bɔː(r)] ['wɪtnəs] .
**bore witness .**
钻孔 证人 .

然而，这是一个严肃的时刻，水手们严肃的表情就是最好的证明。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [prɪ'siːdɪŋ] [mʌnθs] [ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] ['siːlɪŋ] ['skuːnə(r)] ,
**For the three preceding months the Mary Thomas sealing schooner ,**
为了 这 三 前 几个月 这 玛丽 托马斯 密封 大篷车 ,

在前三个月里，玛丽·托马斯号海豹捕捞船

[hæd; həd] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [siːl] [pæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv][dʒə'pæn][ænd; ənd] [nɔːθ] [tuː; tə]['beərɪŋ]
**had hunted the seal pack along the coast of Japan and north to Bering**
有 猎杀 这 海豹 盒 沿着 这 海岸 的 日本 和 北 到 白令海峡
[siː] .
**Sea .**
海 .

他们曾在日本沿海及白令海以北地区猎杀海豹群。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðeɪ] [ - ]
**Here , on the Asiatic side of the sea , they [ 26 ]**
这里 , 在 这 亚洲 边 的 这 海 , 他们 [ - ]

在这里，在海的亚洲一侧，他们[26]

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [tuː; tə][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] ;
**were forced to give over the chase , or rather , to go no farther ;**
是 强制 到 给 超过 这 追赶 , 或者 相当 , 到 去 不 更远 ;

被迫放弃追逐，或者更确切地说，被迫停止追捕；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kruːzər] [pə'trəʊld] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] , [weə(r)] [ðə; ði] [siːlz] [mait]
**for beyond , the Russian cruisers patrolled forbidden ground , where the seals might**
为了 超过 , 这 俄语 巡洋舰 巡逻 禁止 地面 , 在哪里 这 封印 可能
[briːd] [ɪn] [piːs] .
**breed in peace .**
品种 在 和平 .

至于更远处，俄罗斯巡洋舰巡逻的是禁区，那里是海豹可以和平繁殖的地方。

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [fɒg] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][kɑːm] .
**A week before she had fallen into a heavy fog accompanied by calm .**
一个 星期 前 她 有 倒下 进入 一个 重的 多雾路段 伴随 经过 冷静的 .

一周前，她陷入了平静却又浓重迷雾之中。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [fɒg] - [bæŋk][hæd; həd][nɒt] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][wɪnd][hæd; həd] [biːn]
**Since then the fog - bank had not lifted , and the only wind had been**
自从 然后 这 多雾路段 - 银行 有 不是 抬起 , 和 这 仅有的 风 有 到过
[lait] [eəz] [ænd; ənd] ['kætspɔː] .
**light airs and catspaws .**
光 播出 和 猫爪 .

从那时起，雾气就一直没有散去，只有微风和阵阵凉风。

---

[ðɪs] [ɪn][ɪt'self][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd] ,
**This in itself was not so bad ,**
这 在 本身 曾是 不是 所以 坏的 ,

这本身倒也不算太糟。

---

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['skuːnə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]
**for the sealing schooners are never in a hurry so long as they are in**
为了 这 密封 双桅帆船 是 绝不 在 一个 匆忙 所以 长的 作为 他们 是 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːlz] ;
**the midst of the seals ;**
这 中间 的 这 封印 ;

只要身处海豹群之中，捕海豹的帆船就从不着急；

---

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɔː(r)] ['hevɪli] [tuː; tə]
**but the trouble lay in the fact that the current at this point bore heavily to**
但 这 麻烦 躺 在 这 事实 那 这 当前的 在 这 观点 钻孔 重度 到
[ðə; ði] [nɔːθ] .
**the north .**
这 北 .

但问题在于，此处的水流强烈地向北流动。

---

[ðʌs] [ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] ['evri] ['aʊə(r)]
**Thus the Mary Thomas had unwittingly drifted across the line , and every hour**
因此 这 玛丽 托马斯 有 不知不觉 漂移 穿过 这 线 , 和 每一个 小时
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['penətreɪtɪŋ] ,
**she was penetrating ,**
她 曾是 渗透 ,

就这样，玛丽·托马斯号不知不觉地越过了界线，而且每隔一小时就穿透一次。

---

[ʌn'wɪlɪŋli] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['wɔːtəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [beə(r)]
**unwillingly , farther and farther into the dangerous waters where the Russian bear**
不情愿地 , 更远 和 更远 进入 这 危险的 水 在哪里 这 俄语 熊
[kept] [gɑːd] .
**kept guard .**
保留 警卫 .

不情愿地，越走越远，进入了俄罗斯熊把守的危险水域。

---

[haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [nəʊ][mæn] [njuː] .
**How far she had drifted no man knew .**
如何 远的 她 有 漂移 不 男人 知道 .

她究竟漂泊了多远，无人知晓。

---

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['vɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [nɔː(r)][ðə; ði][stɑːz] ,
**The sun had not been visible for a week , nor the stars ,**
这 太阳 有 不是 到过 可见的 为了 一个 星期 , 也不 这 明星 ,

太阳和星星已经一个星期没出现了。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
**and the captain had been unable to take observations in order to**
和 这 队长 有 到过 无法 到 拿 观察 在 命令 到
[dɪ'tɜːmɪn] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
**determine his position .**
决定 他的 位置 .

因此，船长无法进行观测以确定自己的位置。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['kru:zə(r)] [mait] [swu:p] [daʊn] [ænd; ənd] [heɪl] [ðə; ði] [kru:] [ə'weɪ] [tu:; tə] [saɪ'bɪəriə] .
**At any moment a cruiser might swoop down and hale the crew away to Siberia .**
在 任何 片刻 一个 巡洋舰 可能 俯冲 向下 和 哈尔 这 全体人员 离开 到 西伯利亚 .

随时可能有一艘巡洋舰俯冲下来，把船员们拖到西伯利亚去。

[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['pəʊtʃɪŋ] [si:l] - ['hʌntəz] [wɒz; wəz] [tu:] [wel] [nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] ,
**The fate of other poaching seal - hunters was too well known to the men of the Mary Thomas ,**
这 命运 的 其他 偷猎 海豹 - 猎人 曾是 也 出色地 已知 到 这 男人 的 这 玛丽 托马斯 ,

玛丽·托马斯号上的船员们对其他偷猎海豹者的下场太过熟悉了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [greɪv] ['feɪsɪz] .
**and there was cause for grave faces .**
和 那里 曾是 原因 为了 严重 面孔 .

人们脸上都露出了严肃的表情。

" [maɪn] [frendz] , " [spəʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] , " [ˌaɪ 'ti:] [væs] [ə; eɪ] [pæd] - .
**" Mine friends , " spoke up a German boat - steerer , " it vas a pad piziness .**
" 矿 朋友们 , " 辐 向上 一个 德语 船 - 转向器 , " 它 血管 一个 软垫 - .

“我的朋友们，”一位德国船舵手开口说道，“这真是太棒了。”

[ʃʊst] [æz; əz] [vi:] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [kætʃ] , [ˌju: en 'di:] [ɔ:l] ['ɒnɪst] , - [gəʊ] [rɒŋ] ,
**Shust as ve make a big catch , und all honest , somedings go wrong ,**
舒斯特 作为 ve 制作 一个 大的 抓住 , 和 全部 诚实的 , - 去 错误的 ,

Shust 就像我们抓住了一个大鱼，但说实话，有些事情出了差错。

[ˌju: en 'di:] [dɜ:r] ['rʌʃnz] [næb] [ˌju: 'es] , [deɪk] ['aʊə(r)] [skɪnz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['sku:nə(r)] ,
**und der Russians nab us , dake our skins and our schooner ,**
和 德尔 俄罗斯人 纳布 我们 , 达克 我们的 皮肤 和 我们的 大篷车 ,

俄罗斯人抓住了我们，剥了我们的皮，还抢走了我们的帆船。

[ˌju: en 'di:] [send] [ˌju: 'es] [ˌem aɪ 'ti:] [dɜ:r] ['ænəkists] [tu:; tə] [saɪ'bɪəriə] .
**und send us mit der anarchists to Siberia .**
和 发送 我们 密特 德尔 无政府主义者 到 西伯利亚 .

并将我们这些无政府主义者送到西伯利亚。

[ɑ:x] !
**Ach !**
ach !

啊！

[ə; eɪ] ['prɪti] [pæd] - ! "
**a pretty pad piziness ! "**
一个 漂亮的 软垫 - ! "

真是个漂亮的垫子！

" [jes] , [ðæts] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hə:ts] , " [ðə; ði] [si:] ['lɔɪə(r)] [went] [ɒn] .
**" Yes , that's where it hurts , " the sea lawyer went on .**
" 是的 , 那就是 在哪里 它 疼痛 , " 这 海 律师 去 在 .

“是的，那就是痛点，”这位海洋律师继续说道。

" [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [skɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [sɔ:lt] [ - ]
**" Fifteen hundred skins in the salt [ 27 ]**
" 十五 百 皮肤 在 这 盐 [ - ]

“盐中的一千五百张兽皮[27]

[paɪlz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ɒnɪst] , [ə; eɪ][bɪɡ] [peɪ] - [deɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [mæn][dʒæk][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
**piles , and all honest , a big pay - day coming to every man Jack of us ,**
堆 , 和 全部 诚实的 , 一个 大的 支付 - 天 未来 到 每一个 男人 杰克 的 我们 ,

堆积如山，而且说实话，我们每个人都将迎来一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
**and then to be captured and lose it all !**
和 然后 到 是 捕获 和 失去 它 全部 !

然后被俘虏，失去一切!

['itəd][biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [wɪd] [biːn] ['pəʊtʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] ['ɒnɪst] [wɜːk] [ɪn]['əʊpən]['wɔːtə(r)] . "
**It'd be different if we'd been poaching , but it's all honest work in open water . "**
它会 是 不同的 如果 我们会 到过 偷猎 , 但 它是 全部 诚实的 工作 在 打开 水 . "

如果我们是在偷猎，那情况就不同了，但我们在开阔水域的所有工作都是正当的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 船舶与海洋的故事(Stories of Ships and the Sea)

## 第2/3页

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] , [ðeɪ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
**" But if we haven't done anything wrong , they can't do anything to us ,**
" 但 如果 我们 还没有 完毕 任何事物 错误的 , 他们 不能 做 任何事物 到 我们 ,
[kæn; kən] [ðeɪ] ?
**can they ?**
能 他们 ?

“但如果我们没有做错任何事，他们就不能对我们做什么，对吧？”

---

" [bʌb] ['kwɪrrɪd] .
**" Bub queried .**
" 泡泡 查询 .

Bub 问道。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)]
**" It strikes me as ' ow it ain't the proper thing for a boy o ' your**
" 它 罢工 我 作为 - 现在 它 不是 这 恰当的 事物 为了 一个 男生 o - 你的
[eɪdʒ] [ʃoʊvɪn] - [ɪn] [wen] - [ɪz] ['eldəz] [ɪz] ['tɔːkɪn] - ,
**age shovin ' in when ' is elders is talkin ' ,**
年龄 推搡 - 在 什么时候 - 是 长者 是 谈话 - ,

“我觉得你这个年纪的男孩在长辈说话的时候插嘴是不合适的。”

---

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['seɪlə(r)] , [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
**" protested an English sailor , from over the edge of his bunk .**
" 抗议 一个 英语 水手 , 从 超过 这 边缘 的 他的 假寐 .

“一个英国水手从铺位边缘探出头来抗议道。”

---

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [siː] - ['lɔɪə(r)] .
**" Oh , that's all right , Jack , " answered the sea - lawyer .**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 杰克 , " 回答 这 海 - 律师 .

“哦，没关系，杰克，”海上律师回答道。

---

" [hiːz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] .
**" He's a perfect right to .**
" 他是 一个 完美的 正确的 到 .

“他完全有这个权利。”

---

[eɪnt] [hiː; hi][dʒʌst][æz; əz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? "
**Ain't he just as liable to lose his wages as the rest of us ? "**
不是 他 只是 作为 容易 到 失去 他的 工资 作为 这 休息 的 我们 ? "

难道他不会像我们其他人一样失去工资吗?

---

" [ˌwʊdnt] [gɪv] ['θrʌpəns] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
**" Wouldn't give thruppence for them !**
" 不会 给 三便士 为了 他们 !

“我一分钱都不会给它们！”

---

" [dʒæk] [snɪft] [bæk] .
**" Jack sniffed back .**
" 杰克 嗅了嗅 后退 .

杰克也嗅了嗅。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] ['tʃelsi] [wen]
**He had been planning to go home and see his family in Chelsea when**
他 有 到过 规划 到 去 家 和 看 他的 家庭 在 切尔西 什么时候
[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪd] [ɒf] ,
**he was paid off ,**
他 曾是 有薪酬的 离开 ,

他原本计划拿到遣散费后就回切尔西的家去看望家人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [bluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haɪli] ['pɒsəb(ə)l] [lɒs] , [nɒt]['əʊnli]
**and he was now feeling rather blue over the highly possible loss , not only**
和 他 曾是 现在 感觉 相当 蓝色的 超过 这 高度 可能的 损失 , 不是 仅有的
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ] ,
**of his pay ,**
的 他的 支付 ,

他现在心情相当低落，因为他不仅可能失去薪水，而且很可能还会失去其他东西。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .
**but of his liberty .**
但 的 他的 自由 .

但他的自由。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [nəʊ] ?
**" How are they to know ?**
" 如何 是 他们 到 知道 ?

他们怎么会知道呢?

" [ðə; ði] [siː] - ['lɔɪə(r)] [ɑːskt] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [bʌbz] ['priːviəs] ['kwestʃən] .
**" the sea - lawyer asked in answer to Bub's previous question .**
" 这 海 - 律师 问 在 回答 到 宝宝的 以前的 问题 .

“这位海事律师回答了布布之前的问题。”

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [fə'bɪd(ə)n] ['wɔːtə(r)] .
**" Here we are in forbidden water .**
" 这里 我们 是 在 禁止 水 .

“我们现在身处禁区。”

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ?
**How do they know but what we came here of our own accord ?**
如何 做 他们 知道 但 什么 我们 来了 这里 的 我们的 自己的 符合 ?

他们怎么会知道？难道我们是自愿来到这里吗?

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [skɪnz] [ɪn][ðə; ði][həʊld] .
**Here we are , fifteen hundred skins in the hold .**
这里 我们 是 , 十五 百 皮肤 在 这 抓住 .

瞧，货舱里有1500张兽皮。

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi][gɒt][ðem; ðəm][ɪn]['əʊpən]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [siː]
**How do they know whether we got them in open water or in the closed sea**
如何 做 他们 知道 无论 我们 得到 他们 在 打开 水 或者 在 这 关闭 海
?
**?**
?

他们怎么知道我们是在公海还是在近海捕获的?

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [bʌb] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][ɔːl] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
**Don't you see , Bub , the evidence is all against us .**
不 你 看 , 泡泡 , 这 证据 是 全部 反对 我们 .

巴布，你难道看不出来吗？所有的证据都对我们不利。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['æplz] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [grəʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [triː] ,
**If you caught a man with his pockets full of apples like those which grow on your tree ,**
如果 你 捕捉 一个 男人 和 他的 口袋 满的 的 苹果 喜欢 那些 哪个 生长 在 你的 树 ，

如果你发现有人口袋里装满了像你家树上结的那种苹果，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [triː] [bɪ'saɪdz] ,
**and if you caught him in your tree besides ,**
和 如果 你 捕捉 他 在 你的 树 除了 ，

如果你发现他挂在你家树上，

['hwʌtɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'tiː] , [ - ]
**what'd you think if he told you he couldn't help it , [ 28 ]**
什么 你 思考 如果 他 讲述 你 他 不能 帮助 它 ，[ - ]

如果他告诉你他没办法控制自己，你会怎么想？[28]

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [sɔːt] [ɒv; əv] [bləʊn] [ðeə(r)] ,
**and had just been sort of blown there ,**
和 有 只是 到过 种类 的 吹 那里 ，

就这样被风吹到了那里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eniweɪ] [ðəʊz] ['æplz] [keɪm] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [triː] — ['hwʌtɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [eɪ] ?
**and that anyway those apples came from some other tree — what'd you think , eh ?**
和 那 反正 那些 苹果 来了 从 一些 其他 树 — 什么 你 思考 ， 嗯 ？

而且，那些苹果肯定是从别的树上摘下来的——你觉得呢？

" [bʌb] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] [wen] [pʊt][ɪn] [ðæt] [lait] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɒndəntli] .
**" Bub saw it clearly when put in that light , and shook his head despondently .**
" 泡泡 锯 它 清楚地 什么时候 放 在 那 光 ， 和 摇晃 他的 头 沮丧地 .

“从这个角度来看，巴布看得很清楚，沮丧地摇了摇头。

" [jʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][gəʊ][tuː; tə][saɪ'bɪəriə] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] - [p'ʊləz] [sed] .
**" You'd rather be dead than go to Siberia , " one of the boat - pullers said .**
" 你会 相当 是 死的 比 去 到 西伯利亚 ， " 一 的 这 船 - 拉拔器 说 .

“你宁愿死也不愿去西伯利亚，”其中一个船夫说道。

" [ðeɪ] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːlt] - [maɪnz] [ænd; ənd] [wɜːk] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] .
**" They put you into the salt - mines and work you till you die .**
" 他们 放 你 进入 这 盐 - 矿井 和 工作 你 直到 你 死 .

“他们把你扔进盐矿，让你干到死。”

['nevə(r)] [siː] ['deɪlaɪt] [ə'gen] .
**Never see daylight again .**
绝不 看 日光 再次 .

再也见不到阳光了。

[waɪ] , [aɪv] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][wʌn] ['feləʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [tʃeɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meit] , [ænd; ənd] [ðæt] [meit] [daɪd] .
**Why , I've heard tell of one fellow that was chained to his mate , and that mate died .**
为什么 ，我已经 听到 告诉 的 一 同伴 那 曾是 连锁 到 他的 伴侣 ， 和 那 伴侣 死亡 .

我听说过一个男人和他的伴侣被锁链拴在一起，结果他的伴侣死了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [tʃeɪnd] [tə'geðə(r)] !
**And they were both chained together !**
和 他们 是 两个都 连锁 一起 ！

他们俩被锁在一起了！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvə(r)] [maɪnz] [juː; jʊ] [get] [ 'sæliveit ] .
**And if they send you to the quicksilver mines you get salivated .**
和 如果 他们 发送 你 到 这 水银 矿井 你 得到 流口水 .

如果他们把你送到水银矿，你会流口水。

---

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [hʌŋ] [ðæn; ðən] [ 'sæliveit ] . "
**I'd rather be hung than salivated . "**
ID 相当 是 悬挂 比 流口水 . "

我宁愿被吊死也不愿被人垂涎。

---

" [wɑːts] [ 'sæliveit ] ?
**" Wot's salivated ?**
" 什么? 流口水 ?

"什么流口水了？"

---

" [dʒæk] [ɑːskt] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪnt] [ɒv; əv] [freʃ] [mis'fɔːtʃənz] .
**" Jack asked , suddenly sitting up in his bunk at the hint of fresh misfortunes .**
" 杰克 问 , 突然 坐着 向上 在 他的 假寐 在 这 暗示 的 新鲜的 不幸 .

"杰克问道，他突然从铺位上坐了起来，似乎察觉到了新的不幸。

---

" [waɪ] , [ðə; ði] ['kwɪksɪlvə(r)] [gets] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ; [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [wei] .
**" Why , the quicksilver gets into your blood ; I think that's the way .**
" 为什么 , 这 水银 获得 进入 你的 血 ; 我 思考 那就是 这 方式 .

"为什么呢，水银会进入你的血液；我想就是这样。"

---

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [gʌmz] [ɔːl] [swel] [laɪk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['skɜːvi] , ['əʊnli] [wɜːs] ,
**And your gums all swell like you had the scurvy , only worse ,**
和 你的 牙龈 全部 膨胀 喜欢 你 有 这 坏血病 , 仅有的 更糟 ,

你的牙龈肿胀得像得了坏血病一样，甚至更严重。

---

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [get] [luːs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dʒɔːz] .
**and your teeth get loose in your jaws .**
和 你的 牙齿 得到 松动的 在 你的 下颚 .

你的牙齿会在牙槽骨里松动。

---

[ænd; ənd] [bɪg] ['ʌlsər] [fɔːmz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [daɪ] ['hɒrəb(ə)l] .
**And big ulcers forms , and then you die horrible .**
和 大的 溃疡 表格 , 和 然后 你 死 可怕 .

然后会形成巨大的溃疡，最后你会死得很惨。

---

[ðə; ði] [strɒgɪst] [mæn] [kænt] [lɑːst] [lɒŋ] [ə; eɪ] - ['maɪnɪŋ] ['kwɪksɪlvə(r)] . "
**The strongest man can't last long a - mining quicksilver . "**
这 最强 男人 不能 最后的 长的 一个 - 矿业 水银 . "

即使是最强壮的人，在开采水银的过程中也无法坚持太久。

---

" [ə; eɪ] [pæd] - , " [ðə; ði] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] [riː'ɪtəreɪtɪd] , ['dɑːlərəsli] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] .
**" A pad piziness , " the boat - steerer reiterated , dolorously , in the silence which followed .**
" 一个 软垫 - , " 这 船 - 转向器 重申 , 悲惨地 , 在 这 沉默 哪个 随后 .

"垫子很脏,"船舵手在随后的沉默中悲伤地重复道。

---

" [ə; eɪ] [pæd] - .
**" A pad piziness .**
" 一个 软垫 - .

"垫子很烦人。

---

[ai] [vɪʃ] [ai] [væs] [ɪn] [ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] .
**I vish I vas in Yokohama .**
我 维什 我 血管 在 横滨 .

我记得我在横滨。

[eɪ] ? [vɑːt][væs][dɒt] ?
**Eh ? Vot vas dot ?**
嗯 ? 投票 血管 点 ?

嗯？Vot vas dot?

" [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hiːld] ['əʊvə(r)] .
**" The vessel had suddenly heeled over .**
" 这 血管 有 突然 高跟鞋 超过 .

“船突然倾斜了。”

[ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)][ə'slɑːnt] .
**The decks were aslant .**
这 甲板 是 斜体 .

甲板是倾斜的。

[ə; eɪ][tɪn] ['pænɪkɪn] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'klaɪnd] [pleɪn] , ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] .
**A tin pannikin rolled down the inclined plane , rattling and banging .**
一个 锡 潘尼金 滚动 向下 这 倾斜 飞机 , 嘎嘎作响 和 砰砰作响 .

一个锡制小平底锅沿着斜坡滚落，发出嘎嘎作响的声音。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] ['slæpɪŋ] [ɒv; əv]['kænvəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ræt] - [tæt] - [tæt]
**From above came the slapping of canvas and the quivering rat - tat - tat**
从 多于 来了 这 拍打 的 帆布 和 这 颤抖 鼠 - 塔特 - 塔特
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [liːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːsli] [stretʃt] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] .
**of the after leech of the loosely stretched foresail .**
的 这 后 水蛭 的 这 松散地 拉伸 前帆 .

上方传来帆布拍打的声音，以及松弛张开的前帆后缘颤抖的哒哒声。

[ðen] [ðə; ði] [meɪts] [ - ]
**Then the mate's [ 29 ]**
然后 这 朋友的 [ - ]

然后是伴侣的[29]

[vɔɪs] [sæŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] , " [ɔːl] [hændz][ɒn] [dek] [ænd; ənd] [meɪk] [seɪl] !
**voice sang down the hatch , " All hands on deck and make sail !**
嗓音 唱 向下 这 孵化 , " 全部 双手 在 甲板 和 制作 帆 !

一个声音从舱口传来：“全体船员到甲板上来，扬帆起航！”

" ['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] ['sʌmənz] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [mɔː(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .
**" Never had such summons been answered with more enthusiasm .**
" 绝不 有 这样的 传票 到过 回答 和 更多的 热情 .

“从未有过如此热烈的响应。”

[ðə; ði][kɑːm][hæd; həd]['brəʊkən] .
**The calm had broken .**
这 冷静的 有 破碎的 .

平静被打破了。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [kʌm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [saʊθ] ['ɪntuː] ['seɪfti] .
**The wind had come which was to carry them south into safety .**
这 风 有 来 哪个 曾是 到 携带 他们 南 进入 安全 .

风来了，它将把他们吹向南方，带他们到安全的地方。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [tʃɪə(r)] [ɔːl] [spræŋ] [ɒn] [dek] .
**With a wild cheer all sprang on deck .**
和 一个 荒野 欢呼 全部 弹簧 在 甲板 .

随着一阵欢呼，所有人都跳上了甲板。

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [mæd] [heɪst] , [ðeɪ] [flʌŋ] [aʊt] ['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , ['flaɪɪŋ] [dʒɪbz][ænd; ənd] ['steɪˌseɪl] .
**Working with mad haste , they flung out topsails , flying jibs and staysails .**
在职的 和 疯狂的 匆忙 , 他们 扔 出去 顶帆 , 飞行 摇臂 和 前帆 .

他们手忙脚乱地展开顶帆、飞扬的前帆和支索帆。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] , [ðə; ði] [fɒg] - [bæŋk] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [vɔːlt] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
**As they worked , the fog - bank lifted and the black vault of heaven ,**
作为 他们 工作 , 这 多雾路段 - 银行 抬起 和 这 黑色的 金库 的 天堂 ,
随着他们的劳作，雾气散去，黑色的穹顶显露出来。

[ bi'spæŋgl ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [stɑːz] , [rʌʃt] ['ɪntuː] [vjuː] .
**bespangled with the old familiar stars , rushed into view .**
闪闪发光的 和 这 老的 熟悉的 明星 , 匆忙 进入 看法 .
繁星点点，熟悉的繁星涌入眼帘。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['ʃɪpʃeɪp] ,
**When all was shipshape ,**
什么时候全部 曾是 井然有序 ,
一切就绪之后，

[ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['gæləntli] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [biːm] [wɪnd]
**the Mary Thomas was lying gallantly over on her side to a beam wind**
这 玛丽 托马斯 曾是 说谎 英勇地 超过 在 她 边 到 一个 光束 风
[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ə'hed] [djuː] [saʊθ] .
**and plunging ahead due south .**
和 骤降 前方 到期的 南 .
“玛丽·托马斯”号英勇地侧翻在横风中，径直向正南方向驶去。

" - [laɪts] [ə'hed] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] [baʊ; bəʊ] , [sɜː(r)] !
**" Steamer's lights ahead on the port bow , sir !**
" - 灯 前方 在 这 港口 弓 , 先生 !
“先生，前方左舷船首有汽船灯！”

" [kraɪd][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] .
**" cried the lookout from his station on the forecastle - head .**
" 哭 这 瞭望台 从 他的 车站 在 这 前甲板 - 头 .
“瞭望员从船首楼的瞭望台上喊道。”

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][mænz] [vɔɪs] .
**There was excitement in the man's voice .**
那里 曾是 激动 在 这 男人的 嗓音 .
男人的声音里带着兴奋。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [bʌb] [bɪ'ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [naɪt] - ['glɑːsɪz] .
**The captain sent Bub below for his night - glasses .**
这 队长 发送 泡泡 以下 为了 他的 夜晚 - 眼镜 .
船长派巴布下楼去拿他的夜视镜。

['evribɒdi] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] - [reɪl][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['streɪndʒə(r)] ,
**Everybody crowded to the lee - rail to gaze at the suspicious stranger ,**
大家 挤 到 这 李 - 轨 到 目光 在 这 可疑的 陌生人 ,
所有人都挤到船舷边，打量着那个形迹可疑的陌生人。

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːm] [ʌp] [veɪg] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
**which already began to loom up vague and indistinct .**
哪个 已经 开始 到 织布机 向上 模糊的 和 模糊 .
它已经开始隐隐约约地浮现出来。

[ɪn] [ðəʊz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['wɔːtəz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
**In those unfrequented waters the chance was one in a thousand that it could**
在 那些 冷落 水 这 机会 曾是 一 在 一个 千 那 它 可以
[biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [pə'trəʊl] .
**be anything else than a Russian patrol .**
是 任何事物 别的 比 一个 俄语 巡逻 .
在那些人迹罕至的海域，除了俄罗斯巡逻队之外，其他任何东西出现的概率都只有千分之一。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['æŋkʃəsli] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] ,
**The captain was still anxiously gazing through the glasses ,**
这 队长 曾是 仍然 焦虑地 凝视 通过 这 眼镜 ,

船长仍然焦急地透过眼镜凝视着前方。

---

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [fleɪm] [left] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [saɪd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [laʊd] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kænən] .
**when a flash of flame left the stranger's side , followed by the loud report of a cannon .**
什么时候 一个 闪光 的 火焰 左边 这 陌生人的 边 , 随后 经过 这 大声 报告 的 一个 大炮 .

一道火焰从陌生人的身上闪过，随后传来一声巨响的炮声。

---

[ðə; ði] [wɜːst] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːmd] .
**The worst fears were confirmed .**
这 最差 恐惧 是 确认的 .

最糟糕的预感成真了。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pə'trəʊl] ,
**It was a patrol ,**
它 曾是 一个 巡逻 ,

这是一次巡逻，

---

['evɪdəntli] ['faɪərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hiːv] [tuː; tə] .
**evidently firing across the bows of the Mary Thomas in order to make her heave to .**
显然 射击 穿过 这 弓 的 这 玛丽 托马斯 在 命令 到 制作 她 举 到 .

显然，他们向"玛丽·托马斯"号的船头开火，目的是迫使它停船。

---

" [hɑːd] [daʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [helm] !
**" Hard down with your helm !**
" 难的 向下 和 你的 舵 !

"用力舵！"

---

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ kə'mɑːnd ] [ðə; ði] ['stɪəzmən] , [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" the captain commanded the steersman , all the life gone out of his voice .**
" 这 队长 命令 这 舵手 , 全部 这 生活 已消失 出去 的 他的 嗓音 .

"船长命令舵手，声音里充满了无力的气息。"

---

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [kruː] , " [bæk] ['əʊvə(r)] [ - ]
**Then to the crew , " Back over [ 30 ]**
然后 到 这 全体人员 , " 后退 超过 [ - ]

然后对船员们说："返回[30]

---

[ðə; ði] [dʒɪb] [ænd; ənd] ['fɔːseɪl; 'fɔːsl] !
**the jib and foresail !**
这 吊臂 和 前帆 !

前帆和三角帆！

---

[rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʒɪb] !
**Run down the flying jib !**
跑步 向下 这 飞行 吊臂 !

沿着飞帆往下跑！

---

[kluː] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] !
**Clew up the foretopsail !**
线索 向上 这 前顶帆 !

收起前桅顶帆！

[ænd; ənd][ɑːft][hɪə(r)][ænd; ənd] [swɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] - [ʃiːt] !
**And aft here and swing on to the main - sheet !**
和 后部 这里 和 摇摆 在 到 这 主要的 - 床单 !

然后向后拉，转到主帆索上！

" [ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [lɒst] ['hedweɪ] ,
**" The Mary Thomas ran into the eye of the wind , lost headway ,**
" 这 玛丽 托马斯 跑 进入 这 眼睛 的 这 风 , 丢失的 进展 ,

“玛丽·托马斯号迎着风眼航行，失去了航速。”

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kɜːtɪsɪ] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['siːz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][west] .
**and fell to courtesying gravely to the long seas rolling up from the west .**
和 跌倒 到 礼貌 严重地 到 这 长的 海域 滚动 向上 从 这 西方 .

然后，他庄严地向从西方滚滚而来的漫长海浪致意。

[ðə; ði]['kruːzə(r)] [stiːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ə; eɪ][bəʊt] .
**The cruiser steamed a little nearer and lowered a boat .**
这 巡洋舰 蒸 一个 小的 更近 和 降低 一个 船 .

巡洋舰又靠近了一些，放下了一艘救生艇。

[ðə; ði] [s'iːləz] [wɒtʃt] [ɪn] ['hɑːtbrəʊkən] ['saɪləns] .
**The sealers watched in heartbroken silence .**
这 密封剂 观看 在 肠断 沉默 .

海豹捕手们默默地、心碎地看着这一切。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ slæk ] [ə'weɪ] [tuː; tə]
**They could see the white bulk of the boat as it was slacked away to**
他们 可以 看 这 白色的 大部分 的 这 船 作为 它 曾是 松懈 离开 到
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
**the water ,**
这 水 ,

他们可以看到船身白色的庞大身躯缓缓沉入水中。

[ænd; ənd][ɪts] [kruː] ['slaɪdɪŋ] [ə'bɔːd] .
**and its crew sliding aboard .**
和 它是全体人员 滑动 船上 .

船员们也滑了上去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ kriːk ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dævɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði]
**They could hear the creaking of the davits and the commands of the**
他们 可以 听到 这 嘎吱作响 的 这 吊艇架 和 这 命令 的 这
['ɒfɪsəz] .
**officers .**
警官 .

他们能听到吊艇架的吱嘎声和军官们的命令声。

[ðen] [ðə; ði][bəʊt] [spræŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd]
**Then the boat sprang away under the impulse of the oars , and came toward**
然后 这 船 弹簧 离开 在下面 这 冲动 的 这 桨 , 和 来了 朝向
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

然后，船在桨的推动下猛地向前冲去，朝他们驶来。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [biːn] ['raɪzɪŋ] ,
**The wind had been rising ,**
这 风 有 到过 上升 ,

风势逐渐增强，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [tuː] [rʌf] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [freɪl] [krɑːft] [tuː; tə] [laɪ] [əˌlɒŋ'saɪd]
**and already the sea was too rough to permit the frail craft to lie alongside**
和 已经 这 海 曾是 也 粗糙的 到 允许 这 脆弱 工艺 到 说谎 旁边

[ðə; ði] ['tɒsɪŋ] ['skuːnə(r)] ;
**the tossing schooner ;**
这 抛掷 大篷车 ;

海面已经波涛汹涌，脆弱的小船无法停靠在摇晃的帆船旁边；

[bʌt; bət] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] [rəʊps] [θrəʊn]
**but watching their chance , and taking advantage of the boarding ropes thrown**
但 观看 他们的 机会 , 和 采取 优势 的 这 登机 绳索 抛掷

[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
**to them ,**
到 他们 ,

但他们伺机而动，利用抛给他们的登船绳索，

[æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [men] [ 'klæmbə ] [ə'bɔːd] .
**an officer and a couple of men clambered aboard .**
一个 官 和 一个 夫妻 的 男人 攀爬 船上 .

一名军官和几名男子爬上了船。

[ðə; ði] [bəʊt] [ðen] [ʃiəd] [ɒf] ['ɪntuː] ['seɪfti] [ænd; ənd] [leɪ] [tuː; tə] [ɪts] [ɔːz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] ,
**The boat then sheered off into safety and lay to its oars , a young midshipman ,**
这 船 然后 剪切 离开 进入 安全 和 躺 到 它是 桨 , 一个 年轻的 海军学员 ,

随后，小船猛地转向，驶向安全地带，一名年轻的海军学员趴在船桨上。

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [jəʊk] - [laɪnz] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] .
**sitting in the stern and holding the yoke - lines , in charge .**
坐着 在 这 船尾 和 保持 这 轭 - 线条 , 在 收费 .

坐在船尾，握着操纵绳，负责指挥。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ,
**The officer ,**
这 官 ,

警官

[huːz] ['juːnɪfɔːm] [ dis'kləuz ] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sekənd] [lef'tenənt] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['neɪvi]
**whose uniform disclosed his rank as that of second lieutenant in the Russian navy**
谁 制服 披露 他的 秩 作为 那 的 第二 中尉 在 这 俄语 海军

[went] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪps] ['peɪpəz]
**went below with the captain of the Mary Thomas to look at the ship's papers**
去 以下 和 这 队长 的 这 玛丽 托马斯 到 看 在 这 船的 文件

.
**.**
.

身着制服、军衔显示为俄罗斯海军少尉的他，与“玛丽·托马斯”号的船长一起下到船舱查看船上的文件。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['seɪləz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [hætʃ] -
**A few minutes later he emerged , and upon his sailors removing the hatch -**
一个 很少 分钟 之后 他 出现 , 和 之上 他的 水手们 移除 这 孵化 -

['kʌvəz] ,
**covers ,**
封面 ,

几分钟后他走了出来，水手们打开舱盖后，

[pɑːst] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [sɔːlt] [paɪlz] .
**passed down into the hold with a lantern to inspect the salt piles .**
通过了 向下 进入 这 抓住 和 一个 灯笼 到 检查 这 盐 堆 .

他提着灯笼下到船舱里去检查盐堆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [hiːp] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [hɪm] — [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [freʃ] [skɪnz] , [ðə; ði] ['siːzənz] [kætʃ] ;
**It was a goodly heap which confronted him — fifteen hundred fresh skins , the season's catch ;**
它 曾是 一个 很好 堆 哪个 面对 他 — 十五 百 新鲜的 皮肤 ， 这 本季 抓住 ；

他面前是一大堆东西——一千五百张新鲜的兽皮，是当季的渔获；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [kən'kluːʒn] . [ - ]
**and under the circumstances he could have had but one conclusion . [ 31 ]**
和 在下面 这 情况 他 可以 有 有 但 一 结论 . [ - ]

在这种情况下，他只能得出一个结论。[31]

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn]['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['kæptɪn] ,
**" I am very sorry , " he said , in broken English to the sealing captain ,**
" 我 是 非常 对不起 ， " 他 说 ， 在 破碎的 英语 到 这 密封 队长 ，

“我非常抱歉，”他用蹩脚的英语对捕海豹船长说。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [keɪm] [ɒn] [dek] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [zɑː(r)] ,
**when he again came on deck , " but it is my duty , in the name of the tsar ,**
什么时候 他 再次 来了 在 甲板 ， " 但 它 是 我的 责任 ， 在 这 姓名 的 这 沙皇 ，

当他再次来到甲板上时，“但这是我的职责，以沙皇的名义，

[tuː; tə] [siːz] [jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊtʃə(r)] [kɔːt] [wɪð] [freʃ] [skɪnz][ɪn][ðə; ði][kləʊzd] [siː] .
**to seize your vessel as a poacher caught with fresh skins in the closed sea .**
到 抢占 你的 血管 作为 一个 偷猎者 捕捉 和 新鲜的 皮肤 在 这 关闭 海 .

以在禁渔区非法捕捞新鲜兽皮为由，扣押您的船只。

[ðə; ði] ['penəlti] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , [ɪz] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] .
**The penalty , as you may know , is confiscation and imprisonment .**
这 惩罚 ， 作为 你 可能 知道 ， 是 没收 和 监禁 .

如你所知，处罚是没收财产和监禁。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
**" The captain of the Mary Thomas shrugged his shoulders in seeming indifference , and turned away .**
" 这 队长 的 这 玛丽 托马斯 耸了耸肩 他的 肩膀 在 似乎 漠不关心 ， 和 转向 离开 .

“玛丽·托马斯号的船长耸了耸肩，似乎毫不在意，然后转身离开了。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'streɪn] [ɔːl] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] , [strɒŋ] [men] , ['ʌndə(r)] [ʌn'merɪtɪd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
**Although they may restrain all outward show , strong men , under unmerited misfortune ,**
虽然 他们 可能 抑制 全部 向外 展示 ， 强的 男人 ， 在下面 不应得的 不幸 ，

尽管他们可能克制一切外在表现，但强者在遭遇不应有的不幸时，

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [kləʊz][tuː; tə] [tɪəz] .
**are sometimes very close to tears .**
是 有时 非常 关闭 到 眼泪 .

有时几乎要哭出来。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ˌkælə'fɔːniə] [həʊm] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd]
**Just then the vision of his little California home , and of the wife and**
只是 然后 这 想象 的 他的 小的 加利福尼亚州 家 , 和 的 这 妻子 和
[tuː] ['jeləʊ] - [heəd] [bɔɪz] ,
**two yellow - haired boys ,**
二 黄色的 - 头发 男孩们 ,

就在这时，他眼前浮现出加州小房子的景象，还有妻子和两个金发男孩的身影。

---

[wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
**was strong upon him , and there was a strange , choking sensation in his**
曾是 强的 之上 他 , 和 那里 曾是 一个 奇怪的 , 窒息 感觉 在 他的
[θrəʊt] ,
**throat ,**
喉 ,

他感到一阵强烈的窒息感，喉咙里仿佛被什么东西堵住了一样。

---

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi] [wʊd] [ˌes əʊ 'biː] [ɪn'sted] .
**which made him afraid that if he attempted to speak he would sob instead .**
哪个 制成 他 害怕的 那 如果 他 尝试过 到 说话 他 会 哭泣 反而 .

这让他害怕，如果他试图说话，反而会哭出来。

---

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm][ðə; ði]['djuːti][hiː; hi] [əud] [hɪz; ɪz][men] .
**And also there was upon him the duty he owed his men .**
和 还 那里 曾是 之上 他 这 责任 他 欠款 他的 男人 .

此外，他还肩负着对部下的责任。

---

[nəʊ] ['wiːknəs] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] [streŋθ]
**No weakness before them , for he must be a tower of strength**
不 弱点 前 他们 , 为了 他 必须 是 一个 塔 的 力量
[tuː; tə][sə'steɪn][ðem; ðəm][ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
**to sustain them in misfortune .**
到 维持 他们 在 不幸 .

在他们面前，他不能有任何软弱之处，因为他必须成为一座坚实的堡垒，在不幸中支撑着他们。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [lef'tenənt] , [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði]
**He had already explained to the second lieutenant , and knew the**
他 有 已经 解释 到 这 第二 中尉 , 和 知道 这
['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**hopelessness of the situation .**
绝望 的 这 情况 .

他已经向少尉解释过了，也知道情况毫无希望。

---

[æz; əz][ðə; ði] [siː] - ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'genst] [hɪm] .
**As the sea - lawyer had said , the evidence was all against him .**
作为 这 海 - 律师 有 说 , 这 证据 曾是 全部 反对 他 .

正如那位海事律师所说，所有证据都对他不利。

---

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [ɑːft] ,
**So he turned aft ,**
所以 他 转向 后部 ,

于是他转身向后走去，

---

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [puːp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**and fell to pacing up and down the poop of the vessel over which he**
和 跌倒 到 踱步 向上 和 向下 这 船尾 的 这 血管 超过 哪个 他
[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kə'mɑːndə(r)] .
**was no longer commander .**
曾是 不 更长 指挥官 .

于是，他开始在自己不再指挥的这艘船的船尾踱来踱去。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsə(r)] [naʊ] [tʊk] ['temprəri] [tʃɑːdʒ] .
**The Russian officer now took temporary charge .**
这 俄语 官 现在 采取 暂时的 收费 .

俄罗斯军官暂时接管了指挥权。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] [ə'bɔːd] ,
**He ordered more of his men aboard ,**
他 订购 更多的 的 他的 男人 船上 ,

他命令更多人上船，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kænvəs] [ kluː ] [ʌp] [ænd; ənd] [fɜːld] ['snʌgli] [ə'weɪ] .
**and had all the canvas clewed up and furled snugly away .**
和 有 全部 这 帆布 明证 向上 和 卷曲 舒适地 离开 .

所有的帆布都已收拢并妥善卷起。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðə; ði] [bəʊt] [plaɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] ,
**While this was being done , the boat plied back and forth between the two vessels ,**
尽管 这 曾是 存在 完毕 , 这 船 合拢 后退 和 前进 之间 这 二 船只 ,

与此同时，小船在两艘船之间来回穿梭。

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːzə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['təʊɪŋ] - [ bit ] [ɒn] [ðə; ði] [ - ]
**passing a heavy hawser , which was made fast to the great towing - bitts on the [ 32 ]**
通过 一个 重的 缆绳 , 哪个 曾是 制成 快速地 到 这 伟大的 拖带 - 比特 在 这 [ - ]

经过一根粗缆绳，缆绳系在[32]上的大拖缆上。

['skuːnərz] ['fəʊksl] - [hed] .
**schooner's forecastle - head .**
纵帆船的 前甲板 - 头 .

双桅帆船的前甲板。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːk] [ðə; ði] [s'iːləz] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] ['sʌlən] [gruːps] .
**During all this work the sealers stood about in sullen groups .**
期间 全部 这 工作 这 密封剂 站立 关于 在 忧郁 团体 .

在所有这些工作中，捕海豹者们三三两两地闷闷不乐地站在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mædnəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [tɒs] [ə'weɪ] ;
**It was madness to think of resisting , with the guns of a man - of - war not a biscuit - toss away ;**
它 曾是 疯狂 到 思考 的 抵抗 , 和 这 枪支 的 一个 男人 - 的 - 战争 不是 一个 饼干 - 折腾 离开 ;

当时想着反抗简直是疯了，因为军舰上的大炮就在不远处；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [hænd] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [ɪn'sted] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['saɪləns] .
**but they refused to lend a hand , preferring instead to maintain a gloomy silence .**
但 他们 拒绝 到 借 一个 手 , 偏好 反而 到 维持 一个 阴沉 沉默 .

但他们拒绝伸出援手，反而保持着阴郁的沉默。

['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz][tɑːsk] , [ðə; ði] [lef'tenənt] ['ɔːdəd] [ɔːl][bʌt; bət][fɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men]
**Having accomplished his task , the lieutenant ordered all but four of his men**
拥有 完成 他的 任务 ， 这 中尉 订购 全部 但 四 的 他的 男人
[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] .
**back into the boat .**
后退 进入 这 船 .

完成任务后，中尉命令除四名士兵外，其余士兵都回到船上。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv][ˌsɪks'tiːn] , ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd]
**Then the midshipman , a lad of sixteen , looking strangely mature and**
然后 这 海军学员 ， 一个 小伙子 的 十六 ， 寻找 奇怪的 成熟 和
['dɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [sɒːd] ,
**dignified in his uniform and sword ,**
凝重 在 他的 制服 和 剑 ，

然后是那位海军学员，一个十六岁的少年，身着制服，佩剑，显得异常成熟庄重。

[keɪm] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptʃəd] ['siːlə(r)] .
**came aboard to take command of the captured sealer .**
来了 船上 到 拿 命令 的 这 捕获 密封剂 .

登船接管了被俘的海豹捕手的指挥权。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lef'tenənt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ə'pɒn] [bʌb] .
**Just as the lieutenant prepared to depart his eye chanced to alight upon Bub .**
只是 作为 这 中尉 准备 到 离开 他的 眼睛 偶然 到 点燃 之上 泡泡 .

正当中尉准备离开时，他的目光偶然落在了巴布身上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,
**Without a word of warning ,**
没有 一个 单词 的 警告 ，

没有任何警告，

[hiː; hi] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [drɒpt] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bəʊt]
**he seized him by the arm and dropped him over the rail into the waiting boat**
他 查获 他 经过 这 手臂 和 掉落 他 超过 这 轨 进入 这 等待 船
;
**;**
;

他抓住他的胳膊，把他扔过栏杆，扔进了等候的船上；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] .
**and then , with a parting wave of his hand , he followed him .**
和 然后 ， 和 一个 离别 海浪 的 他的 手 ， 他 随后 他 .

然后，他挥了挥手，跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [bʌb] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]
**It was only natural that Bub should be frightened at this unexpected**
它 曾是 仅有的 自然的 那 泡泡 应该 是 害怕 在 这 意外
['hæpənɪŋ] .
**happening .**
发生 .

面对这突如其来的变故，Bub感到害怕也是人之常情。

[ɔːl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]
**All the terrible stories he had heard of the Russians served to make him**
全部 这 糟糕的 故事 他 有 听到 的 这 俄罗斯人 服务 到 制作 他
[fɪə(r)][ðem; ðəm] ,
**fear them ,**
害怕 他们 ，

他听过的所有关于俄国人的可怕故事，都让他对他们感到恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] .
**and now returned to his mind with double force .**
和 现在 返回 到 他的 头脑 和 双倍的 力量 .

现在，这番话以双倍的力量再次浮现在他的脑海中。

[tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] [baɪ][ðem; ðəm][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɒf] [baɪ] [ðem; ðəm] ,
**To be captured by them was bad enough , but to be carried off by them ,**
到 是 捕获 经过 他们 曾是 坏的 足够的 , 但 到 是 携带 离开 经过 他们 ,

被他们俘虏已经够糟糕了，还要被他们带走，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [driːmd] .
**away from his comrades , was a fate of which he had not dreamed .**
离开 从 他的 同志们 , 曾是 一个 命运 的 哪个 他 有 不是 梦见 .

与战友分离，是他做梦也想不到的命运。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [bʌb] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] ,
**" Be a good boy , Bub , " the captain called to him ,**
" 是 一个 好的 男生 , 泡泡 , " 这 队长 称为 到 他 ,

“乖孩子，小家伙,”船长朝他喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meəri] ['tɑːməsɪz] [saɪd] , " [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ! "
**as the boat drew away from the Mary Thomas's side , " and tell the truth ! "**
作为 这 船 画 离开 从 这 玛丽 托马斯的 边 , " 和 告诉 这 真相 ! "

当船驶离玛丽·托马斯号时，“说实话！”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] !
**" Aye , aye , sir !**
" 是的 , 是的 , 先生 !

“是，是，先生！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['breɪvli] [ɪ'nʌf] [baɪ][ɔːl] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] .
**" he answered , bravely enough by all outward appearance .**
" 他 回答 , 勇敢地 足够的 经过 全部 向外 外貌 .

“他回答道，从外表上看，他表现得相当勇敢。”

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [praɪd] [ɒv; əv] [reɪs] ,
**He felt a certain pride of race ,**
他 毛毡 一个 肯定 自豪 的 种族 ,

他对自己所属的种族感到某种自豪感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [streɪndʒ] ['enəmɪz] , [ðiːz] [waɪld] ['rʌʃ(ə)n] [beəz] .
**and was ashamed to be a coward before these strange enemies , these wild Russian bears .**
和 曾是 羞愧 到 是 一个 懦夫 前 这些 奇怪的 敌人 , 这些 荒野 俄语 熊 .

面对这些陌生的敌人，这些野蛮的俄罗斯熊，他感到羞愧，觉得自己像个懦夫。

" [ˌjuː en 'diː][biː; bi] [pə'laɪtfəl] !
**" Und be politeful !**
" 和 是 礼貌 !

“而且要有礼貌！”

" [ðə; ði]['dʒɜːmən] [bəʊt] - ['stɪərə(r)] [ - ]
**" the German boat - steerer [ 33 ]**
" 这 德语 船 - 转向器 [ - ]

“德国船舵手[33]

['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] ['lɪftɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒg] - [hɔːn] .
**added , his rough voice lifting across the water like a fog - horn .**
额外 , 他的 粗糙的 嗓音 举重 穿过 这 水 喜欢 一个 多雾路段 - 喇叭 .

他补充道，粗犷的声音像雾号一样响彻水面。

[bʌb] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌfeə'wel] ,
**Bub waved his hand in farewell ,**
泡泡 挥手 他的 手 在 告别 ,

巴布挥手告别，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [meɪts] ['klʌstəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [reɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [ʃaʊt] .
**and his mates clustered along the rail as they answered with a cheering shout :**
和 他的 伙伴们 聚类 沿着 这 轨 作为 他们 回答 和 一个 欢呼 喊 .

他的伙伴们聚集在栏杆旁，欢呼着回应。

[hiː; hi] [faʊnd] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] - [ʃiːts] , [weə(r)] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [lef'tenənt] .
**He found room in the stern - sheets , where he fell to regarding the lieutenant .**
他 成立 房间 在 这 船尾 - 纸张 , 在哪里 他 跌倒 到 关于 这 中尉 .

他在船尾的帆索里找到了一席之地，然后俯身看着中尉。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [səʊ] [waɪld] [ɔː(r)] ['beərɪʃ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] , [bʌb] [kən'kluːdɪd] ,
**He didn't look so wild or bearish after all — very much like other men , Bub concluded ,**
他 没有 看 所以 荒野 或者 看跌 后 全部 — 非常 很多 喜欢 其他 男人 , 泡泡 结束 ,

巴布总结道，他看起来其实并不那么狂野或凶悍——和其他人很像。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔːrz] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] .
**and the sailors were much the same as all other man - of - war's men he had ever known .**
和 这 水手们 是 很多 这 相同的 作为 全部 其他 男人 - 的 - 战争的 男人 他 有 曾经 已知 .

水手们和他所认识的所有其他军舰上的水手们都差不多。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [ðə; ði] [stiːl] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːzə(r)] ,
**Nevertheless , as his feet struck the steel deck of the cruiser ,**
尽管如此 , 作为 他的 脚 击 这 钢 甲板 的 这 巡洋舰 ,

然而，当他的双脚踏上巡洋舰的钢甲板时，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] .
**he felt as if he had entered the portals of a prison .**
他 毛毡 作为 如果 他 有 进入 这 门户 的 一个 监狱 .

他感觉自己仿佛走进了监狱的大门。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [left] [ʌn'hiːdɪd] .
**For a few minutes he was left unheeded .**
为了 一个 很少 分钟 他 曾是 左边 无人理会 .

他被晾在一边，无人理会。

[ðə; ði] ['seɪləz] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [ʌp] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['dævɪt] .
**The sailors hoisted the boat up , and swung it in on the davits .**
这 水手们 吊起 这 船 向上 , 和 摇摆 它 在 在 这 吊艇架 .

水手们把小艇吊起来，然后用吊艇架把它吊了回来。

[ðen] [greɪt] [klaʊdz] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] [ pɔː ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌnlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
**Then great clouds of black smoke poured out of the funnels , and they**
然后 伟大的 云 的 黑色的 抽烟 倾倒 出去 的 这 漏斗 , 和 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [wei] — [tuː; tə] [saɪ'bɪəriə] ,
**were under way — to Siberia ,**
是 在下面 方式 — 到 西伯利亚 ,

然后，滚滚黑烟从烟囱里喷涌而出，他们启程了——驶向西伯利亚。

[bʌb] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [bʌt; bət] [θɪŋk] .
**Bub could not help but think .**
泡泡 可以 不是 帮助 但 思考 .

布布忍不住开始思考。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] [swɪŋ] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] [laɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['preʃə(r)]
**He saw the Mary Thomas swing abruptly into line as she took the pressure**
他 锯 这 玛丽 托马斯 摇摆 突然 进入 线 作为 她 采取 这 压力
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɔːzə(r)] ,
**from the hawser ,**
从 这 缆绳 ,

他看到玛丽·托马斯号在缆绳的压力下突然摆正了船身，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] - [laɪts] , [red] [ænd; ənd] [griːn] , [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
**and her side - lights , red and green , rose and fell as she was**
和 她 边 - 灯 , 红色的 和 绿色的 , 玫瑰 和 跌倒 作为 她 曾是
[təʊd] [θruː] [ðə; ði] [siː] .
**towed through the sea .**
被拖走 通过 这 海 .

当她被拖过大海时，她的红色和绿色舷灯也随之升降。

[bʌbz] [aɪz] [dɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['melənkəli] [saɪt] ,
**Bub's eyes dimmed at the melancholy sight ,**
宝宝的 眼睛 调暗 在 这 忧郁 视线 ,

看到这忧伤的景象，巴布的眼神黯淡了下来。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [lef'tenənt] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]
**but — but just then the lieutenant came to take him down to the**
但 — 但 只是 然后 这 中尉 来了 到 拿 他 向下 到 这
[kə'mɑːndə(r)] ,
**commander ,**
指挥官 ,

但是——就在这时，中尉过来把他带到指挥官那里去，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːmli] ,
**and he straightened up and set his lips firmly ,**
和 他 拉直 向上 和 放 他的 嘴唇 牢牢 ,

他挺直身子，抿紧了嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmənpleɪs] [ə'feə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə]
**as if this were a very commonplace affair and he were used to**
作为 如果 这 是 一个 非常 平凡 事务 和 他 是 用过的 到
['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [saɪ'bɪəriə] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] .
**being sent to Siberia every day in the week .**
存在 发送 到 西伯利亚 每一个 天 在 这 星期 .

仿佛这是件再平常不过的事，他已经习惯了每周每天都被派往西伯利亚。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [sæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði]
**The cabin in which the commander sat was like a palace compared to the**
这 舱 在 哪个 这 指挥官 卫星 曾是 喜欢 一个 宫殿 比较的 到 这
['hʌmb(ə)l] ['fɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] ,
**humble fittings of the Mary Thomas ,**
谦逊的 配件 的 这 玛丽 托马斯 ,

与"玛丽·托马斯"号简陋的内饰相比，指挥官所在的船舱简直就像一座宫殿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [hɪm'self] , [ɪn] [gəʊld] [leɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɔːgəst] ['pɜːsənɪdʒ] ,
**and the commander himself , in gold lace and dignity , was a most august personage ,**
和 这 指挥官 他自己 ， 在 金子 蕾丝 和 尊严 ， 曾是 一个 最多 八月 人士 ，

而指挥官本人，身着金边服饰，仪态万方，是一位极其威严的人物。

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [mæn] [huː] ['nævi] [ - ]
**quite unlike the simple man who navi [ 34 ]**
相当 与此不同 这 简单的 男人 WHO 导航 [ - ]

与导航的普通人截然不同[34]

['geɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['skuːnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːl] [pæk] .
**gated his schooner on the trail of the seal pack .**
封闭式 他的 大篷车 在 这 踪迹 的 这 海豹 盒 .

他驾着帆船，沿着海豹群的踪迹前进。

[bʌb] [naʊ] ['kwɪkli] ['lɜːnɪd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [prə'lɒŋd] ['kwestʃənɪŋ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,
**Bub now quickly learned why he had been brought aboard , and in the prolonged questioning which followed ,**
泡泡 现在 迅速地 学习 为什么 他 有 到过 带来 船上 ， 和 在 这 延长 提问 哪个 随后 ，

巴布很快就明白了自己为什么会被带上船，在随后的长时间审问中，

[təʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] .
**told nothing but the plain truth .**
讲述 没有什么 但 这 清楚的 真相 .

他说的全是实话。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ['hɑːmləs] ; ['əʊnli] [ə; eɪ] [laɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .
**The truth was harmless ; only a lie could have injured his cause .**
这 真相 曾是 无害 ； 仅有的 一个 说谎 可以 有 受伤 他的 原因 .

真相并无害处；只有谎言才会损害他的事业。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] ,
**He did not know much ,**
他 做过 不是 知道 很多 ，

他懂得不多。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['siːlɪŋ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] ['əʊpən] ['wɔːtə(r)] ,
**except that they had been sealing far to the south in open water ,**
除了 那 他们 有 到过 密封 远的 到 这 南 在 打开 水 ，

只不过，他们一直在遥远的南方开阔水域捕猎海豹。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [fɒg] [keɪm] [daʊn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] ,
**and that when the calm and fog came down upon them , being close to the line ,**
和 那 什么时候 这 冷静的 和 多雾路段 来了 向下 之上 他们 ， 存在 关闭 到 这 线 ，

当平静和浓雾笼罩他们时，他们正靠近边界线，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] .
**they had drifted across .**
他们 有 漂移 穿过 .

他们漂流到了这里。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['loʊərd; 'laʊərd] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɔː(r)] [ʃɒt]
**Again and again he insisted that they had not lowered a boat or shot**
再次 和 再次 他 坚持 那 他们 有 不是 降低 一个 船 或者 射击

[ə; eɪ] [siːl] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [siː] ;
**a seal in the week they had been drifting about in the forbidden sea ;**
一个 海豹 在 这 星期 他们 有 到过 漂流 关于 在 这 禁止 海 ;

他一再强调，他们在禁海里漂流的这一周里，既没有放下小船，也没有射杀海豹；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ɒv; əv]
**but the commander chose to consider all that he said to be a tissue of**
但 这 指挥官 选择 到 考虑 全部 那 他 说 到 是 一个 组织 的

[ 'fɔːlshud ] ,
**falsehoods ,**
谎言 ,

但指挥官却认为他所说的一切都是谎言。

[ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['bʊliɪŋ] [təʊn] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**and adopted a bullying tone in an effort to frighten the boy .**
和 已采用 一个 欺凌 语气 在 一个 努力 到 吓唬 这 男生 .

他用欺凌的语气试图吓唬男孩。

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] [ænd; ənd] [ kə'dʒəul ] [baɪ] [tɜːnz] , [bʌt; bət] [feɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [tuː; tə] [ʃeɪk]
**He threatened and cajoled by turns , but failed in the slightest to shake**
他 威胁 和 哄骗 经过 转弯 , 但 失败的 在 这 丝毫 到 摇

[bʌbz] ['steɪtmənts] ,
**Bub's statements ,**
宝宝的 声明 ,

他时而威胁，时而哄骗，但丝毫没能动摇巴布的说法。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] ['ɔːdəd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
**and at last ordered him out of his presence .**
和 在 最后的 订购 他 出去 的 他的 在场 .

最后，他命令他离开。

[baɪ] [sʌm; səm] ['əʊvəsaɪt] , [bʌb] [wɒz; wəz] [nɒt] [pʊt] [ɪn] ['ɛniˌbɑːdiz] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ 'wɔndə ] [ʌp] [ɒn]
**By some oversight , Bub was not put in anybody's charge , and wandered up on**
经过 一些 监督 , 泡泡 曾是 不是 放 在 任何人的 收费 , 和 漫步 向上 在

[dek] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
**deck unobserved .**
甲板 未被观察到的 .

由于某种疏忽，Bub 没有被交给任何人照看，在无人察觉的情况下溜到了甲板上。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['seɪləz] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , [bent] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [ə'pɒn] [hɪm] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz]
**Sometimes the sailors , in passing , bent curious glances upon him , but otherwise**
有时 这 水手们 , 在 通过 , 弯曲 好奇的 眼神 之上 他 , 但 否则

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [left] ['strɪktli] [ə'ləʊn] .
**he was left strictly alone .**
他 曾是 左边 严格 独自的 .

有时水手们路过时会好奇地瞥他一眼，但除此之外，他完全被独自一人留下。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ðə; ði]
**Nor could he have attracted much attention , for he was small , the**
也不 可以 他 有 吸引 很多 注意力 , 为了 他 曾是 小的 , 这

[naɪt] [dɑːk] ,
**night dark ,**
夜晚 黑暗的 ,

他个子矮小，夜色漆黑，所以也不可能引起太多注意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ɒn] [dek] [ɪn'tent] [ɒn] [ɪts] [əʊn] ['bɪznəs] .
**and the watch on deck intent on its own business .**
和 这 手表 在 甲板 意图 在 它是自己的 商业 .

而甲板上的值班人员则专注于自己的任务。

['stʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] [deks] ,
**Stumbling over the strange decks ,**
踉跄 超过 这 奇怪的 甲板 ,

跌跌撞撞地走过那些奇特的牌组，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːft] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd] - [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['meəri] ['tɒməs] ,
**he made his way aft where he could look upon the side - lights of the Mary Thomas ,**
他 制成 他的 方式 后部 在哪里 他 可以 看 之上 这 边 - 灯 的 这 玛丽 托马斯 ,

他走到船尾，在那里可以看到"玛丽·托马斯"号的舷灯。

['fɒləʊɪŋ] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
**following steadily in the rear .**
下列的 稳步 在 这 后部 .

稳稳地跟在后面。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɒtʃt] ,
**For a long while he watched ,**
为了 一个 长的 尽管 他 观看 ,

他观察了很久，

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [kləʊz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['hɔːzə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptʃəd] [ - ]
**and then lay down in the darkness close to where the hawser passed over the stern to the captured [ 35 ]**
和 然后 躺 向下 在 这 黑暗 关闭 到 在哪里 这 缆绳 通过了 超过 这 船尾 到 这 捕获 [ - ]

然后躺在黑暗中，靠近缆绳从船尾穿过被俘获者的地方[35]

['skuːnə(r)] .
**schooner .**
大篷车 .

大篷车。

[wʌns] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [rəʊp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪfɪŋ] ,
**Once an officer came up and examined the straining rope to see if it were chafing ,**
一次 一个 官 来了 向上 和 检查 这 紧张 绳索 到 看 如果 它 是 摩擦 ,

一名警官走过来检查了绷紧的绳子，看看是否磨损了皮肤。

[bʌt; bət] [bʌb] ['kaʊəd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌʌndɪ'skʌvəd] .
**but Bub cowered away in the shadow undiscovered .**
但 泡泡 畏缩 离开 在 这 阴影 未被发现的 .

但巴布躲在阴影里，没有被发现。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [kən'sɜːnd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['libətiz] [ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] [men] ,
**This , however , gave him an idea which concerned the lives and liberties of twenty - two men ,**
这 , 然而 , 给予 他 一个 主意 哪个 担心的 这 生活 和 自由 的 二十 - 二 男人 ,

然而，这让他产生了一个想法，这个想法关乎二十二名男子的生命和自由。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'vɜːt] ['krʌʃɪŋ] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hæpi]
**and which was to avert crushing sorrow from more than one happy**
和 哪个 曾是 到 避免 压碎 悲哀 从 更多的 比 一 快乐的
[həʊm] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
**home many thousand miles away .**
家 许多 千 英里 离开 .

这样做是为了避免远在千里之外的多个幸福家庭遭受巨大的悲痛。

---

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] ['riːzənd] , [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gɪltləs] [ɒv; əv]['eni] [kraɪm] ,
**In the first place , he reasoned , the crew were all guiltless of any crime ,**
在 这 第一的 地方 , 他 有理智的 , 这 全体人员 是 全部 无罪 的 任何 犯罪 ,

他首先推断，所有船员都没有犯任何罪行。

---

[ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [rɪ'lentləsli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][saɪ'bɪəriə] — [ə; eɪ]
**and yet were being carried relentlessly away to imprisonment in Siberia — a**
和 然而 是 存在 携带 毫不留情 离开 到 监禁 在 西伯利亚 — 一个
['lɪvɪŋ] [deθ] ,
**living death ,**
活的 死亡 ,

然而，他们却被无情地押往西伯利亚囚禁——那是一种生不如死的境地。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɪsɪtli] .
**he had heard , and he believed it implicitly .**
他 有 听到 , 和 他 相信 它 隐式地 .

他听说了，而且深信不疑。

---

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [hɑːd] [ænd; ənd][fɑːst] , [wɪð] [nəʊ] [tʃɑːns]
**In the second place , he was a prisoner , hard and fast , with no chance**
在 这 第二 地方 , 他 曾是 一个 囚犯 , 难的 和 快速地 , 和 不 机会
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
**to escape .**
到 逃脱 .

其次，他成了囚犯，牢牢地被囚禁着，没有任何逃脱的机会。

---

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [tuː] [men] [ɒn][ðə; ði]['meəri]
**In the third , it was possible for the twenty - two men on the Mary**
在 这 第三 , 它 曾是 可能的 为了 这 二十 - 二 男人 在 这 玛丽
['tɒməs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
**Thomas to escape .**
托马斯 到 逃脱 .

在第三种情况下，玛丽·托马斯号上的二十二名船员有可能逃脱。

---

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪntʃ] ['hɔːzə(r)] .
**The only thing which bound them was a four - inch hawser .**
这 仅有的 事物 哪个 边界 他们 曾是 一个 四 - 英寸 缆绳 .

唯一将它们捆绑在一起的是一根四英寸长的缆绳。

---

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðeə(r)][end] ,
**They dared not cut it at their end ,**
他们 敢于 不是 切 它 在 他们的 结尾 ,

他们不敢在自己那头把它剪断。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðeə(r)] ['rʌʃ(ə)n]
**for a watch was sure to be maintained upon it by their Russian**
为了 一个 手表 曾是 当然 到 是 维持 之上 它 经过 他们的 俄语
['kæptəz] ;
**captors ;**
俘虏者 ;

因为他们的俄国俘虏肯定会派人监视它；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [end] , [ɑː] ! [æt; ət][hɪz; ɪz][end] —
**but at this end , ah ! at his end —**
但 在 这 结尾 , 啊 ! 在 他的 结尾 —

但到了最后，啊！到了他生命的尽头——

[bʌb] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['fɜːðə(r)] .
**Bub did not stop to reason further .**
泡泡 做过 不是 停止 到 原因 更远 .

布布没有停下来进一步思考。

[ 'rigl ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːzə(r)] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .
**Wriggling close to the hawser , he opened his jack - knife and went to work .**
扭动 关闭 到 这 缆绳 , 他 打开 他的 杰克 - 刀 和 去 到 工作 .

他扭动着身子靠近缆绳，打开折叠刀开始动手。

[ðə; ði] [bleɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔːd] [ə'weɪ] , [rəʊp] - [jɑːn] [baɪ] [rəʊp] - [jɑːn] ,
**The blade was not very sharp , and he sawed away , rope - yarn by rope - yarn ,**
这 刀刃 曾是 不是 非常 锋利的 , 和 他 锯 离开 , 绳索 - 纱 经过 绳索 - 纱 ,

刀刃不太锋利，他一根一根地锯着绳子。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒlətri] [saɪ'bɪərɪən] ['eksaɪl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪn'djʊə(r)] ['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] .
**the awful picture of the solitary Siberian exile he must endure growing clearer and more terrible at every stroke .**
这 可怕 图片 的 这 孤 西伯利亚 流亡 他 必须 忍受 生长 更清晰 和 更多的 糟糕的 在 每一个 中风 .

随着剧情的推进，他所要忍受的孤独的西伯利亚流放的可怕景象变得越来越清晰、越来越可怕。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [wɪð] [wʌnz] ['kɒmreɪdz] ,
**Such a fate was bad enough to undergo with one's comrades ,**
这样的 一个 命运 曾是 坏的 足够的 到 经历 和 一个人的 同志们 ,

与战友们一起遭受这样的命运，已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [siːmd] ['fraɪtf(ə)l] .
**but to face it alone seemed frightful .**
但 到 脸 它 独自的 似乎 可怕 .

但独自面对这一切似乎令人恐惧。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['veri] [ækt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] ['greɪtə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɒn] [hɪm] .
**And besides , the very act he was performing was sure to bring greater punishment upon him .**
和 除了 , 这 非常 行为 他 曾是 表演 曾是 当然 到 带来 更大的 惩罚 之上 他 .

而且，他所做的事情必然会给他带来更严厉的惩罚。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɒmbə(r)] [θɔːts] , [hiː; hi] [hɜːd] ['fʊtsteps] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
**In the midst of such somber thoughts , he heard footsteps approaching .**
在 这 中间 的 这样的 忧郁 想法 , 他 听到 脚步声 接近 .

正当他沉浸在这些忧郁的思绪中时，他听到了脚步声越来越近。

[hiː; hi] [ 'rigl ] [ - ]
**He wriggled [ 36 ]**
他 扭动 [ - ]

他扭动着[36]

[ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
**away into the shadow .**
离开 进入 这 阴影 .

消失在阴影中。

[æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [stɒpt] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] , [hɑːf] - [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['hɔːzə(r)] ,
**An officer stopped where he had been working , half - stooped to examine the hawser ,**
一个 官 停止 在哪里 他 有 到过 在职的 , 一半 - 弯腰 到 检查 这 缆绳 ,

一名警官停下手中的工作，半弯着腰检查缆绳。

[ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .
**then changed his mind and straightened up .**
然后 已更改 他的 头脑 和 拉直 向上 .

然后他改变了主意，站直了身子。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptʃəd] ['skuːnə(r)] ,
**For a few minutes he stood there , gazing at the lights of the captured schooner ,**
为了 一个 很少 分钟 他 站立 那里 , 凝视 在 这 灯 的 这 捕获 大篷车 ,

他站在那里，凝视着被俘获的帆船的灯光，过了好一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['fɔːwəd] [ə'gen] .
**and then went forward again .**
和 然后 去 向前 再次 .

然后又继续前进。

[naʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] !
**Now was the time !**
现在 曾是 这 时间 !

就是现在！

[bʌb] [krept] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['sɔːɪŋ] .
**Bub crept back and went on sawing .**
泡泡 悄悄地爬 后退 和 去 在 锯切 .

巴布悄悄溜回去继续锯木头。

[naʊ] [tuː] [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [s'ɛvəd] .
**Now two parts were severed .**
现在 二 部分 是 切断 .

现在两部分被切断了。

[naʊ] [θriː] .
**Now three .**
现在 三 .

现在三个了。

[bʌt; bət] [wʌn] [rɪ'meɪnd] .
**But one remained .**
但 一 剩余 .

但还有一个人留了下来。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli] ['jiːldɪd] .
**The tension upon this was so great that it readily yielded .**
这 紧张 之上 这 曾是 所以 伟大的 那 它 容易 产生 .

这件事的紧张气氛非常大，所以很快就屈服了。

[splæʃ] [ðə; ði] [friːd] [end] [went] ['əʊvəbɔːd] .
**Splash the freed end went overboard .**
溅 这 自由 结尾 去 落水 .

自由的一端溅落到水里。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['lɪsənɪŋ] .
**He lay quietly , his heart in his mouth , listening .**
他 躺 悄悄 , 他的 心 在 他的 嘴 , 聆听 .

他静静地躺着，心跳都提到了嗓子眼，侧耳倾听。

[nəʊ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['kruːzə(r)] [bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] [hɜːd] .
**No one on the cruiser but himself had heard .**
不 一 在 这 巡洋舰 但 他自己 有 听到 .

除了他自己，巡洋舰上没有人听到过。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] [grəʊ] ['dɪmə(r)] [ænd; ənd] ['dɪmə(r)] .
**He saw the red and green lights of the Mary Thomas grow dimmer and dimmer .**
他 锯 这 红色的 和 绿色的 灯 的 这 玛丽 托马斯 生长 调光器 和 调光器 .

他看到玛丽·托马斯号上的红绿灯越来越暗。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [hə'ləʊ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [praɪz] [kruː] .
**Then a faint hallo came over the water from the Russian prize crew .**
然后 一个 头晕的 你好 来了 超过 这 水 从 这 俄语 奖 全体人员 .

随后，从水面上传来俄罗斯救援队的微弱呼喊声。

[stɪl] ['nəʊbədi] [hɜːd] .
**Still nobody heard .**
仍然 无人 听到 .

仍然没有人听到。

[ðə; ði] [sməʊk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːzərz] ['fʌnlz] ,
**The smoke continued to pour out of the cruiser's funnels ,**
这 抽烟 持续 到 倒 出去 的 这 巡洋舰的 漏斗 ,

巡洋舰的烟囱里继续冒出滚滚浓烟。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'pelər] [ θrɔb ] [æz; əz] ['maɪtɪli] [æz; əz] ['evə(r)] .
**and her propellers throbbed as mightily as ever .**
和 她 螺旋桨 悸动 作为 非常 作为 曾经 .

她的螺旋桨依然像以往一样强劲地搏动着。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] ?
**What was happening on the Mary Thomas ?**
什么 曾是 发生 在 这 玛丽 托马斯 ?

玛丽·托马斯号上发生了什么事?

[bʌb] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [sə'maɪz] ; [bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] :
**Bub could only surmise ; but of one thing he was certain :**
泡泡 可以 仅有的 推测 ; 但 的 一 事物 他 曾是 肯定 :

巴布只能猜测；但他有一件事非常确定：

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['seɪləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪdʃɪpmən] .
**his comrades would assert themselves and overpower the four sailors and the midshipman .**
他的 同志们 会 断言 他们自己 和 压倒 这 四 水手们 和 这 海军学员 .

他的同伴们会奋起反抗，制服这四名水手和一名海军学员。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæʃ] ,
**A few minutes later he saw a small flash ,**
一个 很少 分钟 之后 他 锯 一个 小的 闪光 ,

几分钟后，他看到一道小闪光，

---

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hɜːd] [ðə; ði] ['veri] [feɪnt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .
**and straining his ears heard the very faint report of a pistol .**
和 紧张 他的 耳朵 听到 这 非常 头晕的 报告 的 一个 手枪 .

他竖起耳朵，听到了一声非常微弱的枪响。

---

[ðen] , [əʊ] [dʒɔɪ] !
**Then , oh joy !**
然后 , 哦 喜悦 !

然后，哦，太好了！

---

[bəuθ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] .
**both the red and green lights suddenly disappeared .**
两个都 这 红色的 和 绿色的 灯 突然 消失 .

红灯和绿灯突然都消失了。

---

[ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] [wɒz; wəz] [ˌriː'teɪkən] !
**The Mary Thomas was retaken !**
这 玛丽 托马斯 曾是 重新夺回 !

玛丽·托马斯号被夺回了！

---

[dʒʌst] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [ɑːft] , [bʌb] [krept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [hɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]
**Just as an officer came aft , Bub crept forward , and hid away in one of**
只是 作为 一个 官 来了 后部 , 泡泡 悄悄地爬 向前 , 和 隐藏 离开 在 一 的
[ðə; ði] [boʊts] .
**the boats .**
这 船 .

就在一名军官走到船尾时，巴布悄悄地溜到前面，躲进了一艘小艇里。

---

[nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [suːn] .
**Not an instant too soon .**
不是 一个 立即的 也 很快 .

正合时宜。

---

[ðə; ði] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] .
**The alarm was given .**
这 警报 曾是 给定 .

警报已发出。

---

[laʊd] ['vɔɪsɪz] [rəʊz] [ɪn] [kə'mɑːnd] .
**Loud voices rose in command .**
大声 声音 玫瑰 在 命令 .

指挥部响起了洪亮的声音。

---

[ðə; ði] ['kruːzə(r)] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .
**The cruiser altered her course .**
这 巡洋舰 已修改 她 课程 .

巡洋舰改变了航向。

---

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [sɜːtʃ] - [lait] [ - ]
**An electric search - light [ 37 ]**
一个 电的 搜索 - 光 [ - ]

电探照灯[37]

---

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪts] [waɪt] [reɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] , [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , ['evriweə(r)] ;
**began to throw its white rays across the sea , here , there , everywhere ;**
开始 到 扔 它是 白色的 射线 穿过 这 海 , 这里 , 那里 , 到处 ;

开始向大海投下白色的光芒，这里、那里、到处都是；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['flæʃɪŋ] [pɑːθ] [nəʊ] ['tɒsɪŋ] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] .
**but in its flashing path no tossing schooner was revealed .**
但 在 它是 闪烁 小路 不 抛掷 大篷车 曾是 揭晓 .
但在其闪烁的路径上，并未发现任何颠簸的帆船。

[bʌb] [went] [tuː; tə] [sliːp] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [dɔːn] .
**Bub went to sleep soon after that , nor did he wake till the gray of dawn .**
泡泡 去 到 睡觉 很快 后 那 ， 也不 做过 他 唤醒 直到 这 灰色的 的 黎明 .
之后不久，巴布就睡着了，直到黎明破晓才醒来。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌlsɪŋ] [mə'nɒtənəsli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['splæʃɪŋ] ['nɔɪzɪli] ,
**The engines were pulsing monotonously , and the water , splashing noisily ,**
这 发动机 是 脉动 单调地 ， 和 这 水 ， 溅起水花 喧闹地 ，
引擎单调地运转着，水花四溅，发出嘈杂的声音。

[təʊld] [hɪm] [ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɒʃt] [daʊn] .
**told him the decks were being washed down .**
讲述 他 这 甲板 是 存在 洗过 向下 .
我告诉他甲板正在被冲洗。

[wʌn] ['swiːpɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]
**One sweeping glance , and he saw that they were alone on the expanse of**
一 扫荡 瞥一眼 ， 和 他 锯 那 他们 是 独自的 在 这 广阔 的
['əʊʃ(ə)n] .
**ocean .**
海洋 .
他一眼望去，发现他们孤零零地置身于浩瀚的海洋之中。

[ðə; ði] ['meəri] ['tɒməs] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
**The Mary Thomas had escaped .**
这 玛丽 托马斯 有 逃脱 .
玛丽·托马斯号逃脱了。

[æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seɪləz] .
**As he lifted his head , a roar of laughter went up from the sailors .**
作为 他 抬起 他的 头 ， 一个 吼 的 笑声 去 向上 从 这 水手们 .
他抬起头时，水手们爆发出一阵哄堂大笑。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] ['ɔːdəd] [hɪm] ['teɪkən] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] ,
**Even the officer , who ordered him taken below and locked up ,**
甚至 这 官 ， WHO 订购 他 已采取 以下 和 已锁定 向上 ，
甚至连下令将他带到楼下关押的警官，

[kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**could not quite conceal the laughter in his eyes .**
可以 不是 相当 隐藏 这 笑声 在 他的 眼睛 .
他眼中几乎掩饰不住笑意。

[bʌb] [θɔːt] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
**Bub thought often in the days of confinement which followed that they were not**
泡泡 想法 经常 在 这 天 的 监禁 哪个 随后 那 他们 是 不是
['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
**very angry with him for what he had done .**
非常 生气的 和 他 为了 什么 他 有 完毕 .
在随后的禁闭期间，巴布经常想，他们并没有因为他所做的事而非常生气。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [raɪt] .
**He was not far from right .**
他 曾是 不是 远的 从 正确的 .
他的说法基本正确。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪ'neɪt] [nəʊ'bɪləti] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

**There is a certain innate nobility deep down in the hearts of all men ,**

那里 是 一个 肯定 先天 贵族 深的 向下 在 这 心 的 全部 男人 ，

所有男人的内心深处都蕴藏着某种与生俱来的高贵品质。

---

[wɪtʃ] ['fɔːsɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [ækt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'fɔːmd] [baɪ][æn; ən]

**which forces them to admire a brave act , even if it is performed by an**

哪个 力量 他们 到 钦佩 一个 勇敢的 行为 ， 甚至 如果 它 是 执行 经过 一个

['enəmi] .

**enemy .**

敌人 .

这迫使他们钦佩勇敢的行为，即使这种行为是由敌人做出的。

---

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['nəʊˌwaɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)][men] .

**The Russians were in nowise different from other men .**

这 俄罗斯人 是 在 现在 不同的 从 其他 男人 .

俄国人与其他人并无本质区别。

---

[truː] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [bleɪm] [hɪm] ,

**True , a boy had outwitted them ; but they could not blame him ,**

真的 ， 一个 男生 有 被智胜 他们 ； 但 他们 可以 不是 责备 他 ，

没错，一个男孩智胜了他们；但他们不能责怪他。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)]['pʌz(ə)ld][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

**and they were sore puzzled as to what to do with him .**

和 他们 是 疮 困惑 作为 到 什么 到 做 和 他 .

他们非常困惑，不知道该如何处置他。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [laɪk] [hɪm][ɪn][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðæt]

**It would never do to take a little mite like him in to represent all that**

它 会 绝不 做 到 拿 一个 小的 螨虫 喜欢 他 在 到 代表 全部 那

[rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['pəʊtʃə(r)] .

**remained of the lost poacher .**

剩余 的 这 丢失的 偷猎者 .

绝不应该用他这样的小家伙来代表失踪的偷猎者仅存的遗骸。

---

[səʊ] , [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] , ['stiːmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

**So , two weeks later , a United States man - of - war , steaming out of the**

所以 ， 二 周 之后 ， 一个 团结的 各州 男人 - 的 - 战争 ， 蒸煮 出去 的 这

['rʌʃ(ə)n] [pɔːt] [ɒv; əv] [ˌvlædɪ'vɒstɒk] ,

**Russian port of Vladivostok ,**

俄语 港口 的 符拉迪沃斯托克 ，

两周后，一艘美国军舰驶出俄罗斯符拉迪沃斯托克港。

---

[wɒz; wəz] ['sɪgnəld] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['kruːzə(r)] .

**was signaled by a Russian cruiser .**

曾是 发出信号 经过 一个 俄语 巡洋舰 .

收到一艘俄罗斯巡洋舰的信号。

---

[ə; eɪ][bəʊt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] ,

**A boat passed between the two ships ,**

一个 船 通过了 之间 这 二 船舶 ，

一艘小船从两艘船之间穿过，

---

[ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [drɒpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ə'pɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ves(ə)l]

**and a small boy dropped over the rail upon the deck of the American vessel**

和 一个 小的 男生 掉落 超过 这 轨 之上 这 甲板 的 这 美国人 血管

.

**.**

.

一个小男孩从栏杆上掉到了美国军舰的甲板上。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] [ˌhɑːkə'dɑːti] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['teli] [ -

**A week later he was put ashore at Hakodate , and after some tele [ 38**

一个 星期 之后 他 曾是 放 岸上 在 函馆 , 和 后 一些 电视 [ -

]

**]**

]

一周后，他在函馆上岸，经过一些电视[38]

[gɹ'æfɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feə(r)] [wɒz; wəz] [peɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [tuː; tə] [ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] .

**graphing , his fare was paid on the railroad to Yokohama .**

图表 , 他的 票价 曾是 有薪酬的 在 这 铁路 到 横滨 .

他绘制了图表，并支付了前往横滨的铁路车费。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['depəʊ] [hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˌdʒæpə'niːz] [striːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)]

**From the depot he hurried through the quaint Japanese streets to the harbor**

从 这 仓库 他 慌忙 通过 这 古雅 日本人 街道 到 这 港口

,

**,**

,

他从车站匆匆穿过古色古香的日本街道，赶往港口。

[ænd; ənd] ['haɪəd] [ə; eɪ] ['sæmpæn] ['bəʊtmən] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ves(ə)l] [huːz]

**and hired a sampan boatman to put him aboard a certain vessel whose**

和 雇用 一个 舢 船工 到 放 他 船上 一个 肯定 血管 谁

[fə'mɪliə(r)] ['rɪgɪŋ] [hæd; həd] ['kwɪkli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

**familiar rigging had quickly caught his eye .**

熟悉的 索具 有 迅速地 捕捉 他的 眼睛 .

他雇了一名舢板船夫，让他登上某艘船，那艘船熟悉的索具很快就吸引了他的目光。

[hɜː(r); hə(r)] ['gæskits] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ ˌʌn'fəːl ] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [bæk]

**Her gaskets were off , her sails unfurled ; she was just starting back**

她 垫圈 是 离开 , 她 帆 展开 ; 她 曾是 只是 开始 后退

[tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .

**to the United States .**

到 这 团结的 各州 .

她的密封垫已经卸下，帆也已展开；她正准备返回美国。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['seɪləz] [spræŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fəʊksl] [hed] ,

**As he came closer , a crowd of sailors sprang upon the forecastle head ,**

作为 他 来了 更近 , 一个 人群 的 水手们 弹簧 之上 这 前甲板 头 ,

他走近时，一群水手跳上了船首楼。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndləs] - [bɑːrz] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːn] [frɒm; frəm]

**and the windlass - bars rose and fell as the anchor was torn from**

和 这 绞盘 - 酒吧 玫瑰 和 跌倒 作为 这 锚 曾是 撕裂 从

[ɪts] ['mʌdi] ['bɒtəm] .

**its muddy bottom .**

它是 浑 底部 .

随着锚从泥泞的海底被扯出来，绞盘的杆子也随之上下起伏。

" - ['jæŋki] [ʃɪp] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪbə(r)] ! -

**" ' Yankee ship come down the ribber ! '**

" - 扬基 船 来 向下 这 肋骨 ! -

“洋基船，快来抢购！”

" [ðə; ði] [siː] - ['lɔɪərz] [vɔɪs] [rəʊld] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [sɒŋ] .

**" the sea - lawyer's voice rolled out as he led the anchor song .**

" 这 海 - 律师 嗓音 滚动 出去 作为 他 引领 这 锚 歌曲 .

“这位海事律师的声音响起，他领唱着锚歌。”

" - [pʊl] , [maɪ] ['bʊli] [bɔɪz] , [pʊl] ! - " [rɔːd] [bæk] [ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['kɔːrəs] ,
**" ' Pull , my bully boys , pull ! ' " roared back the old familiar chorus ,**
" - 拉 , 我的 欺负 男孩们 , 拉 ! - " 咆哮 后退 这 老的 熟悉的 合唱 ,

“拉啊，我的小恶霸们，拉啊！”熟悉的合唱声再次响起。

[ðə; ði] [menz] ['bɒdɪz] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] .
**the men's bodies lifting and bending to the rhythm .**
这 男士 身体 举重 和 弯曲 到 这 韵律 .

男人们随着节奏抬起和弯曲身体。

[bʌb] ['rʌsəl] [peɪd] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [ænd; ənd] [stept] [ɒn] [dek] .
**Bub Russell paid the boatman and stepped on deck .**
泡泡 罗素 有薪酬的 这 船工 和 步 在 甲板 .

巴布·罗素付了船夫钱，然后走上了甲板。

[ðə; ði]['æŋkə(r)][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] .
**The anchor was forgotten .**
这 锚 曾是 被遗忘的 .

锚被遗忘了。

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [men] ,
**A mighty cheer went up from the men ,**
一个 强大的 欢呼 去 向上 从 这 男人 ,

男人们爆发出雷鸣般的欢呼声。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz]
**and almost before he could catch his breath he was on the shoulders**
和 几乎 前 他 可以 抓住 他的 气息 他 曾是 在 这 肩膀
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**of the captain ,**
的 这 队长 ,

他几乎还没来得及喘口气，就已经骑到了船长的肩膀上。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [meɪts] , [ænd; ənd] [ in'devə ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ['twenti] ['kwestʃənz] [tuː; tə]
**surrounded by his mates , and endeavoring to answer twenty questions to**
包围 经过 他的 伙伴们 , 和 努力 到 回答 二十 问题 到
[ðə; ði]['sekənd] .
**the second .**
这 第二 .

他被同伴们簇拥着，努力以每秒二十分的准确率回答问题。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [həʊv] [tuː; tə] [ɒf] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,
**The next day a schooner hove to off a Japanese fishing village ,**
这 下一个 天 一个 大篷车 霍夫 到 离开 一个 日本人 钓鱼 村庄 ,

第二天，一艘纵帆船停泊在日本的一个渔村附近。

[sent] [ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r)] ['seɪləz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] , [ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] .
**sent ashore four sailors and a little midshipman , and sailed away .**
发送 岸上 四 水手们 和 一个 小的 海军学员 , 和 航行 离开 .

派出四名水手和一名小海军学员上岸，然后扬帆起航。

[ðiːz] [men] [dɪd] [nɒt] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mʌni] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [meɪd] [ðeə(r)]
**These men did not talk English , but they had money and quickly made their**
这些 男人 做过 不是 讲话 英语 , 但 他们 有 钱 和 迅速地 制成 他们的
[wei] [tuː; tə][jəʊkəʊ'hɑːmə] .
**way to Yokohama .**
方式 到 横滨 .

这些人不会说英语，但他们有钱，很快就到了横滨。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['vɪlɪdʒ] [fəʊk]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
**From that day the Japanese village folk never heard anything more about them ,**
从 那 天 这 日本人 村庄 民间 绝不 听到 任何事物 更多的 关于 他们 ,

从那天起，日本村民就再也没有听到过他们的消息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] .
**and they are still a much - talked - of mystery .**
和 他们 是 仍然 一个 很多 - 谈话 - 的 神秘 .

他们至今仍是人们津津乐道的谜团。

---

[æz; əz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] ['nevə(r)] [sed] ['eni] [ - ]
**As the Russian government never said any [ 39 ]**
作为 这 俄语 政府 绝不 说 任何 [ - ]

由于俄罗斯政府从未说过任何[39]

---

[θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weərəbaʊts]
**thing about the incident , the United States is still ignorant of the whereabouts**
事物 关于 这 事件 , 这 团结的 各州 是 仍然 无知 的 这 下落
[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] ['pəʊtʃə(r)] ,
**of the lost poacher ,**
的 这 丢失的 偷猎者 ,

关于这起事件，美国至今仍不清楚失踪偷猎者的下落。

---

[nɔː(r)] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [hɜːd] , [ə'fɪʃəli] ,
**nor has she ever heard , officially ,**
也不 有 她 曾经 听到 , 官方 ,

她也从未正式听说过此事。

---

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] " [ 'ʃæŋhai; 'ʃæŋ'hai ] " [faɪv] ['sʌbdʒɪkts]
**of the way in which some of her citizens " shanghaied " five subjects**
的 这 方式 在 哪个 一些 的 她 公民 " 被绑架 " 五 主题
[ɒv; əv] [ðə; ði] [zɑː(r)] .
**of the tsar .**
的 这 沙皇 .

她的一些公民强行掳走了沙皇的五名臣民。

---

['iːv(ə)n] ['neɪʃnz] [hæv; həv] ['siːkrəts] ['sʌmtaɪmz] . [ - ]
**Even nations have secrets sometimes . [ 40 ]**
甚至 国家 有 秘密 有时 . [ - ]

即使是国家，有时也会有秘密。[40]

---

[ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentəʊ]
**THE BANKS OF THE SACRAMENTO**
这 银行 的 这 萨克拉门托

萨克拉门托河岸

---

" [ænd; ənd] [ɪts] [bləʊ] , [jiː; ji] [wɪndz; waɪndz] , [heɪ] - [həʊ] ,
**" And it's blow , ye winds , heigh - ho ,**
" 和 它是 吹 , 是的 风 , 身高 - 何 ,

“而风儿啊，呼呼……”

---

[fɔː(r); fə(r)] [kæl] - [ai] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˌen 'aɪ] - [əʊ] ;
**For Cal - i - for - ni - o ;**
为了 卡尔 - 我 - 为了 - ni - o ;

为了 Cal-i-for-ni-o；

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [gəʊld] [səʊ] [aɪv] [biːn] [təʊld] ,
**For there's plenty of gold so I've been told ,**
为了 有 很多 的 金子 所以 我已经 到过 讲述 ,

有人告诉我，那里黄金很多。

---

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentəʊ] !
**On the banks of the Sacramento !**
在 这 银行 的 这 萨克拉门托 !

在萨克拉门托河畔！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
**" It was only a little boy ,**
" 它 曾是 仅有的 一个 小的 男生 ,

"那只是个小男孩，

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trebl] [ðə; ði] [siː] ['ʃænti] [wɪtʃ] ['siːmən] [sɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ['əʊvə(r)]
**singing in a shrill treble the sea chantey which seamen sing the wide world over**
歌唱 在 一个 尖锐 高音 这 海 船歌 哪个 海员 唱歌 这 宽的 世界 超过
[wen] [ðeɪ] [mæn][ðə; ði]['kæpstən][bɑːrz][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['æŋkəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] " ['frɪskoʊ] "
**when they man the capstan bars and break the anchors out for " Frisco "**
什么时候 他们 男人 这 绞盘 酒吧 和 休息 这 锚 出去 为了 " 弗里斯科 "
[pɔːt] .
**port .**
港口 .

用尖锐的高音唱着海员的歌谣，当世界各地的水手们操纵绞盘，抛锚驶向"旧金山"港时，都会唱起这首歌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [siː] ,
**It was only a little boy who had never seen the sea ,**
它 曾是 仅有的 一个 小的 男生 WHO 有 绝不 已见 这 海 ,

那只是个从未见过大海的小男孩，

[bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'niːθ] [hɪm] [rəʊld] [ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ] .
**but two hundred feet beneath him rolled the Sacramento .**
但 二 百 脚 下面 他 滚动 这 萨克拉门托 .

但就在他脚下两百英尺的地方，萨克拉门托号滚滚而来。

" [jʌŋ] " ['dʒeri][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] , ['ɑːftə(r)] " [əʊld] " ['dʒeri] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [frɒm; frəm] [huːm]
**" Young " Jerry he was called , after " Old " Jerry , his father , from whom**
" 年轻的 " 杰瑞 他 曾是 称为 , 后 " 老的 " 杰瑞 , 他的 父亲 , 从 谁
[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
**he had learned the song ,**
他 有 学习 这 歌曲 ,

人们称他为"小杰瑞"，因为他的父亲"老杰瑞"是他的偶像，他就是跟父亲学会了这首歌。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [ɒv; əv] [braɪt] - [red] [heə(r)] , [hɪz; ɪz] [bluː] , ['dɑːnsɪŋ] [aɪz] ,
**as well as received his shock of bright - red hair , his blue , dancing eyes ,**
作为 出色地 作为 已收到 他的 震惊 的 明亮的 - 红色的 头发 , 他的 蓝色的 , 跳舞 眼睛 ,

他还拥有了一头鲜艳的红发和一双湛蓝、闪闪发光的眼睛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)][ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] ['frekld] [skɪn] .
**and his fair and inevitably freckled skin .**
和 他的 公平的 和 不可避免地 雀斑 皮肤 .

还有他那白皙但不可避免地长满雀斑的皮肤。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld]['dʒeri][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [siː] [tɪl] ['mɪd(ə)l]
**For Old Jerry had been a sailor , and had followed the sea till middle**
为了 老的 杰瑞 有 到过 一个 水手 , 和 有 随后 这 海 直到 中间
[laɪf] ,
**life ,**
生活 ,

老杰瑞曾是一名水手，他一生都在海上漂泊，直到中年。

['hɔːntɪd] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['ʃænti] .
**haunted always by the words of the ringing chantey .**
闹鬼的 总是 经过 这 字 的 这 铃声 船歌 .

始终萦绕着那悠扬的船歌旋律。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ɪn][æn; ən][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [pɔːt] ,
**Then one day he had sung the song in earnest , in an Asiatic port ,**
然后 一 天 他 有 唱 这 歌曲 在 认真 , 在 一个 亚洲 港口 ,

后来有一天，他在亚洲的一个港口城市里，认真地唱起了这首歌。

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kæpstən] - ['sɜːk(ə)l] [wɪð] ['twenti] ['ʌðə(r)z] .
**swinging and thrilling round the capstan - circle with twenty others .**
摇摆 和 惊险 圆形的 这 绞盘 - 圆圈 和 二十 其他的 .

与另外二十个人一起绕着绞盘圈荡来荡去，刺激无比。

[ænd; ənd][æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə'pɒn]
**And at San Francisco he turned his back upon his ship and upon**
和 在 圣 弗朗西斯科 他 转向 他的 后退 之上 他的 船 和 之上
[ðə; ði] [siː] ,
**the sea ,**
这 海 ,

在旧金山，他背弃了他的船和大海。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ] .
**and went to behold with his own eyes the banks of the Sacramento .**
和 去 到 看哪 和 他的 自己的 眼睛 这 银行 的 这 萨克拉门托 .

于是他亲自去亲眼看看萨克拉门托河两岸。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][gəʊld] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['jeləʊ] [driːm]
**He beheld the gold , too , for he found employment at the Yellow Dream**
他 观看 这 金子 , 也 , 为了 他 成立 就业 在 这 黄色的 梦
[maɪn] ,
**mine ,**
矿 ,

他也看到了黄金，因为他在黄梦矿找到了工作。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ɒv; əv]['ʌtməʊst] ['juːsflnəs] [ɪn] ['rɪgɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ɔː(r)] - ['keɪblz] [ə'krɒs] [ðə; ði]
**and proved of utmost usefulness in rigging the great ore - cables across the**
和 已证实 的 极致 用处 在 索具 这 伟大的 矿石 - 电缆 穿过 这
['rɪvə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ɪts] ['sɜːfɪs] .
**river and two hundred feet above its surface .**
河 和 二 百 脚 多于 它是 表面 .

事实证明，它在架设横跨河流、高出水面两百英尺的大型矿石缆绳方面发挥了极其重要的作用。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪblz] [ænd; ənd] [ - ]
**After that he took charge of the cables and [ 41 ]**
后 那 他 采取 收费 的 这 电缆 和 [ - ]

之后他接管了电缆和[41]

[kept] [ðem; ðəm][ɪn][rɪ'peə(r)] , [ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,
**kept them in repair , and ran them and loved them ,**
保留 他们 在 维修 , 和 跑 他们 和 喜爱 他们 ,

我一直保养它们，驾驶它们，并且非常爱惜它们。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [æn; ən][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['fɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [driːm] [maɪn] .
**and became himself an indispensable fixture of the Yellow Dream mine .**
和 成为 他自己 一个 必不可少 固定装置 的 这 黄色的 梦 矿 .

他成为了黄梦矿不可或缺的一员。

[ðen] [hiː; hi] [lʌvd] ['prɪti] ['mɑːgrət] ['kelɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm][ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeri] ,
**Then he loved pretty Margaret Kelly ; but she had left him and Young Jerry ,**
然后 他 喜爱 漂亮的 玛格丽特 凯莉 ; 但 她 有 左边 他 和 年轻的 杰瑞 ,

后来他爱上了漂亮的玛格丽特·凯利；但她离开了他和年轻的杰瑞。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['beəli] ['tɒdlɪŋ] ,
**the latter barely toddling ,**
这 后者 仅仅 蹒跚学步 ,

后者蹒跚学步，

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [lɒŋ] [sli:p] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑ:d] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['səʊbə(r)] [paɪnz] .
to take up her last long sleep in the little graveyard among the great sober pines .
到 拿 向上 她 最后的 长的 睡觉 在 这 小的 墓地 之中 这 伟大的 清醒 松树 .

她将在高大挺拔的松树环绕的小墓园里安然长眠。

[əʊld]['dʒeri]['nevə(r)] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
Old Jerry never went back to the sea .
老的 杰瑞 绝不 去 后退 到 这 海 .

老杰瑞再也没有回到大海。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['keɪblz] ,
He remained by his cables ,
他 剩余 经过 他的 电缆 ,

他一直守在电缆旁，

[ænd; ənd] [ 'læviʃ ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jʌŋ] ['dʒeri][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
and lavished upon them and Young Jerry all the love of his nature .
和 慷慨的 之上 他们 和 年轻的 杰瑞 全部 这 爱 的 他的 自然 .

并将他全部的爱倾注在他们和年轻的杰瑞身上。

[wen] ['i:v(ə)l] [deɪz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] [dri:m] ,
When evil days came to the Yellow Dream ,
什么时候 邪恶的 天 来了 到 这 黄色的 梦 ,

当邪恶的日子降临黄梦时，

[hi:; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz] ['wɒtʃmən] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɔ:l] [bʌt; bət] [ə'bændənd] ['prɒpəti] .
he still remained in the employ of the company as watchman over the all but abandoned property .
他 仍然 剩余 在 这 采用 的 这 公司 作为 守望者 超过 这 全部 但 弃 财产 .

他仍然受雇于该公司，担任看守这处几乎废弃的房产的看门人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] .
But this morning he was not visible .
但 这 早晨 他 曾是 不是 可见的 .

但今天早上他不见踪影。

[jʌŋ] ['dʒeri]['əʊnli][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kæbɪn][step][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ʃænti] .
Young Jerry only was to be seen , sitting on the cabin step and singing the ancient chantey .
年轻的 杰瑞 仅有的 曾是 到 是 已见 , 坐着 在 这 舱 步 和 歌唱 这 古老的 船歌 .

人们只能看到小杰瑞坐在小屋的台阶上，唱着古老的船歌。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʊkt] [ænd; ənd]['i:t(ə)n][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɔ:l][baɪ][hɪm'self] ,
He had cooked and eaten his breakfast all by himself ,
他 有 煮熟 和 吃 他的 早餐 全部 经过 他自己 ,

他独自一人做好了早餐，并独自享用了早餐。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:ld] .
and had just come out to take a look at the world .
和 有 只是 来 出去 到 拿 一个 看 在 这 世界 .

只是出来看看这个世界而已。

['twenti] [fi:t] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm] [stʊd] [ðə; ði] [sti:l] [drʌm] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['endləs] ['keɪb(ə)l] [wɜ:kt] .
Twenty feet before him stood the steel drum round which the endless cable worked .
二十 脚 前 他 站立 这 钢 鼓 圆形的 哪个 这 无尽的 电缆 工作 .

在他前方二十英尺处，矗立着一个钢制滚筒，无尽的缆绳就绕着它运转。

[baɪ][ðə; ði] [drʌm] , [snʌg] [ænd; ənd][fɑːst] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ɔː(r)] - [kɑː(r)] .
**By the drum , snug and fast , was the ore - car .**
经过 这 鼓 , 舒适 和 快速地 , 曾是 这 矿石 - 车 .

矿车紧挨着滚筒，行驶得又快又稳。

['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['dɪzi] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪblz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][bæŋk] ,
**Following with his eyes the dizzy flight of the cables to the farther bank ,**
下列的 和 他的 眼睛 这 晕眩的 航班 的 这 电缆 到 这 更远 银行 ,

他的目光追随着缆绳飞向对岸的眩晕轨迹，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [drʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)] .
**he could see the other drum and the other car .**
他 可以 看 这 其他 鼓 和 这 其他 车 .

他能看到另一个鼓和另一辆车。

[ðə; ði] [kən'traɪvəns] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [baɪ]['grævəti] ,
**The contrivance was worked by gravity ,**
这 装置 曾是 工作 经过 重力 ,

该装置利用重力运作。

[ðə; ði] ['ləʊdɪd] [kɑː(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [weɪt] ,
**the loaded car crossing the river by virtue of its own weight ,**
这 已加载 车 过境 这 河 经过 美德 的 它是自己的 重量 ,

满载的汽车凭借自身重量渡过河流。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [kɑː(r)] [bæk] .
**and at the same time dragging the empty car back .**
和 在 这 相同的 时间 拖拽 这 空的 车 后退 .

同时将空车拖了回来。

[ðə; ði] ['ləʊdɪd] [kɑː(r)] ['biːɪŋ] ['emptid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [kɑː(r)] ['biːɪŋ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [mɔː(r)][ɔː(r)] ,
**The loaded car being emptied , and the empty car being loaded with more ore ,**
这 已加载 车 存在 清空 , 和 这 空的 车 存在 已加载 和 更多的 矿石 ,

装满矿石的车厢被卸下，空车厢被装载更多的矿石。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪd]
**the performance could be repeated — a performance which had been repeated**
这 表现 可以 是 重复 — 一个 表现 哪个 有 到过 重复
[tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [əʊld]['dʒeri] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
**tens of thousands of times since the day Old Jerry became the keeper of the**
十 的 数千 的 时代 自从 这 天 老的 杰瑞 成为 这 守门员 的 这
['keɪblz] .
**cables .**
电缆 .

这场表演可以重复上演——自从老杰瑞成为电缆管理员以来，这场表演已经重复了数万次。

[jʌŋ] ['dʒeri] [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ - ]
**Young Jerry broke off his song at the sound [ 42 ]**
年轻的 杰瑞 打破 离开 他的 歌曲 在 这 声音 [ - ]

年轻的杰瑞听到声音后停止了演唱[42]

[ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] .
**of approaching footsteps .**
的 接近 脚步声 .

越来越近的脚步声。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [bluː] - [ʃɜːt] [mæn] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
**A tall , blue - shirted man , a rifle across the hollow of his arm ,**
一个 高的 , 蓝色的 - 衬衫 男人 , 一个 步枪 穿过 这 空洞的 的 他的 手臂 ,

一个身材高大、身穿蓝色衬衫的男人，手臂上横挎着一支步枪。

[keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] .
**came out from the gloom of the pine - trees .**
来了 出去 从 这 愁云 的 这 松树 - 树木 .

从松树林的阴暗处走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɔːl] , ['wɒtʃmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['drægən] [maɪn] ,
**It was Hall , watchman of the Yellow Dragon mine ,**
它 曾是 大厅 , 守望者 的 这 黄色的 龙 矿 ,

那是黄龙矿的守卫霍尔。

[ðə; ði] ['keɪblz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentəʊ] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [ʌp] .
**the cables of which spanned the Sacramento a mile farther up .**
这 电缆 的 哪个 跨越 这 萨克拉门托 一个 英里 更远 向上 .

其电缆横跨萨克拉门托河，向上游延伸一英里。

" ['jɛloʊ] , ['jʌŋkə(r)] ! " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .
**" Yello , younker ! " was his greeting .**
" 黄色 , 年轻人 ! " 曾是 他的 问候 .

“哟，小家伙！”这是他的问候语。

" [wɒt] [juː; jʊ] ['dɔɪɪn] - [hɪə(r)] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnsəm] ? "
**" What you doin ' here by your lonesome ? "**
" 什么 你 做 - 这里 经过 你的 寂寞 ? "

“你一个人在这里做什么？”

" [əʊ] , - - , " ['dʒeri] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ,
**" Oh , bachin ' , " Jerry tried to answer unconcernedly ,**
" 哦 , - - , " 杰瑞 尝试 到 回答 毫不在意 ,

“哦，宝贝儿，”杰瑞试图装作若无其事地回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
**as if it were a very ordinary sort of thing .**
作为 如果 它 是 一个 非常 普通的 种类 的 事物 .

就好像这是件非常普通的事情一样。

" [dædz] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [siː] . "
**" Dad's away , you see . "**
" 爸爸的 离开 , 你 看 . "

“爸爸不在家。”

" [wɛrz] [hiː; hi] [gɒn] ?
**" Where's he gone ?**
" 在哪里? 他 已消失 ?

他去哪儿了？

" [ðə; ði] [mæn] [ɑːskt] .
**" the man asked .**
" 这 男人 问 .

“那人问道。”

" [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .
**" San Francisco .**
" 圣 弗朗西斯科 .

旧金山。

[went] [lɑːst] [naɪt] .
**Went last night .**
去 最后的 夜晚 .

昨晚去了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ded] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔɪərz]
**His brother's dead in the old country , and he's gone down to see the lawyers**
他的 兄弟 死的 在 这 老的 国家 ， 和 他是 已消失 向下 到 看 这 律师

他的哥哥在老家去世了，他现在回老家去见律师。

[woʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .
**Won't be back till tomorrow night .**
惯于 是 后退 直到 明天 夜晚 .

明天晚上才能回来。

" [səʊ] [spəʊk] ['dʒeri] , [ænd; ənd] [wɪð] [praɪd] ,
**" So spoke Jerry , and with pride ,**
" 所以 辐 杰瑞 ， 和 和 自豪 ，

杰瑞自豪地说道：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ]
**because of the responsibility which had fallen to him of keeping an eye**
因为 的 这 责任 哪个 有 倒下 到 他 的 保持 一个 眼睛
[ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [driːm] ,
**on the property of the Yellow Dream ,**
在 这 财产 的 这 黄色的 梦 ，

因为他肩负着照看黄梦庄园财产的重任，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]
**and the glorious adventure of living alone on the cliff above the river and**
和 这 辉煌 冒险 的 活的 独自的 在 这 悬崖 多于 这 河 和
[ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːlz] .
**of cooking his own meals .**
的 烹饪 他的 自己的 餐 .

还有独自一人住在河边悬崖上，自己做饭的精彩冒险经历。

" [wel] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , " [hɔːl] [sed] , " [ænd; ənd][doʊnt] ['mʌŋki] [wɪð] [ðə; ði] ['keɪblz] .
**" Well , take care of yourself , " Hall said , " and don't monkey with the cables .**
" 出色地 ， 拿 关心 的 你自己 ， " 大厅 说 ， " 和 不 猴 和 这 电缆 .

“嗯，照顾好自己，”霍尔说，“别乱动电缆。”

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [kaʊ] ['kænjən] . "
**I'm goin ' to see if I can pick up a deer in the Cripple Cow Cañon . "**
我是 去 - 到 看 如果 我 能 挑选 向上 一个 鹿 在 这 削弱 奶牛 峡谷 . "

我打算去跛牛峡谷看看能不能猎到一头鹿。

" [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə] [reɪn] , [ai] [θɪŋk] , " ['dʒeri] [sed] , [wɪð] [mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
**" It's goin ' to rain , I think , " Jerry said , with mature deliberation .**
" 它是 去 - 到 雨 ， 我 思考 ， " 杰瑞 说 ， 和 成熟 审议 .

“我想，要下雨了。”杰瑞沉着冷静地说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l][ai][maɪnd][ə; eɪ] ['wɛtɪn] - , " [hɔːl] [lɑːft] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ]
**" And it's little I mind a wettin ' , " Hall laughed , as he strode away among**
" 和 它是 小的 我 头脑 一个 韦廷 - ， " 大厅 笑了 ， 作为 他 大步走 离开 之中
[ðə; ði] [triːz] .
**the trees .**
这 树木 .

“我一点也不介意淋点雨，”霍尔笑着说，然后大步走进了树林。

['dʒeriz] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [reɪn] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] .
**Jerry's prediction concerning rain was more than fulfilled .**
杰瑞的 预言 有关 雨 曾是 更多的 比 已完成 .

杰瑞关于降雨的预测完全应验了，而且应验得非常准确。

[baɪ] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [paɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , [ðə; ði] ['kæbɪn] ['wɪndəʊz] ['rætlɪŋ] ,

**By ten o'clock the pines were swaying and moaning , the cabin windows rattling ,**

经过 十 点钟 这 松树 是 摇晃 和 呻吟 , 这 舱 视窗 嘎嘎作响 ,

到了十点钟，松树摇曳呻吟，小木屋的窗户嘎嘎作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ['draɪvɪŋ] [baɪ] [ɪn] [fɪəs] [ skwɔːl ] .

**and the rain driving by in fierce squalls .**

和 这 雨 驾驶 经过 在 凶猛的 暴风雨 .

暴雨如注，呼啸而过。

[æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] [hiː; hi] ['kɪnd(ə)ld] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [ - ]

**At half past eleven he kindled a fire , and [ 43 ]**

在 一半 过去的 十一 他 点燃 一个 火 , 和 [ - ]

十一点半，他生起了火，[43]

['prɒmptli] [æt; ət] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [twelv] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

**promptly at the stroke of twelve sat down to his dinner .**

及时 在 这 中风 的 十二 卫星 向下 到 他的 晚餐 .

十二点整，他准时坐下吃饭。

[nəʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

**No out - of - doors for him that day , he decided ,**

不 出去 - 的 - 门 为了 他 那 天 , 他 决定 ,

他决定那天不去户外活动。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒʃt] [ðə; ði] [fjuː] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['niːtli] [ə'weɪ] ;

**when he had washed the few dishes and put them neatly away ;**

什么时候 他 有 洗过 这 很少 菜肴 和 放 他们 整齐地 离开 ;

他洗净了那几只碗碟，并把它们整齐地放好；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [wet] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪə(r)] .

**and he wondered how wet Hall was and whether he had succeeded in picking up a deer .**

和 他 想知道 如何 湿的 大厅 曾是 和 无论 他 有 成功了 在 挑选 向上 一个 鹿 .

他想知道霍尔身上湿了多少，以及他是否成功地抓到了一只鹿。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

**At one o'clock there came a knock at the door ,**

在 一 点钟 那里 来了 一个 敲 在 这 门 ,

一点钟的时候，有人敲门。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['stæɡəd] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] .

**and when he opened it a man and a woman staggered in on the breast of a great gust of wind .**

和 什么时候 他 打开 它 一个 男人 和 一个 女士 交错 在 在 这 胸部 的 一个 伟大的 阵风 的 风 .

当他打开门时，一男一女顶着一阵狂风踉跄地走了进来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['spɪˌleɪn] , [ 'rɑːntʃə, 'ræn- ] ,

**They were Mr . and Mrs . Spillane , ranchers ,**

他们 是 先生 . 和 太太 . 斯皮兰 , 牧场主 ,

他们是斯皮兰夫妇，牧场主。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['væli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪlz] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

**who lived in a lonely valley a dozen miles back from the river .**

WHO 居住地 在 一个 孤独 谷 一个 打 英里 后退 从 这 河 .

他住在离河边十几英里远的一个偏僻山谷里。

" [wɛrz] [hɔːl] ? " [wɒz; wəz] [spɪlənz] ['əʊpənɪŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
**" Where's Hall ? " was Spillane's opening speech , and he spoke sharply and quickly .**
" 在哪里? 大厅 ? " 曾是 斯皮兰的 开幕 演讲 , 和 他 辐 尖锐地 和 迅速地 .

"霍尔在哪里? "这是斯皮兰的开场白，他语速很快，语气也很尖锐。

['dʒeri] ['nəʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,
**Jerry noted that he was nervous and abrupt in his movements ,**
杰瑞 著名的 那 他 曾是 紧张的 和 突然 在 他的 移动 ,

杰瑞注意到他很紧张，动作也很生硬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['spɪˌleɪn] [siːmd] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [strɒŋ] [æŋ'zaɪəti] .
**and that Mrs . Spillane seemed laboring under some strong anxiety .**
和 那 太太 . 斯皮兰 似乎 劳动 在下面 一些 强的 焦虑 .

斯皮兰夫人似乎承受着巨大的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] , [wɒʃt] - [aʊt] , [wɜːkt] - [aʊt] ['wʊmən] ,
**She was a thin , washed - out , worked - out woman ,**
她 曾是 一个 薄的 , 洗过 - 出去 , 工作 - 出去 女士 ,

她身材瘦削，面色苍白，是个经常锻炼的女人。

[huːz] [laɪf] [ɒv; əv] ['drɪəri] [ænd; ənd] [ʌn'endɪŋ] [tɔɪl] [hæd; həd] [stæmpt] [ɪt'self] ['hɑːʃli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**whose life of dreary and unending toil had stamped itself harshly upon her face .**
谁 生活 的 凄凉 和 无尽的 辛劳 有 盖章 本身 严厉地 之上 她 脸 .

她一生艰辛劳作，岁月在她脸上留下了深深的烙印。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nɑːld] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [draɪ] [ænd; ənd] ['dʌsti] [greɪ] .
**It was the same life that had bowed her husband's shoulders and gnarled his hands and turned his hair to a dry and dusty gray .**
它 曾是 这 相同的 生活 那 有 鞠躬 她 丈夫的 肩膀 和 盘根错节的 他的 双手 和 转向 他的 头发 到 一个 干燥 和 尘土飞扬 灰色的 .

正是这种生活，使她丈夫的肩膀佝偻，双手布满皱纹，头发变得干枯灰白。

" [hiːz] [gɒn] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['krɪp(ə)l] [kaʊ] , " ['dʒeri] ['ɑːnsə(r)d] .
**" He's gone hunting up Cripple Cow , " Jerry answered .**
" 他是 已消失 打猎 向上 削弱 奶牛 , " 杰瑞 回答 .

"他去找跛脚牛了，"杰瑞回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [krɒs] ?
**" Did you want to cross ?**
" 做过 你 想 到 叉 ?

你想过马路吗?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ['kwaɪətli] , [waɪl] ['spɪˌleɪn] [drɒpt] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**" The woman began to weep quietly , while Spillane dropped a troubled exclamation and strode to the window .**
" 这 女士 开始 到 哭泣 悄悄 , 尽管 斯皮兰 掉落 一个 麻烦 感叹 和 大步走 到 这 窗户 .

"那女人开始低声啜泣，而斯皮兰则发出了一声不安的感叹，大步走到窗边。

['dʒeri][dʒɔɪnd][hɪm][ɪn]['geɪzɪŋ][aʊt][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði]['keɪblz][lɒst][ðəm'selvz][ɪn][ðə; ði][θɪk]['daʊnpɔː(r)] .
**Jerry joined him in gazing out to where the cables lost themselves in the thick downpour .**
杰瑞 加入 他 在 凝视 出去 到 在哪里 这 电缆 丢失的 他们自己 在 这 厚的 倾盆大雨 .

杰瑞和他一起凝视着远处，电缆消失在瓢泼大雨中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌstəm][ɒv; əv][ðə; ði]['bækwʊdz]['piːp(ə)l][ɪn][ðæt]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv]['kʌntri][tuː; tə][krɒs][ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ][ɒn][ðə; ði]['jeləʊ]['drægən]['keɪb(ə)l] .
**It was the custom of the backwoods people in that section of country to cross the Sacramento on the Yellow Dragon cable .**
它 曾是 这 风俗 的 这 偏远地区 人们 在 那 部分 的 国家 到 叉 这 萨克拉门托 在 这 黄色的 龙 电缆 .

在那片偏远地区的居民习惯于通过黄龙缆车横渡萨克拉门托河。

[fɔː(r); fə(r)][ðɪs]['sɜːvɪs][ə; eɪ][smɔːl][təʊl][wɒz; wəz][tʃɑːdʒd] , [wɪtʃ][təʊlz][ðə; ði]['jeləʊ] [ - ]
**For this service a small toll was charged , which tolls the Yellow [ 44 ]**
为了 这 服务 一个 小的 收费 曾是 带电 , 哪个 收费 这 黄色的 [ - ]

这项服务收取少量通行费，这给黄[44]

['drægən]['kʌmpəni][ə'plaɪd][tuː; tə][ðə; ði]['peɪmənt][ɒv; əv][hɔːlz]['weɪdʒɪz] .
**Dragon Company applied to the payment of Hall's wages .**
龙 公司 应用 到 这 支付 的 大厅 工资 .

龙公司申请支付霍尔的工资。

" [wɪv][gɒt][tuː; tə][get][ə'krɒs] , ['dʒeri] , " ['spɪˌleɪn][sed] ,
**" We've got to get across , Jerry , " Spillane said ,**
" 我们已经 得到 到 得到 穿过 , 杰瑞 , " 斯皮兰 说 ,

"我们得过去，杰瑞，"斯皮兰说。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm]['dʒɜːrkɪŋ][hɪz; ɪz][θʌm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ʃəʊldə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
**at the same time jerking his thumb over his shoulder in the direction of his wife .**
在 这 相同的 时间 抽搐 他的 拇指 超过 他的 肩膀 在 这 方向 的 他的 妻子 .

与此同时，他用拇指越过肩膀，朝妻子的方向比划了一下。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz][hɜːt][æt; ət][ðə; ði]['kləʊvə(r)][liːf] .
**" Her father's hurt at the Clover Leaf .**
" 她 父亲的 伤害 在 这 三叶草 叶子 .

"她父亲在三叶草餐厅受伤了。"

['paʊdə(r)][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
**Powder explosion .**
粉末 爆炸 .

粉末爆炸。

[nɒt][ɪk'spektɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**Not expected to live .**
不是 预期的 到 居住 .

预计无法存活。

[wiː; wi][dʒʌst][gɒt][wɜːd] .
**We just got word .**
我们 只是 得到 单词 .

我们刚收到消息。

" ['dʒeri][felt][hɪm'self]['flʌtərɪŋ]['ɪnwədli] .
**" Jerry felt himself fluttering inwardly .**
" 杰瑞 毛毡 他自己 飘动 内心 .

杰瑞感到内心一阵悸动。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['spɪˌleɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [driːm] ['keɪb(ə)l] ,
**He knew that Spillane wanted to cross on the Yellow Dream cable ,**
他 知道 那 斯皮兰 通缉 到 叉 在 这 黄色的 梦 电缆 ,

他知道斯皮兰想走黄梦号电缆，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ə'sjuːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
**and in the absence of his father he felt that he dared not assume such a responsibility ,**
和 在 这 缺席 的 他的 父亲 他 毛毡 那 他 敢于 不是 认为 这样的 一个 责任 ,

父亲不在身边，他觉得自己不敢承担这样的责任。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['keɪb(ə)l][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsndʒər] ; [ɪn][fækt] ,
**for the cable had never been used for passengers ; in fact ,**
为了 这 电缆 有 绝不 到过 用过的 为了 乘客 ; 在 事实 ,

因为这条电缆从未用于载客运输；事实上，

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [juːst] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**had not been used at all for a long time .**
有 不是 到过 用过的 在 全部 为了 一个 长的 时间 .

已经很久没用过了。

" ['meɪbi] [hɔːl] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Maybe Hall will be back soon , " he said .**
" 或许 大厅 将要 是 后退 很快 , " 他 说 .

“也许霍尔很快就会回来，”他说。

['spɪˌleɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ di'mɑːnd, -'mænd ] , " [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? "
**Spillane shook his head , and demanded , " Where's your father ? "**
斯皮兰 摇晃 他的 头 , 和 要求 , " 在哪里? 你的 父亲 ? "

斯皮兰摇了摇头，问道：“你父亲在哪儿？”

" [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , " ['dʒeri] ['ɑːnsə(r)d] , ['briːfli] .
**" San Francisco , " Jerry answered , briefly .**
" 圣 弗朗西斯科 , " 杰瑞 回答 , 简要地 .

“旧金山，”杰瑞简短地回答道。

['spɪˌleɪn] [grəʊn] , [ænd; ənd] ['fɪəsli] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)][hænd] .
**Spillane groaned , and fiercely drove his clenched fist into the palm of the other hand .**
斯皮兰 呻吟 , 和 激烈地 驾驶 他的 紧握 拳头 进入 这 棕榈 的 这 其他 手 .

斯皮兰呻吟一声，狠狠地将紧握的拳头捶打在另一只手的掌心。

[hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz]['kraɪɪŋ][mɔː(r)] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd]['dʒeri][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːmərɪŋ] , " [ænd; ənd] ['dædiz] ['daɪɪn] - , ['daɪɪn] - !
**His wife was crying more audibly , and Jerry could hear her murmuring , " And daddy's dyin ' , dyin ' !**
他的 妻子 曾是 哭泣 更多的 可听见的 , 和 杰瑞 可以 听到 她 淙淙 , " 和 爸爸的 垂死 - , 垂死 - !

他的妻子哭得更大声了，杰瑞能听到她喃喃自语：“爸爸快要死了，快要死了！”

" [ðə; ði] [tɪəz] [ wel ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] ,
**" The tears welled up in his own eyes , and he stood irresolute ,**
" 这 眼泪 井 向上 在 他的 自己的 眼睛 , 和 他 站立 徊 ,

“他的眼眶里噙满了泪水，他犹豫不决，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] .
**not knowing what he should do .**
不是 会心 什么 他 应该 做 .

他不知道该怎么办。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪ'saɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**But the man decided for him .**
但 这 男人 决定 为了 他 .

但那个人替他做了决定。

---

" [lʊk] [hɪə(r)] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**" Look here , kid , " he said , with determination ,**
" 看 这里 , 孩子 , " 他 说 , 和 决心 ,

"听着，孩子，"他坚定地说。

---

" [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][gɔɪn] - ['əʊvə(r)][ɒn] [ðɪs] [hɪə(r)]['keɪb(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] !
**" the wife and me are goin ' over on this here cable of yours !**
" 这 妻子 和 我 是 去 - 超过 在 这 这里 电缆 的 你的 !

"我和我老婆正在用你这条电缆上网！"

---

[wɪl] [juː; jʊ] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
**Will you run it for us ?**
将要 你 跑步 它 为了 我们 ?

你愿意帮我们跑一下吗?

---

" ['dʒeri] [bækt] ['slaɪtli] [ə'weɪ] .
**" Jerry backed slightly away .**
" 杰瑞 支持的 轻微地 离开 .

杰瑞微微后退。

---

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒnʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'welkəm]
**He did it unconsciously , as if recoiling instinctively from something unwelcome**
他 做过 它 不知不觉 , 作为 如果 反冲 本能地 从 某物 不受欢迎
.
**.**
.

他这样做是无意识的，仿佛本能地排斥某种不受欢迎的事物。

---

" ['betə(r)] [siː] [ɪf] [hɔːlz] [bæk] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
**" Better see if Hall's back , " he suggested .**
" 更好的 看 如果 大厅 后退 , " 他 建议 .

"最好看看霍尔是否回来了,"他建议道。

---

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] ?
**" And if he ain't ?**
" 和 如果 他 不是 ?

"如果他不是呢？"

---

" [ə'gen] ['dʒeri] ['hezɪteɪtɪd] . [ - ]
**" Again Jerry hesitated . [ 45 ]**
" 再次 杰瑞 犹豫了一下 . [ - ]

杰瑞再次犹豫了。[45]

---

" [aɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪsk] , " ['spɪˌleɪn] ['ædɪd] .
**" I'll stand for the risk , " Spillane added .**
" 患病的 站立 为了 这 风险 , " 斯皮兰 额外 .

"我愿意承担这个风险,"斯皮兰补充道。

---

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [kɪd] , [wɪv] ['sɪmpli] [gɒt][tuː; tə] [krɒs] !
**" Don't you see , kid , we've simply got to cross !**
" 不 你 看 , 孩子 , 我们已经 简单地 得到 到 叉 !

"孩子，你难道看不出来吗？我们必须过马路！"

---

" ['dʒeri] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'lʌktəntli] .
**" Jerry nodded his head reluctantly .**
" 杰瑞 点头 他的 头 勉强 .

杰瑞不情愿地点了点头。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][juːz] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [hɔːl] , " ['spɪˌleɪn] [went] [ɒn] .
" And there ain't no use waitin ' for Hall , " Spillane went on .
" 和 那里 不是 不 使用 等待 - 为了 大厅 , " 斯皮兰 去 在 .

"等霍尔也没用,"斯皮兰继续说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː][hiː; hi] [eɪnt] [bæk] [frɒm; frəm]['krɪp(ə)l] [kaʊ] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv]
" You know as well as me he ain't back from Cripple Cow this time of
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 他 不是 后退 从 削弱 奶牛 这 时间 的
[deɪ] !
day !
天 !

"你我都清楚，他这个时间不可能从跛牛镇回来！"

[səʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [lets] [get] ['stɑːtɪd] .
So come along and let's get started .
所以 来 沿着 和 我们来吧 得到 开始 .

那么，一起来吧，我们开始吧。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['spɪˌleɪn] [siːmd] ['terɪfaɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]
" No wonder that Mrs . Spillane seemed terrified as they helped her into the
" 不 想知道 那 太太 . 斯皮兰 似乎 恐惧 作为 他们 帮助 她 进入 这
[ɔː(r)] - [kɑː(r)] — [səʊ]['dʒeri] [θɔːt] ,
ore - car — so Jerry thought ,
矿石 - 车 — 所以 杰瑞 想法 ,

"难怪斯皮兰太太在被扶进矿车时显得那么害怕——杰瑞心想。"

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['fæðəmləs] [gʌlf] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] .
as he gazed into the apparently fathomless gulf beneath her .
作为 他 凝视 进入 这 显然 深不可测 海湾 下面 她 .

他凝视着她脚下那深不见底的深渊。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [fɪld] [wɪð] [reɪn][ænd; ənd][klaʊd] , ['hɜːtlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
For it was so filled with rain and cloud , hurtling and curling in the
为了 它 曾是 所以 已填 和 雨 和 云 , 疾驰 和 冰壶 在 这
[fɪəs] [blɑːst] ,
fierce blast ,
凶猛的 爆炸 ,

因为那里充满了雨水和乌云，在猛烈的狂风中翻滚盘旋。

[ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
that the other shore , seven hundred feet away , was invisible ,
那 这 其他 支撑 , 七 百 脚 离开 , 曾是 无形的 ,

七百英尺外的对岸是看不见的。

[waɪl] [ðə; ði] [klɪf] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [drɒpt] [ʃɪə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ]
while the cliff at their feet dropped sheer down and lost itself in the swirling
尽管 这 悬崖 在 他们的 脚 掉落 透明 向下 和 丢失的 本身 在 这 旋转
['veɪpə(r)] .
vapor .
汽 .

而他们脚下的悬崖则陡然向下，消失在翻腾的雾气中。

[baɪ][ɔːl] [ɛp'iəɹənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə] ['bɒtəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt]
By all appearances it might be a mile to bottom instead of two hundred feet
经过 全部 外貌 它 可能 是 一个 英里 到 底部 反而 的 二 百 脚
.
.
.

从各方面来看，水底可能长达一英里，而不是两百英尺。

" [ɔːl] ['redi] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" All ready ? " he asked .
" 全部 准备好 ? " 他 问 .

"准备好了吗？"他问道。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !
" Let her go !
" 让 她 去 !

"让她走！

" ['spɪˌleɪn] ['ʃaʊtɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
" Spillane shouted , to make himself heard above the roar of the wind .
" 斯皮兰 喊叫 , 到 制作 他自己 听到 多于 这 吼 的 这 风 .

"斯皮兰大声喊叫，以便盖过呼啸的风声。

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'klæmbə ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He had clambered in beside his wife , and was holding one of her
他 有 攀爬 在 旁 他的 妻子 , 和 曾是 保持 一 的 她
[hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
hands in his .
双手 在 他的 .

他爬到妻子身边，握着她的一只手。

['dʒeri] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɪð] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .
Jerry looked upon this with disapproval .
杰瑞 看起来 之上 这 和 不赞成 .

杰瑞对此表示不赞同。

" [jʊl] [niːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)]['hoʊldɪn] - [ɒn] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪndz] - - .
" You'll need all your hands for holdin ' on , the way the wind's yowlin ' .
" 你会 需要 全部 你的 双手 为了 持有 - 在 , 这 方式 这 风的 - - .

"风呼啸着，你需要双手紧紧抓住。"

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] ['ʃɪftɪd] [ðeə(r)][hændz] [ə'kɔːdɪŋli] , ['taɪtli] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]
" The man and the woman shifted their hands accordingly , tightly gripping the
" 这 男人 和 这 女士 转移 他们的 双手 因此 , 紧紧 扣人心弦 这
[saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
sides of the car ,
侧面 的 这 车 ,

"那对男女相应地调整了双手的位置，紧紧抓住车身两侧。"

[ænd; ənd]['dʒeri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [breɪk] .
and Jerry slowly and carefully released the brake .
和 杰瑞 缓慢地 和 小心 发布 这 制动 .

杰瑞缓缓地、小心翼翼地松开了刹车。

[ðə; ði] [drʌm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vɒlv] [æz; əz][ðə; ði] ['endləs] ['keɪb(ə)l] [pɑːst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
The drum began to revolve as the endless cable passed round it ,
这 鼓 开始 到 围绕 作为 这 无尽的 电缆 通过了 圆形的 它 ,

随着无尽的电缆缠绕在滚筒上，滚筒开始旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)][slɪd] ['sləʊli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæzəm] ,
and the car slid slowly out into the chasm ,
和 这 车 滑行 缓慢地 出去 进入 这 深渊 ,

汽车缓缓滑入深渊，

[ɪts] ['trɒli] [wiːlz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['steɪʃənri] ['keɪb(ə)l] [ˌəʊvə'hed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
its trolley wheels rolling on the stationary cable overhead , to which it was
它是 手推车 车轮 滚动 在 这 静止的 电缆 开销 , 到 哪个 它 曾是
[sə'spendɪd] .
suspended .
暂停 .

它的滑轮在悬挂于其上的固定缆绳上滚动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]['dʒeri][hæd; həd] [wɜːkt] [ - ]
**It was not the first time Jerry had worked [ 46 ]**
它 曾是 不是 这 第一的 时间 杰瑞 有 工作 [ - ]

这不是杰瑞第一次工作[46]

[ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,
**the cable ,**
这 电缆 ,

电缆，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʊpərvaɪz]
**but it was the first time he had done so away from the supervising**
但 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 完毕 所以 离开 从 这 监督
[aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
**eye of his father .**
眼睛 的 他的 父亲 .

但这是他第一次在没有父亲监督的情况下这样做。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] [hiː; hi]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
**By means of the brake he regulated the speed of the car .**
经过 方法 的 这 制动 他 受监管 这 速度 的 这 车 .

他通过刹车来控制车速。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['regjəˌleɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [taɪmz] , [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][strɒŋgə(r)] [ gʌst ] [ɒv; əv][wɪnd] ,
**It needed regulating , for at times , caught by the stronger gusts of wind ,**
它 需要 调节 , 为了 在 时代 , 捕捉 经过 这 更强 阵风 的 风 ,

它需要调节，因为有时会被强风吹袭。

[ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] ['vaɪələntli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ; [ænd; ənd][wʌns] ,
**it swayed violently back and forth ; and once ,**
它 摇摆 暴力 后退 和 前进 ; 和 一次 ,

它剧烈地来回摇晃；而且有一次，

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][reɪn][skwɔːl] ,
**just before it was swallowed up in a rain squall ,**
只是 前 它 曾是 吞咽 向上 在 一个 雨 暴风雨 ,

就在它被暴雨吞没之前，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spɪl] [aʊt] [ɪts]['hjuːmən] ['kɒntents] .
**it seemed about to spill out its human contents .**
它 似乎 关于 到 洒 出去 它是 人类 内容 .

它似乎就要倾泻出里面的人类器官。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dʒeri][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ɪk'sept] [baɪ]
**After that Jerry had no way of knowing where the car was except by**
后 那 杰瑞 有 不 方式 的 会心 在哪里 这 车 曾是 除了 经过
[miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] .
**means of the cable .**
方法 的 这 电缆 .

此后，除了通过电缆之外，杰瑞再也没有其他办法知道车在哪里了。

[ðɪs] [hiː; hi] [wɒtʃt] ['kiːnli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][glaidid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [drʌm] .
**This he watched keenly as it glided around the drum .**
这 他 观看 敏锐地 作为 它 滑翔 大约 这 鼓 .

他目不转睛地看着它绕着鼓滑行。

" [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] , " [hiː; hi] [briːðd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['mɑːkiŋz] [went] [baɪ]
**" Three hundred feet , " he breathed to himself , as the cable markings went by**
" 三 百 脚 , " 他 呼吸 到 他自己 , 作为 这 电缆 标记 去 经过
,
**,**
,

“还有三百英尺，”他一边看着电缆标记掠过，一边自言自语道。

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] , [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ; [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] — —
**" three hundred and fifty , four hundred ; four hundred and — —**
" 三 百 和 五十 , 四 百 ; 四 百 和 — —

三百五十，四百；四百和——

" [ðə; ði]['keɪb(ə)l][hæd; həd] [stɒpt] .
**" The cable had stopped .**
" 这 电缆 有 停止 .

“电缆断了。”

['dʒeri] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [breɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [muːv] .
**Jerry threw off the brake , but it did not move .**
杰瑞 扔 离开 这 制动 , 但 它 做过 不是 移动 .

杰瑞松开了刹车，但车子没有动。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['tʌgɪŋ] ['smɑːtli] .
**He caught the cable with his hands and tried to start it by tugging smartly .**
他 捕捉 这 电缆 和 他的 双手 和 尝试 到 开始 它 经过 拉扯 聪明地 .

他用手抓住电缆，使劲一拉，试图启动它。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .
**Something had gone wrong .**
某物 有 已消失 错误的 .

出问题了。

[wɒt] ?
**What ?**
什么 ?

什么？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .
**He could not guess ; he could not see .**
他 可以 不是 猜测 ; 他 可以 不是 看 .

他无法猜测，也看不见。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['veɪgli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['empti] [kɑː(r)] ,
**Looking up , he could vaguely make out the empty car ,**
寻找 向上 , 他 可以 依稀 制作 出去 这 空的 车 ,

他抬头望去，隐约能看到那辆空车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['krɒsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [klɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊdɪd] [kɑː(r)] .
**which had been crossing from the opposite cliff at a speed equal to that of the loaded car .**
哪个 有 到过 过境 从 这 对面的 悬崖 在 一个 速度 平等的 到 那 的 这 已加载 车 .

它从对面的悬崖上横穿而来，速度与满载车辆的速度相同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .
**It was about two hundred and fifty feet away .**
它 曾是 关于 二 百 和 五十 脚 离开 .

大约在250英尺外。

[ðæt] [ment] , [hiː; hi] [njuː] , [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [əb'skjʊərəti] ,
**That meant , he knew , that somewhere in the gray obscurity ,**
那 意思是 , 他 知道 , 那 某处 在 这 灰色的 朦胧 ,

他知道，这意味着在某个灰暗的角落里，

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)][bæŋk] ,
**two hundred feet above the river and two hundred and fifty feet from the other bank ,**
二 百 脚 多于 这 河 和 二 百 和 五十 脚 从 这 其他 银行 ,

距河面200英尺，距对岸250英尺。

['spɪˌleɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ænd; ənd] ['steɪʃənri] .
**Spillane and his wife were suspended and stationary .**
斯皮兰 和 他的 妻子 是 暂停 和 静止的 .

斯皮兰和他的妻子被停职，动弹不得。

[θriː] [taɪmz] ['dʒeri] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃrɪl] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
**Three times Jerry shouted with all the shrill force of his lungs ,**
三 时代 杰瑞 喊叫 和 全部 这 尖锐 力量 的 他的 肺 ,

杰瑞用尽肺中所有的尖锐力量喊了三声，

[bʌt; bət][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [kraɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .
**but no answering cry came out of the storm .**
但 不 回答 哭 来了 出去 的 这 风暴 .

但暴风雨中没有传来任何回应的呼喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] .
**It was impossible for him to hear them or to make himself heard .**
它 曾是 不可能的 为了 他 到 听到 他们 或者 到 制作 他自己 听到 .

他既听不到他们的声音，也无法让自己的声音被听到。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] , [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪn] [ænd; ənd][lɪft] .
**As he stood for a moment , thinking rapidly , the flying clouds seemed to thin and lift .**
作为 他 站立 为了 一个 片刻 , 思维 快速 , 这 飞行 云 似乎 到 薄的 和 举起 .

他站了一会儿，快速思考着，这时，飞云似乎变薄并消散了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ - ]
**He caught [ 47 ]**
他 捕捉 [ - ]

他抓住了[47]

[ə; eɪ] [briːf] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['swəʊlən][ˌsækrə'mentəʊ] [bɪ'niːθ] ,
**a brief glimpse of the swollen Sacramento beneath ,**
一个 简短的 一瞥 的 这 肿 萨克拉门托 下面 ,

短暂地瞥见下方波涛汹涌的萨克拉门托，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['briːfə(r)] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .
**and a briefer glimpse of the car and the man and woman .**
和 一个 简报 一瞥 的 这 车 和 这 男人 和 女士 .

镜头短暂地扫过汽车、男人和女人。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [dɪ'sendɪd] [θɪkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
**Then the clouds descended thicker than ever .**
然后 这 云 下降 较厚 比 曾经 .

随后，乌云比以往任何时候都更加浓重。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [drʌm] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**The boy examined the drum closely , and found nothing the matter with it .**
这 男生 检查 这 鼓 密切 , 和 成立 没有什么 这 事情 和 它 .

男孩仔细检查了鼓，发现鼓没有任何问题。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [drʌm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .
**Evidently it was the drum on the other side that had gone wrong .**
显然 它 曾是 这 鼓 在 这 其他 边 那 有 已消失 错误的 .

显然是另一边的鼓出了问题。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn]
**He was appalled at the thought of the man and woman out there in**
他 曾是 震惊 在 这 想法 的 这 男人 和 女士 出去 那里 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,
**the midst of the storm ,**
这 中间 的 这 风暴 ,

一想到那对男女身处暴风雨之中，他就感到十分震惊。

---

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
**hanging over the abyss ,**
绞刑 超过 这 深渊 ,

悬于深渊之上，

---

['rɒkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [freɪl] [kɑː(r)][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ]
**rocking back and forth in the frail car and ignorant of what was taking**
摇滚 后退 和 前进 在 这 脆弱 车 和 无知 的 什么 曾是 采取
[pleɪs] [ɒn] [ʃɔː(r)] .
**place on shore .**
地方 在 支撑 .

在摇摇晃晃的破旧汽车里，他对岸上发生的事情一无所知。

---

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [waɪl] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [baɪ]
**And he did not like to think of their hanging there while he went round by**
和 他 做过 不是 喜欢 到 思考 的 他们的 绞刑 那里 尽管 他 去 圆形的 经过
[ðə; ði] ['jeləʊ] ['drægən]['keɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [drʌm] .
**the Yellow Dragon cable to the other drum .**
这 黄色的 龙 电缆 到 这 其他 鼓 .

他不喜欢想象他们被吊在那里，而他则绕着黄龙缆绳走到另一个卷筒。

---

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [blɒk] [ænd; ənd]['tæk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [ænd; ənd][ræn]
**But he remembered a block and tackle in the tool - house , and ran**
但 他 记得 一个 堵塞 和 处理 在 这 工具 - 房子 , 和 跑
[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**and brought it .**
和 带来 它 .

但他想起工具房里有一套滑轮组，于是跑去把它拿了过来。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌb(ə)l] [blɒks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [m'ɜːməd] [ə'laʊd] , " [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][fɔː(r)] ,
**They were double blocks , and he murmured aloud , " A purchase of four ,**
他们 是 双倍的 积木 , 和 他 低声说道 大声 , " 一个 购买 的 四 ,

那是两块砖，他喃喃自语道：“买四块，

---

" [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['tæk(ə)l][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['endləs] ['keɪb(ə)l] .
**" as he made the tackle fast to the endless cable .**
" 作为 他 制成 这 处理 快速地 到 这 无尽的 电缆 .

“他迅速地将球抱住，球滚到了无尽的电缆上。”

---

[ðen] [hiː; hi] [ hiːv ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**Then he heaved upon it ,**
然后 他 喘息 之上 它 ,

然后他用力推了推它，

[ hiːv ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]
**heaved until it seemed that his arms were being drawn out from their**
喘息 直到 它 似乎 那 他的 武器 是 存在 绘制 出去 从 他们的
['sɑːkəts] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['mʌs(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [rɪpt] [ə'sʌndə(r)] .
**sockets and that his shoulder muscles would be ripped asunder .**
插座 和 那 他的 肩膀 肌肉 会 是 撕裂 分离 .

他剧烈地喘息着，仿佛双臂都要从肩胛骨里拔出来，肩膀的肌肉也要被撕裂开来。

---

[jet] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [dɪd] [nɒt] [bʌdʒ] .
**Yet the cable did not budge .**
然而 这 电缆 做过 不是 预算 .

然而，电缆纹丝不动。

---

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
**Nothing remained but to cross over to the other side .**
没有什么 剩余 但 到 叉 超过 到 这 其他 边 .

除了渡河之外，别无他法。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['səʊkɪŋ] [wet] ,
**He was already soaking wet ,**
他 曾是 已经 浸泡 湿的 ,

他当时已经全身湿透了。

---

[səʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] [reɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jeləʊ]
**so he did not mind the rain as he ran over the trail to the Yellow**
所以 他 做过 不是 头脑 这 雨 作为 他 跑 超过 这 踪迹 到 这 黄色的
['drægən] .
**Dragon .**
龙 .

所以他并不在意下雨，沿着小路跑向黄龙酒馆。

---

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] ['gəʊɪŋ] ,
**The storm was with him , and it was easy going ,**
这 风暴 曾是 和 他 , 和 它 曾是 简单的 去 ,

暴风雨与他同在，他处之泰然。

---

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [hɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mæn] [ðə; ði] [breɪk]
**although there was no Hall at the other end of it to man the brake**
虽然 那里 曾是 不 大厅 在 这 其他 结尾 的 它 到 男人 这 制动
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
**for him and regulate the speed of the car .**
为了 他 和 调节 这 速度 的 这 车 .

虽然车的另一端没有霍尔为他控制刹车和调节车速。

---

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] [rəʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
**This he did for himself , however , by means of a stout rope , which he**
这 他 做过 为了 他自己 , 然而 , 经过 方法 的 一个 肥硕 绳索 , 哪个 他
[pɑːst] ,
**passed ,**
通过了 ,

然而，他却用一根结实的绳子为自己完成了这件事，他把绳子递给了别人。

---

[wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] , [raʊnd] [ðə; ði] ['steɪʃənri] ['keɪb(ə)l] .
**with a turn , round the stationary cable .**
和 一个 转动 , 圆形的 这 静止的 电缆 .

转身，绕着固定电缆转一圈。

---

[æz; əz] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [hɪm] [ɪn] [ - ]
**As the full force of the wind struck him in [ 48 ]**
作为 这 满的 力量 的 这 风 击 他 在 [ - ]

狂风猛烈地吹向他[48]

[mɪd] - [eə(r)] , ['sweɪɪŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [pɑːst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
**mid - air , swaying the cable and whistling and roaring past it , and**
中 - 空气 , 摇晃 这 电缆 和 吹口哨 和 咆哮 过去的 它 , 和
['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] [kə'riːnɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] ,
**rocking and careening the car ,**
摇滚 和 倾斜 这 车 ,

在半空中，缆绳摇摆不定，汽车呼啸而过，车身也随之摇晃颠簸。

---

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [mɔː(r)] ['fʊli] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] ['spɪˌleɪn]
**he appreciated more fully what must be the condition of mind of Spillane**
他 感谢 更多的 完全 什么 必须 是 这 状况 的 头脑 的 斯皮兰
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
**and his wife .**
和 他的 妻子 .

他更加深刻地体会到了斯皮兰和他妻子当时的心理状态。

---

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [geɪv] [streŋθ] [tuː; tə][hɪm] , [æz; əz] , ['seɪfli] [ə'krɒs] ,
**And this appreciation gave strength to him , as , safely across ,**
和 这 欣赏 给予 力量 到 他 , 作为 , 安全 穿过 ,

这份感激之情给了他力量，因为他安全地渡过了海峡。

---

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði]['ʌðə(r)][bæŋk] , [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
**he fought his way up the other bank , in the teeth of the gale ,**
他 战斗 他的 方式 向上 这 其他 银行 , 在 这 牙齿 的 这 大风 ,

他顶着狂风，奋力爬上了对岸。

---

[tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] [driːm] ['keɪb(ə)l] .
**to the Yellow Dream cable .**
到 这 黄色的 梦 电缆 .

连接到 Yellow Dream 电缆。

---

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [drʌm] [ɪn] ['θʌrə] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .
**To his consternation , he found the drum in thorough working order .**
到 他的 惊愕 , 他 成立 这 鼓 在 彻底 在职的 命令 .

令他大吃一惊的是，他发现鼓完全可以正常使用。

---

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['smuːðli] [æt; ət][bəʊθ] [endz] .
**Everything was running smoothly at both ends .**
一切 曾是 跑步 顺利 在 两个都 结束 .

两端一切进展顺利。

---

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɪtʃ] ?
**Where was the hitch ?**
在哪里 曾是 这 拴住 ?

问题出在哪里?

---

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
**In the middle , without a doubt .**
在 这 中间 , 没有 一个 怀疑 .

毫无疑问，它处于中间位置。

---

[frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] , [ðə; ði][kɑː(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['spɪˌleɪn] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
**From this side , the car containing Spillane was only two hundred and fifty**
从 这 边 , 这 车 包含 斯皮兰 曾是 仅有的 二 百 和 五十
[fiːt] [ə'weɪ] .
**feet away .**
脚 离开 .

从这边看，斯皮兰乘坐的汽车距离只有250英尺。

---

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [θruː] [ðə; ði] [hwɜːrl] ['veɪpə(r)] ,
**He could make out the man and woman through the whirling vapor ,**
他 可以 制作 出去 这 男人 和 女士 通过 这 旋转 汽 ,

他透过翻腾的雾气辨认出了那对男女。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn][ænd; ənd]
**crouching in the bottom of the car and exposed to the pelting rain and**
蹲伏 在 这 底部 的 这 车 和 裸露 到 这 投掷 雨 和

[ðə; ði] [fʊl] ['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
**the full fury of the wind .**
这 满的 愤怒 的 这 风 .

他蜷缩在车底，暴露在瓢泼大雨和狂风的肆虐之下。

---

[ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ skwɔːl ] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] ['spɪˌleɪn] [tuː; tə][ɪɡ'zæmɪn][ðə; ði] ['trɒli]
**In a lull between the squalls he shouted to Spillane to examine the trolley**
在 一个 麻痹 之间 这 暴风雨 他 喊叫 到 斯皮兰 到 检查 这 手推车

[ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
**of the car .**
的 这 车 .

在暴风雨间隙，他大声命令斯皮兰检查汽车的轨道。

---

['spɪˌleɪn] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [raɪz] [ʌp] ['kɔːʃəsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
**Spillane heard , for he saw him rise up cautiously on his knees ,**
斯皮兰 听到 , 为了 他 锯 他 上升 向上 谨慎地 在 他的 膝盖 ,

斯皮兰听到了，因为他看到他小心翼翼地跪了起来。

---

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɡəʊ]['əʊvə(r)][bəuθ] ['trɒli] - [wiːlz] .
**and with his hands go over both trolley - wheels .**
和 和 他的 双手 去 超过 两个都 手推车 - 车轮 .

他的双手搭在了手推车的两个轮子上。

---

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bæŋk] .
**Then he turned his face toward the bank .**
然后 他 转向 他的 脸 朝向 这 银行 .

然后他转过脸面向河岸。

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 船舶与海洋的故事(Stories of Ships and the Sea)

## 第3/3页

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [kɪd] !
" She's all right , kid !
" 她是 全部 正确的 , 孩子 !

"她没事，孩子！"

" ['dʒeri] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑː(r)] , [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['dɪstəns] .
" Jerry heard the words , faint and far , as from a remote distance .
" 杰瑞 听到 这 字 , 头晕的 和 远的 , 作为 从 一个 偏僻的 距离 .

杰瑞听到了这些话，声音微弱而遥远，仿佛来自遥远的地方。

[ðen] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
Then what was the matter ?
然后 什么 曾是 这 事情 ?

那到底出了什么事?

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['empti] [kɑː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ,
Nothing remained but the other and empty car , which he could not see ,
没有什么 剩余 但 这 其他 和 空的 车 , 哪个 他 可以 不是 看 ,

除了另一辆空荡荡的汽车外，什么也没剩下，但他看不见那辆车。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ,
but which he knew to be there ,
但 哪个 他 知道 到 是 那里 ,

但他知道它就在那里。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [gʌlf] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'jɒnd] [spɪlənz] [kɑː(r)] .
somewhere in that terrible gulf two hundred feet beyond Spillane's car .
某处 在 那 糟糕的 海湾 二 百 脚 超过 斯皮兰的 车 .

在斯皮兰的车外两百英尺处，那可怕的深渊的某个地方。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .
His mind was made up on the instant .
他的 头脑 曾是 制成 向上 在 这 立即的 .

他瞬间就下定了决心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [j'ɪəz] [əʊld] , ['slaɪtli] [ænd; ənd] ['waɪərɪli] [bɪlt] ;
He was only fourteen years old , slightly and wirily built ;
他 曾是 仅有的 十四 年 老的 , 轻微地 和 狡猾地 建造 ;

他只有十四岁，身材瘦小精悍；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd]
but his life had been lived among the mountains , his father had
但 他的 生活 有 到过 居住地 之中 这 山脉 , 他的 父亲 有

[tɔːt] [hɪm] [nəʊ] [smɔːl] [ - ]
taught him no small [ 49 ]
教授 他 不 小的 [ - ]

但他一生都在山区度过，他的父亲教给他很多东西[49]

['meʒə(r)] [ɒv; əv] " ['seɪlərɪŋ] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['haɪts] .
measure of " sailoring , " and he was not particularly afraid of heights .
措施 的 " 水手 , " 和 他 曾是 不是 特别 害怕的 的 高度 .

他具备一定的"航海"技能，而且并不特别恐高。

[ɪn][ðə; ði] [tu:l] - [bɒks][baɪ][ðə; ði] [drʌm] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] ['mʌŋki] - [rentʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In the tool - box by the drum he found an old monkey - wrench and a
在 这 工具 - 盒子 经过 这 鼓 他 成立 一个 老的 猴 - 扳手 和 一个
[ʃɔ:t] [bɑ:(r)][ɒv; əv]['aɪən] ,
short bar of iron ,
短的 酒吧 的 铁 ,

他在油桶旁的工具箱里找到了一把旧的活动扳手和一小段铁条。

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['feəli] [nju:] [mə'nɪlə] [rəʊp] .
also a coil of fairly new Manila rope .
还 一个 线圈 的 相当 新的 马尼拉 绳索 .

还有一卷比较新的马尼拉麻绳。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bɔ:d] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪg] [ə; eɪ] "
He looked in vain for a piece of board with which to rig a "
他 看起来 在 徒劳 为了 一个 片 的 木板 和 哪个 到 钻井平台 一个 "
['boʊtsweɪnz] [tʃeə(r)] .
boatswain's chair .
水手长的 椅子 .

他徒劳地寻找一块木板来制作一个"水手长椅"。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [hænd] [bʌt; bət] [lɑ:dʒ] [plæŋks] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [mi:nz]
" There was nothing at hand but large planks , which he had no means
" 那里 曾是 没有什么 在 手 但 大的 木板 , 哪个 他 有 不 方法
[ɒv; əv] ['sɔ:ɪŋ] ,
of sawing ,
的 锯切 ,

"手边只有一些大木板，但他没有锯木的工具。"

[səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv]['sæd(ə)l] .
so he was compelled to do without the more comfortable form of saddle .
所以 他 曾是 被迫 到 做 没有 这 更多的 舒服的 形式 的 鞍 .

因此，他不得不放弃更舒适的马鞍。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][hi:; hi] [rɪgd] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
The saddle he rigged was very simple .
这 鞍 他 作弊 曾是 非常 简单的 .

他组装的马鞍非常简单。

[wɪð] [ðə; ði] [rəʊp] [hi:; hi] [meɪd] ['mɪəli] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [lu:p] [raʊnd] [ðə; ði] ['steɪʃənri] ['keɪb(ə)l] ,
With the rope he made merely a large loop round the stationary cable ,
和 这 绳索 他 制成 仅仅 一个 大的 环形 圆形的 这 静止的 电缆 ,

他用绳子在固定的缆绳上绕了一个大圈，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['empti] [kɑ:(r)] .
to which hung the empty car .
到 哪个 悬挂 这 空的 车 .

空车就挂在那里。

[wen] [hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [lu:p] [hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd][dʒʌst] [ri:tʃ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [kən'vi:niəntli] ,
When he sat in the loop his hands could just reach the cable conveniently ,
什么时候 他 卫星 在 这 环形 他的 双手 可以 只是 抵达 这 电缆 方便 ,

当他坐在吊环里时，他的手正好可以很方便地够到电缆。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [freɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][hi:; hi] [læʃt] [hɪz; ɪz]
and where the rope was likely to fray against the cable he lashed his
和 在哪里 这 绳索 曾是 可能 到 磨损 反对 这 电缆 他 鞭打 他的
[kəʊt] ,
coat ,
外套 ,

在绳子容易与缆绳摩擦磨损的地方，他就把自己的外套绑了起来。

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sæk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [faɪnd][wʌn] .
in lieu of the old sack he would have used had he been able to find one .
在 代替 的 这 老的 解雇 他 会 有 用过的 有 他 到过 有能力的 到 寻找 一 .

代替他原本打算用的旧麻袋（如果他能找到的话）。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['swɪftli] [kəm'plitɪd] , [hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kæzəm] ,
These preparations swiftly completed , he swung out over the chasm ,
这些 准备工作 迅速地 完全的 ， 他 摇摆 出去 超过 这 深渊 ，

准备工作迅速完成，他纵身跃过深渊。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊp]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['keɪb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] .
sitting in the rope saddle and pulling himself along the cable by his hands .
坐着 在 这 绳索 鞍 和 拉 他自己 沿着 这 电缆 经过 他的 双手 .

他坐在绳索鞍座上，双手拉着自己沿着缆绳前进。

[wɪð] [hɪm][hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['aɪən][bɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [speə(r)] [fiːt] [ɒv; əv][rəʊp] .
With him he carried the monkey - wrench and short iron bar and a few spare feet of rope .
和 他 他 携带 这 猴 - 扳手 和 短的 铁 酒吧 和 一个 很少 空闲的 脚 的 绳索 .

他随身带着扳手、短铁条和几英尺长的备用绳子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ʌp] - [hɪl] [pʊl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði][wɪnd] .
It was a slightly up - hill pull , but this he did not mind so much as the wind .
它 曾是 一个 轻微地 向上 - 爬坡道 拉 ， 但 这 他 做过 不是 头脑 所以 很多 作为 这 风 .

虽然有点上坡，但他并不太在意这一点，更在意的是风。

[wen] [ðə; ði]['fjʊəriəs] [ gʌst ] [ həːl ] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , ['sʌmtaɪmz] [hɑːf] ['twɪstɪŋ] [hɪm] [ə'baʊt] ,
When the furious gusts hurled him back and forth , sometimes half twisting him about ,
什么时候 这 狂怒 阵风 投掷 他 后退 和 前进 ， 有时 一半 扭曲 他 关于 ，

狂风将他来回吹拂，有时甚至将他翻来覆去地吹得东倒西歪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [depθs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .
and he gazed down into the gray depths , he was aware that he was afraid .
和 他 凝视 向下 进入 这 灰色的 深度 ， 他 曾是 意识到的 那 他 曾是 害怕的 .

他凝视着灰色的深渊，他意识到自己很害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['keɪb(ə)l] .
It was an old cable .
它 曾是 一个 老的 电缆 .

这是一根旧电缆。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ?
What if it should break under his weight and the pressure of the wind ?
什么 如果 它 应该 休息 在下面 他的 重量 和 这 压力 的 这 风 ?

如果它不堪重负，又承受不住风力，会怎么样？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] , ['ɒnɪst] [fɪə(r)] ,
**It was fear he was experiencing , honest fear ,**
它 曾是 害怕 他 曾是 体验 , 诚实的 害怕 ,

他当时感受到的是恐惧，是真切的恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [gɒn] " ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
**and he knew that there was a " gone " feeling in the pit of his stomach ,**
和 他 知道 那 那里 曾是 一个 " 已消失 " 感觉 在 这 坑 的 他的 胃 ,

他感到胃里一阵翻腾，仿佛有什么东西“消失了”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwel] . [ - ]
**and a trembling of the knees which he could not quell . [ 50 ]**
和 一个 发抖 的 这 膝盖 哪个 他 可以 不是 荡平 . [ - ]

他的双膝颤抖不已，无法抑制。[50]

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['breɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .
**But he held himself bravely to the task .**
但 他 握住 他自己 勇敢地 到 这 任务 .

但他勇敢地承担起了这项任务。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] [wɔːn] , [ʃɑːp] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['waɪə(r)][prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
**The cable was old and worn , sharp pieces of wire projected from it ,**
这 电缆 曾是 老的 和 磨损 , 锋利的 件 的 金属丝 预计 从 它 ,

电缆老旧破损，锋利的金属丝从电缆上伸出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːst] [rest] ,
**and his hands were cut and bleeding by the time he took his first rest ,**
和 他的 双手 是 切 和 出血 经过 这 时间 他 采取 他的 第一的 休息 ,

当他第一次休息时，他的双手已经被割伤，鲜血直流。

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['spɪˌleɪn] .
**and held a shouted conversation with Spillane .**
和 握住 一个 喊叫 对话 和 斯皮兰 .

然后和斯皮兰大声争吵起来。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'niːθ] [hɪm] [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,
**The car was directly beneath him and only a few feet away ,**
这 车 曾是 直接地 下面 他 和 仅有的 一个 很少 脚 离开 ,

汽车就在他正下方，离他只有几英尺远。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['erənd] .
**so he was able to explain the condition of affairs and his errand .**
所以 他 曾是 有能力的 到 解释 这 状况 的 事务 和 他的 差事 .

因此，他能够解释事情的来龙去脉以及他的任务。

" [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] , " ['spɪˌleɪn] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn] ,
**" Wish I could help you , " Spillane shouted at him as he started on ,**
" 希望 我 可以 帮助 你 , " 斯皮兰 喊叫 在 他 作为 他 开始 在 ,

“真希望我能帮上忙，”斯皮兰一边朝他喊一边开始说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪfs] [gɒn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] !
**" but the wife's gone all to pieces !**
" 但 这 妻子的 已消失 全部 到 件 !

“但是妻子彻底崩溃了！”

['eniweɪ] , [kɪd] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] !
**Anyway , kid , take care of yourself !**
反正 , 孩子 , 拿 关心 的 你自己 !

总之，孩子，照顾好自己！

[ai][gɒt][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [fɪks] , [bʌt; bət] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌem 'iː] [aʊt] ! "
**I got myself in this fix , but it's up to you to get me out ! "**
我 得到 我 在 这 使固定 , 但 它是 向上 到 你 到 得到 我 出去 ! "

我这是自找麻烦，现在就看你们能不能帮我脱困了！

" [əʊ] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
**" Oh , I'll do it !**
" 哦 , 患病的 做 它 !

“哦，我愿意！”

" ['dʒeri] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .
**" Jerry shouted back .**
" 杰瑞 喊叫 后退 .

杰瑞大声回应道。

" [tel] ['mɪsɪz] . ['spɪˌleɪn] [ðæt] [ʃɪl] [biː; bi] [ə'ʃɔː(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] !
**" Tell Mrs . Spillane that she'll be ashore now in a jiffy !**
" 告诉 太太 . 斯皮兰 那 壳 是 岸上 现在 在 一个 瞬间 !

“告诉斯皮兰太太，她马上就要上岸了！”

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['peltɪŋ] [reɪn] , [wɪtʃ] [hɑːf] - ['blaɪndɪd][hɪm] ,
**" In the midst of pelting rain , which half - blinded him ,**
" 在 这 中间 的 投掷 雨 , 哪个 一半 - 失明 他 ,

“在倾盆大雨中，雨水几乎让他失明，

['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [laɪk][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd] [ɪ'rætɪk] ['pendʒələm] ,
**swinging from side to side like a rapid and erratic pendulum ,**
摇摆 从 边 到 边 喜欢 一个 迅速的 和 不稳定的 摆 ,

像钟摆一样快速而无规律地左右摆动，

[hɪz; ɪz] [tɔːn] [hændz] [ pein ] [hɪm] [sɪ'vɪəli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ ig'zəːʃən ]
**his torn hands paining him severely and his lungs panting from his exertions**
他的 撕裂 双手 绘画 他 严重 和 他的 肺 喘息 从 他的 努力
[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ['sʌmtaɪmz] [bluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
**and panting from the very air which the wind sometimes blew into his**
和 喘息 从 这 非常 空气 哪个 这 风 有时 吹 进入 他的
[maʊθ] [wɪð] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [fɔːs] ,
**mouth with strangling force ,**
嘴 和 勒死 力量 ,

他撕裂的双手剧痛难忍，肺部因剧烈运动而喘息，有时风会猛烈地吹进他的嘴里，让他喘不过气来。

[hiː; hi]['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [kɑː(r)] .
**he finally arrived at the empty car .**
他 最后 到达的 在 这 空的 车 .

他终于走到了那辆空车旁。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] ['dʒɜːni] [ɪn][veɪn]
**A single glance showed him that he had not made the dangerous journey in vain**
一个 单身的 瞥一眼 显示 他 那 他 有 不是 制成 这 危险的 旅行 在 徒劳
.
**.**
.

他只消一眼就明白，自己这趟危险的旅程并非徒劳。

[ðə; ði] [frʌnt] ['trɒli] - [wiːl] , [luːs] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [weə(r)] , [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ,
**The front trolley - wheel , loose from long wear , had jumped the cable ,**
这 正面 手推车 - 车轮 , 松动的 从 长的 穿 , 有 跳了起来 这 电缆 ,

由于长期磨损，前轮松动并脱离了钢缆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪb(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [dʒæmd] ['taɪtli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
**and the cable was now jammed tightly between the wheel and the**
和 这 电缆 曾是 现在 卡住 紧紧 之间 这 车轮 和 这
[ʃiːv] - [blɒk] .
**sheave - block .**
滑轮 - 堵塞 .

现在，钢索紧紧地卡在了车轮和滑轮组之间。

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] — [ðə; ði] [wiːl] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blɒk] .
**One thing was clear — the wheel must be removed from the block .**
一 事物 曾是 清除 — 这 车轮 必须 是 已移除 从 这 堵塞 .

有一点很明确——必须把车轮从缸体上拆下来。

[ə; eɪ]['sekənd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [klɪə(r)] — [waɪl] [ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]
**A second thing was equally clear — while the wheel was being removed the**
一个 第二 事物 曾是 同样地 清除 — 尽管 这 车轮 曾是 存在 已移除 这
[kɑː(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][rəʊp][hiː; hi][hæd; həd]
**car would have to be fastened to the cable by the rope he had**
车 会 有 到 是 系紧 到 这 电缆 经过 这 绳索 他 有
[brɔːt] . [ - ]
**brought . [ 51 ]**
带来 . [ - ]

第二件事同样很清楚——在卸下车轮的同时，必须用他带来的绳子将汽车固定在缆绳上。[51]

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [bɪ'jɒnd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][sɪ'kjʊə(r)] ,
**At the end of a quarter of an hour , beyond making the car secure ,**
在 这 结尾 的 一个 四分之一 的 一个 小时 , 超过 制作 这 车 安全的 ,

一刻钟后，除了确保车辆安全之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ['nʌθɪŋ] .
**he had accomplished nothing .**
他 有 完成 没有什么 .

他一事无成。

[ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði] [wiːl] [ɒn][ɪts]['æks(ə)l][wɒz; wəz] ['rʌstɪd] [ænd; ənd] [dʒæmd] .
**The key which bound the wheel on its axle was rusted and jammed .**
这 钥匙 哪个 边界 这 车轮 在 它是 轴 曾是 生锈的 和 卡住 .

固定车轮与车轴的钥匙生锈卡住了。

[hiː; hi] ['hæməd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd][held][ɒn][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð]
**He hammered at it with one hand and held on the best he could with**
他 锤击 在 它 和 一 手 和 握住 在 这 最好的 他 可以 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**the other ,**
这 其他 ,

他一手用力敲打，另一只手尽力抓住它。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [pə'sistid] [ɪn] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒdi] ,
**but the wind persisted in swinging and twisting his body ,**
但 这 风 持续 在 摇摆 和 扭曲 他的 身体 ,

但风依然不停地摇晃扭转着他的身体。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bləʊz] [mɪs] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt] .
**and made his blows miss more often than not .**
和 制成 他的 打击 错过 更多的 经常 比 不是 .

而且他的攻击大多时候都落空了。

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [wɒz; wəz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][həʊld] [hɪm'self]
**Nine - tenths of the strength he expended was in trying to hold himself**
九 - 十分之一 的 这 力量 他 已支出 曾是 在 尝试 到 抓住 他自己
['stedi] .
**steady .**
稳定的 .

他消耗的十分之九的力气都用来保持身体稳定。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [drɒp] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [rentʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]
**For fear that he might drop the monkey - wrench he made it fast to his**
为了 害怕 那 他 可能 降低 这 猴 - 扳手 他 制成 它 快速地 到 他的
[rɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
**wrist with his handkerchief .**
手腕 和 他的 手帕 .

他担心扳手会掉落，于是用手帕把它牢牢地绑在手腕上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['dʒeri][hæd; həd] ['hæməd] [ðə; ði] [kiː] [klɪə(r)] ,
**At the end of half an hour Jerry had hammered the key clear ,**
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 杰瑞 有 锤击 这 钥匙 清除 ,

半小时后，杰瑞终于把钥匙敲干净了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
**but he could not draw it out .**
但 他 可以 不是 画 它 出去 .

但他无法把它拉长。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,
**A dozen times it seemed that he must give up in despair ,**
一个 打 时代 它 似乎 那 他 必须 给 向上 在 绝望 ,

他似乎有十几次都绝望得想要放弃，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [tɔɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]
**that all the danger and toil he had gone through were for nothing**
那 全部 这 危险 和 辛劳 他 有 已消失 通过 是 为了 没有什么
.
**.**
.

他所经历的所有危险和艰辛都白费了。

[ðen] [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] ['fiːvərɪʃ]
**Then an idea came to him , and he went through his pockets with feverish**
然后 一个 主意 来了 到 他 , 和 他 去 通过 他的 口袋 和 发烧
[heɪst] ,
**haste ,**
匆忙 ,

他突然想到一个主意，便急忙翻遍了自己的口袋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] — [ə; eɪ][ten] - ['peni] [neɪl] .
**and found what he sought — a ten - penny nail .**
和 成立 什么 他 寻求 — 一个 十 - 一分钱 指甲 .

他找到了他要找的东西——一枚十便士的钉子。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [neɪl] , [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wen] [ɔː(r)] [waɪ] ,
**But for that nail , put in his pocket he knew not when or why ,**
但 为了 那 指甲 , 放 在 他的 口袋 他 知道 不是 什么时候 或者 为什么 ,

但那枚钉子，他不知道是什么时候、为什么放进口袋里的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [trɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['keɪb(ə)l][ænd; ənd] [bæk] .
**he would have had to make another trip over the cable and back .**
他 会 有 有 到 制作 其他 旅行 超过 这 电缆 和 后退 .

他原本还得再沿着电缆往返一次。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [neɪl] [θruː] [ðə; ði] [luːpt] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [hæd; həd] [ə; eɪ]
**Thrusting the nail through the looped head of the key , he at last had a**
推进 这 指甲 通过 这 循环 头 的 这 钥匙 , 他 在 最后的 有 一个
[grɪp] ,
**grip ,**
紧握 ,

他将钉子穿过钥匙头的环状部分，终于抓住了钥匙。

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz] [aʊt] .
**and in no time the key was out .**
和 在 不 时间 这 钥匙 曾是 出去 .

没过多久，钥匙就被取下来了。

[ðen] [keɪm] ['pʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪən] [bɑː(r)] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wiːl] [ɪt'self] [friː]
**Then came punching and prying with the iron bar to get the wheel itself free**
然后 来了 冲孔 和 窥探 和 这 铁 酒吧 到 得到 这 车轮 本身 自由的
[frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒæmd] [baɪ] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɒk] .
**from where it was jammed by the cable against the side of the block .**
从 在哪里 它 曾是 卡住 经过 这 电缆 反对 这 边 的 这 堵塞 .

然后，人们用铁棍敲打和撬动，才将车轮从被钢缆卡在缸体侧面的位置弄出来。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dʒeri] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] ,
**After that Jerry replaced the wheel , and by means of the rope ,**
后 那 杰瑞 替换 这 车轮 , 和 经过 方法 的 这 绳索 ,

之后，杰瑞重新装上了车轮，并通过绳子……

[ hiːv ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['trɒli] [wʌns] [mɔː(r)] ['restɪd] ['prɒpəli] [ɒn] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] .
**heaved up on the car till the trolley once more rested properly on the cable .**
喘息 向上 在 这 车 直到 这 手推车 一次 更多的 休息 适当地 在 这 电缆 .

他用力把车抬起来，直到手推车再次稳稳地停在缆绳上。

[ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [taɪm] .
**All this took time .**
全部 这 采取 时间 .

这一切都需要时间。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)]
**More than an hour**
更多的 比 一个 小时

超过一个小时

[ænd; ənd] [ - ]
**and [ 52 ]**
和 [ - ]

和[52]

[ə; eɪ] [hɑːf] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [kɑː(r)] .
**a half had elapsed since his arrival at the empty car .**
一个 一半 有 过去 自从 他的 到达 在 这 空的 车 .

他到达空车旁已经过去了半个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [daʊn]
**And now , for the first time , he dropped out of his saddle and down**
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 他 掉落 出去 的 他的 鞍 和 向下
['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
**into the car .**
进入 这 车 .

现在，他第一次从马鞍上下来，跳进了车里。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ di'tein ] [rəʊps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɒli] - [wiːl] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə]
**He removed the detaining ropes , and the trolley - wheel began slowly to**
他 已移除 这 拘留 绳索 , 和 这 手推车 - 车轮 开始 缓慢地 到
[rɪ'vɒlv] .
**revolve .**
围绕 .

他解开了束缚绳索，手推车轮开始缓缓转动。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]
**The car was moving , and he knew that somewhere beyond , although he**
这 车 曾是 移动 , 和 他 知道 那 某处 超过 , 虽然 他
[kʊd; kəd][nɒt] [siː] ,
**could not see ,**
可以 不是 看 ,

汽车在行驶，他知道在远处，虽然他看不见，

[ðə; ði][kɑː(r)][ɒv; əv] ['spɪˌleɪn] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
**the car of Spillane was likewise moving , and in the opposite direction .**
这 车 的 斯皮兰 曾是 同样地 移动 , 和 在 这 对面的 方向 .

斯皮兰的汽车也在行驶，只是方向相反。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪk] ,
**There was no need for a brake ,**
那里 曾是 不 需要 为了 一个 制动 ,

无需刹车。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] [sə'fɪʃntli] [ˌkaʊntə'bælənst] [ðə; ði] [weɪt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)] ;
**for his weight sufficiently counterbalanced the weight in the other car ;**
为了 他的 重量 足够 平衡 这 重量 在 这 其他 车 ;

因为他的体重足以抵消另一辆车的重量；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [klɪf] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [depθs] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
**and soon he saw the cliff rising out of the cloud depths and the old**
和 很快 他 锯 这 悬崖 上升 出去 的 这 云 深度 和 这 老的
[fə'mɪliə(r)] [drʌm] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
**familiar drum going round and round .**
熟悉的 鼓 去 圆形的 和 圆形的 .

很快，他便看到悬崖从云层深处升起，还有那熟悉的鼓声一圈又一圈地响起。

['dʒeri] [klaɪmd] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] [sɪ'kjʊəli] [fɑːst] .
**Jerry climbed out and made the car securely fast .**
杰瑞 攀登 出去 和 制成 这 车 安全地 快速地 .

杰瑞爬出车外，把车牢牢地锁好。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] [ʌn'hiərəu] - [laɪk] , [hiː; hi]
**He did it deliberately and carefully , and then , quite unhero - like , he**
他 做过 它 故意地 和 小心 , 和 然后 , 相当 非英雄 - 喜欢 , 他
[sæŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [drʌm] ,
**sank down by the drum ,**
沉没 向下 经过 这 鼓 ,

他做事沉着冷静，然后，很不像个英雄那样，瘫倒在鼓旁。

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peltɪŋ] [stɔːm] , [ænd; ənd] [bɜːst] [aʊt] ['sɒbɪŋ] .
**regardless of the pelting storm , and burst out sobbing .**
不管 的 这 投掷 风暴 , 和 爆裂 出去 啜泣 .

尽管暴风雨肆虐，她还是放声痛哭起来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [ sɔb ] — ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
**There were many reasons why he sobbed — partly from the pain of his hand ,**
那里 是 许多 原因 为什么 他 啜泣 — 部分 从 这 疼痛 的 他的 手 ，

他哭泣的原因有很多——部分原因是手部的疼痛，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ; ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ɪɡ'zɔːstʃən] ;
**which was excruciating ; partly from exhaustion ;**
哪个 曾是 痛苦不堪 ； 部分 从 疲惫 ；

那真是痛苦不堪；部分原因是精疲力竭；

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɜːv] - ['tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ;
**partly from relief and release from the nerve - tension he had been under for so long ;**
部分 从 宽慰 和 发布 从 这 神经 - 紧张 他 有 到过 在下面 为了 所以 长的 ；

部分原因是缓解了他长期以来承受的神经紧张；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] .
**and in a large measure for thankfulness that the man and woman were saved .**
和 在 一个 大的 措施 为了 感恩 那 这 男人 和 女士 是 已保存 .

很大程度上是出于对这对男女获救的感激之情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['haʊlɪŋ] ,
**They were not there to thank him ; but somewhere beyond that howling ,**
他们 是 不是 那里 到 感谢 他 ； 但 某处 超过 那 嚎叫 ，

他们并非前来感谢他；但在那阵嚎叫声之外的某个地方，

[stɔːm] - ['drɪvn] [ɡʌlf] [hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kləʊvə(r)] [liːf] .
**storm - driven gulf he knew they were hurrying over the trail toward the Clover Leaf .**
风暴 - 驱动 海湾 他 知道 他们 是 匆忙 超过 这 踪迹 朝向 这 三叶草 叶子 .

他知道，在暴风雨肆虐的海湾里，他们正沿着小路匆匆赶往三叶草旅馆。

['dʒeri] ['stæɡəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
**Jerry staggered to the cabin ,**
杰瑞 交错 到 这 舱 ，

杰瑞踉跄着走向小木屋，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [left] [ðə; ði] [waɪt] [nɒb] [red] [wɪð] [blʌd] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**and his hand left the white knob red with blood as he opened the door ,**
和 他的 手 左边 这 白色的 旋钮 红色的 和 血 作为 他 打开 这 门 ，

他打开门时，手上的白色门把手被鲜血染红了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
**but he took no notice of it .**
但 他 采取 不 注意 的 它 .

但他对此毫不在意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['praʊdli] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [ - ]
**He was too proudly contented with himself , [ 53 ]**
他 曾是 也 自豪地 满足 和 他自己 ，[ - ]

他太骄傲自满，[53]

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] ,
**for he was certain that he had done well ,**
为了 他 曾是 肯定 那 他 有 完毕 出色地 ,

因为他确信自己做得很好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][əd'mɪt][tuː; tə][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
**and he was honest enough to admit to himself that he had done**
和 他 曾是 诚实的 足够的 到 承认 到 他自己 那 他 有 完毕
[wel] .
**well .**
出色地 .

他很诚实地承认自己做得很好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'gret] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
**But a small regret arose and persisted in his thoughts — if his father**
但 一个 小的 后悔 出现 和 持续 在 他的 想法 — 如果 他的 父亲
[hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] ! [ - ]
**had only been there to see ! [ 54 ]**
有 仅有的 到过 那里 到 看 ! [ - ]

但心中却涌起一丝遗憾，一直萦绕着他——如果他的父亲当时在场就好了！[54]

[ɪn] [jɛdoʊ] [beɪ]
**IN YEDDO BAY**
在 耶多 湾

在耶多湾

['sʌmweə(r)] [ə'lɒŋ] ['θɪətə(r)] [striːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] .
**Somewhere along Theater Street he had lost it .**
某处 沿着 剧院 街道 他 有 丢失的 它 .

他沿着剧院街走的时候把它弄丢了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['biːɪŋ] [ 'hʌsl ] ['sʌmwɒt] ['rʌfli] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
**He remembered being hustled somewhat roughly on the bridge over one of the**
他 记得 存在 匆忙 有些 大致 在 这 桥 超过 一 的 这
[kə'nælz] [ðæt] [krɒs] [ðæt] ['bɪzi] ['θʌrəfeə(r)] .
**canals that cross that busy thoroughfare .**
运河 那 叉 那 忙碌的 通道 .

他记得在横跨这条繁忙干道的一条运河上的桥上，有人粗暴地推搡了他一番。

['pɒsəbli] [sʌm; səm][slɑːnt] - [aɪd] , [lait] - ['fɪŋgəd] ['pɪkpɒkɪt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
**Possibly some slant - eyed , light - fingered pickpocket was even then enjoying the**
可能 一些 倾斜 - 眼睛 , 光 - 用手指 扒手 曾是 甚至 然后 享受 这
['fɪfti] - [ɒd] [jen] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [hæd; həd] [kən'teɪnd] .
**fifty - odd yen his purse had contained .**
五十 - 奇怪的 日元 他的 钱包 有 包含 .

或许当时某个眯缝眼、手脚灵巧的小偷正在享受着钱包里那五十多日元。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [dʒʌst] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː]
**And then again , he thought , he might have lost it himself , just lost it**
和 然后 再次 , 他 想法 , 他 可能 有 丢失的 它 他自己 , 只是 丢失的 它
['keələsli] .
**carelessly .**
粗心大意 .

他又想，或许是他自己弄丢的，只是不小心弄丢了。

['həʊpləsli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts]
**Hopelessly , and for the twentieth time , he searched in all his pockets**
绝望地 , 和 为了 这 第二十 时间 , 他 搜索 在 全部 他的 口袋
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɜːs] .
**for the missing purse .**
为了 这 丢失的 钱包 .

他绝望地，第二十次翻遍了所有的口袋，寻找丢失的钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .
**It was not there .**
它 曾是 不是 那里 .

它不在那里。

---

[hɪz; ɪz][hænd] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [hɪp] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wəʊfəli] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]
**His hand lingered in his empty hip - pocket , and he woefully regarded the**
他的 手 徘徊不去 在 他的 空的 时髦的 - 口袋 , 和 他 可悲地 认为 这
['vɒljəb(ə)l][ænd; ənd] [və'sɪfərəs] ['restrɒnt] - ['kiːpə(r)] ,
**voluble and vociferous restaurant - keeper ,**
健谈的 和 喧闹的 餐厅 - 守门员 ,

他的手在空荡荡的裤兜里徘徊不去，悲伤地看着那位喋喋不休、聒噪不已的餐馆老板。

---

[huː] [ɪn'seɪnli] [ 'klæmə ] : " ['twenti] - [faɪv] [ˌes iː 'en; sen] ! [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
**who insanely clamored : " Twenty - five sen ! You pay now !**
WHO 疯狂地 喧闹 : " 二十 - 五 sen ! 你 支付 现在 !

他疯狂地叫喊道："二十五仙！你现在就付钱！"

---

['twenti] - [faɪv] [ˌes iː 'en; sen] ! "
**Twenty - five sen ! "**
二十 - 五 sen ! "

二十五仙！

---

" [bʌt; bət][maɪ] [pɜːs] !
**" But my purse !**
" 但 我的 钱包 !

但是我的钱包！

---

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
**" the boy said .**
" 这 男生 说 .

男孩说道。

---

" [ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] .
**" I tell you I've lost it somewhere .**
" 我 告诉 你 我已经丢失的 它 某处 .

"我告诉你，我把它弄丢了。"

---

" [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['restrɒnt] - ['kiːpə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn'dɪgnəntli] [ænd; ənd] [ ʃriːk ] : "
**" Whereupon the restaurant - keeper lifted his arms indignantly and shrieked : "**
" 于是 这 餐厅 - 守门员 抬起 他的 武器 愤慨地 和 尖叫 : "
['twenti] - [faɪv] [ˌes iː 'en; sen] ! ['twenti] - [faɪv] [ˌes iː 'en; sen] !
**Twenty - five sen ! Twenty - five sen !**
二十 - 五 sen ! 二十 - 五 sen !

于是餐馆老板愤愤不平地举起双臂，大喊道："二十五分！二十五分！"

---

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
**You pay now !**
你 支付 现在 !

现在就付款！

---

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**" Quite a crowd had collected , and it was growing embarrassing for**
" 相当 一个 人群 有 集 , 和 它 曾是 生长 尴尬的 为了
[ælf] ['deɪvɪs] .
**Alf Davis .**
阿尔夫 戴维斯 .

"当时聚集了不少人，这让阿尔夫·戴维斯感到越来越尴尬。"

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] ['peti] , [ælf] [θɔːt] .
**It was so ridiculous and petty , Alf thought .**
它 曾是 所以 荒谬的 和 小气 , 阿尔夫 想法 .

阿尔夫心想，这真是太荒谬、太琐碎了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] !
**Such a disturbance about nothing !**
这样的 一个 干扰 关于 没有什么 !

真是小题大做！

[ænd; ənd] , [dɪ'saɪdɪdli] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
**And , decidedly , he must be doing something .**
和 , 绝对地 , 他 必须 是 正在做 某物 .

而且，他肯定在做某件事。

[θɔːts] [ɒv; əv]['daɪvɪŋ]['waɪldli] [θruː] [ðæt] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [legz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [æt; ət]
**Thoughts of diving wildly through that forest of legs , and of striking out at**
想法 的 潜水 疯狂地 通过 那 森林 的 腿 , 和 的 引人注目 出去 在
[ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ə'pəʊzd] [hɪm] ,
**whomsoever opposed him ,**
无论谁 反对 他 ,

他幻想着疯狂地冲进那片腿丛生的森林，攻击任何阻挡他的人。

[flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
**flashed through his mind ; but , as though divining his purpose , one of the**
闪光灯 通过 他的 头脑 ; 但 , 作为 尽管 占卜 他的 目的 , 一 的 这
[ weitə ] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ - ]
**waiters , a short [ 55 ]**
服务员 , 一个 短的 [ - ]

这个想法在他脑海中一闪而过；但是，仿佛看穿了他的意图，一位侍者，一个矮小的[55]

[ænd; ənd] ['tʃʌŋki] [tʃæp] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [kɑːst][ɪn][wʌn] [aɪ] , [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm]
**and chunky chap with an evil - looking cast in one eye , seized him by the arm**
和 厚实的 小伙子 和 一个 邪恶的 - 寻找 投掷 在 一 眼睛 , 查获 他 经过 这 手臂
.
**.**
.

一个身材魁梧、一只眼睛里闪着邪光的家伙一把抓住他的胳膊。

" [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
**" You pay now !**
" 你 支付 现在 !

现在就付钱！

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
**You pay now !**
你 支付 现在 !

现在就付款！

['twenti] - [faɪv] [ˌes iː 'en; sen] ! " [jeld] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [hɔːs] [wɪð] [reɪdʒ] .
**Twenty - five sen ! " yelled the proprietor , hoarse with rage .**
二十 - 五 sen ! " 大喊 这 业主 , 嘶哑 和 愤怒 .

“二十五分！”店主怒吼道，嗓子都哑了。

[ælf] [wɒz; wəz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [tuː] , [frɒm; frəm] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['rezəluːtli] [set]
**Alf was red in the face , too , from mortification ; but he resolutely set**
阿尔夫 曾是 红色的 在 这 脸 , 也 , 从 屈辱 ; 但 他 坚决地 放
[aʊt][ɒn][ə'nʌðə(r)][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
**out on another exploration .**
出去 在 其他 勘探 .

阿尔夫也羞愧得满脸通红；但他毅然决然地开始了另一次探险。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [pɜːs] , ['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst][həʊp][ɒn] [streɪ] [kɔɪnz] .
**He had given up the purse , pinning his last hope on stray coins .**
他 有 给定 向上 这 钱包 , 钉住 他的 最后的 希望 在 流浪 硬币 .

他放弃了钱包，把最后的希望寄托在零星的硬币上。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ][ten] - [ˌes iː 'en; sen] [piːs]
**In the little change - pocket of his coat he found a ten - sen piece**
在 这 小的 改变 - 口袋 的 他的 外套 他 成立 一个 十 - sen 片
[ænd; ənd][faɪv] - ['kɒpə(r)][ˌes iː 'en; sen] ;
**and five - copper sen ;**
和 五 - 铜 sen ;

他在外套的小零钱袋里发现了一枚十仙硬币和一枚五仙铜币；

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['hævɪŋ] ['riːs(ə)ntli] [mɪst] [ə; eɪ][ten] - [ˌes iː 'en; sen] [piːs] ,
**and remembering having recently missed a ten - sen piece ,**
和 记住 拥有 最近 错过 一个 十 - sen 片 ,

并想起自己最近错过了一期十仙的节目，

[hiː; hi][kʌt][ðə; ði] [siːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ˌrezə'rektɪd] [ðə; ði][kɔɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs]
**he cut the seam of the pocket and resurrected the coin from the depths**
他 切 这 接缝 的 这 口袋 和 复活 这 硬币 从 这 深度
[ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnɪŋ] .
**of the lining .**
的 这 衬垫 .

他剪开口袋的缝线，从衬里深处取出了硬币。

['twenti] - [faɪv][ˌes iː 'en; sen][hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**Twenty - five sen he held in his hand ,**
二十 - 五 sen 他 握住 在 他的 手 ,

他手里拿着二十五仙，

[ðə; ði] [sʌm] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] .
**the sum required to pay for the supper he had eaten .**
这 和 必需的 到 支付 为了 这 晚餐 他 有 吃 .

他吃的那顿晚餐需要支付的金额。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] , [huː] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [gruː] ['sʌd(ə)nli]
**He turned them over to the proprietor , who counted them , grew suddenly**
他 转向 他们 超过 到 这 业主 , WHO 计数 他们 , 生长 突然
[kɑːm] ,
**calm ,**
冷静的 ,

他把东西交给店主，店主清点了一下，突然平静下来。

[ænd; ənd] [baʊd] [əb'siːkwiəsli] — [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [baʊd] [əb'siːkwiəsli] [ænd; ənd]
**and bowed obsequiously — in fact , the whole crowd bowed obsequiously and**
和 鞠躬 谄媚地 — 在 事实 , 这 所有的 人群 鞠躬 谄媚地 和
['meltɪd] [ə'weɪ] .
**melted away .**
融化 离开 .

他们恭敬地鞠躬——事实上，所有人都恭敬地鞠躬，然后消失不见了。

[ælf] ['deɪvɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] , [dʒʌst] [tɜːnd] [ˌsɪks'tiːn] , [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['æni] [maɪn] ,
**Alf Davis was a young sailor , just turned sixteen , on board the Annie Mine ,**
阿尔夫 戴维斯 曾是 一个 年轻的 水手 , 只是 转向 十六 , 在 木板 这 安妮 矿 ,

阿尔夫·戴维斯是一名年轻的水手，刚满十六岁，在“安妮矿号”上工作。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['seɪlɪŋ] - ['skuːnə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə][tuː; tə] [ʃɪp] [ɪts]
**an American sailing - schooner , which had run into Yokohama to ship its**
一个 美国人 帆船 - 大篷车 , 哪个 有 跑步 进入 横滨 到 船 它是
['siːzənz] [kætʃ] [ɒv; əv] [skɪnz] [tuː; tə] ['lʌndən] .
**season's catch of skins to London .**
本季 抓住 的 皮肤 到 伦敦 .

一艘美国帆船，驶入横滨港，准备将本季捕获的兽皮运往伦敦。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz]['sekənd] [trɪp] [ə'ʃɔː(r)] ,
**And in this , his second trip ashore ,**
和 在 这 , 他的 第二 旅行 岸上 ,

这是他第二次上岸，

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['pʌzlɪŋ] [ glimps ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][maɪnd] .
**he was beginning to snatch his first puzzling glimpses of the Oriental mind .**
他 曾是 开始 到 抢夺 他的 第一的 令人费解 惊鸿一瞥 的 这 东方 头脑 .

他开始对东方人的思维方式有了最初一些令人费解的认识。

---

[hiː; hi] [lɑːft] [wen] [ðə; ði] ['baʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkəʊ'taʊ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
**He laughed when the bowing and kotowing was over ,**
他 笑了 什么时候 这 鞠躬 和 敲锣打鼓 曾是 超过 ,

鞠躬和叩拜结束后，他笑了。

---

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ə'nʌðə(r)] ['prɒbləm] .
**and turned on his heel to confront another problem .**
和 转向 在 他的 脚跟 到 面对 其他 问题 .

然后他转身去面对另一个问题。

---

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get] [ə'bɔːd] [ʃɪp] ?
**How was he to get aboard ship ?**
如何 曾是 他 到 得到 船上 船 ?

他该如何登船?

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ʃɪps] [boʊts] [ə'ʃɔː(r)] ,
**It was eleven o'clock at night , and there would be no ship's boats ashore ,**
它 曾是 十一 点钟 在 夜晚 , 和 那里 会 是 不 船的 船 岸上 ,

当时是晚上十一点，岸上不会有船只停靠。

---

[waɪl] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔː(r); fə(r)]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['bəʊtmən] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] ['pɒkɪts] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] ,
**while the outlook for hiring a native boatman , with nothing but empty pockets to draw upon ,**
尽管 这 前景 为了 招聘 一个 本国的 船工 , 和 没有什么 但 空的 口袋 到 画 之上 ,

而要雇佣一名当地船夫，却身无分文，前景堪忧。

---

[wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
**was not particularly inviting .**
曾是 不是 特别 邀请 .

并不特别吸引人。

---

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ 'ʃipmeit ] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] .
**Keeping a sharp lookout for shipmates , he went down to the pier .**
保持 一个 锋利的 瞭望台 为了 船友 , 他 去 向下 到 这 码头 .

他一边警惕地观察着船上的同伴，一边走到码头上。

---

[æt; ət][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə][ðeə(r)] [ - ]
**At Yokohama there [ 56 ]**
在 横滨 那里 [ - ]

在横滨[56]

---

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɔːvz] .
**are no long lines of wharves .**
是 不 长的 线条 的 码头 .

没有绵延的码头。

[ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [laɪz] [aʊt] [æt; ət]['æŋkə(r)] ,
**The shipping lies out at anchor ,**
这 船运 谎言 出去 在 锚 ,
船只停泊在锚地。

[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] - [legd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [baɪ]
**enabling a few hundred of the short - legged people to make a livelihood by**
使能 一个 很少 百 的 这 短的 - 腿 人们 到 制作 一个 生计 经过
['kæriɪŋ] ['pæsndʒər] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
**carrying passengers to and from the shore .**
携带 乘客 到 和 从 这 支撑 .
使几百名腿短的人能够通过载客往返岸边来谋生。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sæmpæn][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [heild] [ælf] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .
**A dozen sampan men and boys hailed Alf and offered their services .**
一个 打 舢 男人 和 男孩们 赞誉 阿尔夫 和 提供 他们的 服务 .
十几名舢板夫和男孩向阿尔夫打招呼，表示愿意效劳。

[hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði][məʊst]['feɪvərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [wʌn] , [æn; ən][əʊld][ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt] -
**He selected the most favorable - looking one , an old and beneficent -**
他 已选 这 最多 有利 - 寻找 一 , 一个 老的 和 仁慈的 -
[ə'piəriŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [leg] .
**appearing man with a withered leg .**
出现 男人 和 一个 干枯 腿 .
他挑选了看起来最讨人喜欢的那位，一位年迈慈祥、腿脚不便的老人。

[ælf] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæmpæn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
**Alf stepped into his sampan and sat down .**
阿尔夫 步 进入 他的 舢 和 卫星 向下 .
阿尔夫走进他的舢板，坐了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz]['duːɪŋ]
**It was quite dark and he could not see what the old fellow was doing**
它 曾是 相当 黑暗的 和 他 可以 不是 看 什么 这 老的 同伴 曾是 正在做
,
**,**
,
天色很暗，他看不清老人在做什么。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃʌvɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ʌndə(r)] [wei]
**though he evidently was doing nothing about shoving off and getting under way**
尽管 他 显然 曾是 正在做 没有什么 关于 推搡 离开 和 获得 在下面 方式
.
**.**
.
但他显然并没有采取任何行动来推动船只起航。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ limp ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ piə ] ['ɪntuː] [ælfs] [feɪs] .
**At last he limped over and peered into Alf's face .**
在 最后的 他 跛行 超过 和 窥视 进入 阿尔夫的 脸 .
他终于一瘸一拐地走过去，仔细端详着阿尔夫的脸。

" [ten] [ˌes iː 'en; sen] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Ten sen , " he said .**
" 十 sen , " 他 说 .
“十仙，”他说。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , [ten] [ˌes iː 'en; sen] , " [ælf] ['ɑːnsə(r)d] ['keələsli] .
**" Yes , I know , ten sen , " Alf answered carelessly .**
" 是的 , 我 知道 , 十 sen , " 阿尔夫 回答 粗心大意 .
“是的，我知道，十分钱，”阿尔夫漫不经心地回答道。

" [bʌt; bət] ['hʌri] [ʌp] .
**" But hurry up .**
" 但 匆忙 向上 .

“但是快点。”

[ə'merɪkən] ['skuːnə(r)] . "
**American schooner . "**
美国人 大篷车 . "

美国纵帆船。

" [ten] [ˌes iː 'en; sen] .
**" Ten sen .**
" 十 sen .

“十仙。”

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] , " [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [ɪn'sɪstɪd] .
**You pay now , " the old fellow insisted .**
你 支付 现在 , " 这 老的 同伴 坚持 .

“你现在就付钱，”老人坚持道。

[ælf] [felt] [hɪm'self] [grəʊ] [hɒt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['heɪtfl] [wɜːdz] " [peɪ] [naʊ] . "
**Alf felt himself grow hot all over at the hateful words " pay now . "**
阿尔夫 毛毡 他自己 生长 热的 全部 超过 在 这 可恶 字 " 支付 现在 . "

听到“现在就付钱”这几个令人憎恶的字眼，阿尔夫感到全身发热。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['skuːnə(r)] ; [ðen] [ai] [peɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You take me to American schooner ; then I pay , " he said .**
" 你 拿 我 到 美国人 大篷车 ; 然后 我 支付 , " 他 说 .

“你带我去美国帆船，然后我付钱，”他说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [stʊd] [ʌp] ['peɪʃntli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ten] [ˌes iː 'en; sen] .
**But the man stood up patiently before him , held out his hand , and said , " Ten sen .**
但 这 男人 站立 向上 耐心 前 他 , 握住 出去 他的 手 , 和 说 , " 十 sen .

但那人耐心地站在他面前，伸出手说：“十仙。”

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] .
**You pay now .**
你 支付 现在 .

现在就付款。

" [ælf] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
**" Alf tried to explain .**
" 阿尔夫 尝试 到 解释 .

阿尔夫试图解释。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] .
**He had no money .**
他 有 不 钱 .

他身无分文。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pɜːs] .
**He had lost his purse .**
他 有 丢失的 他的 钱包 .

他的钱包丢了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] .
**But he would pay .**
但 他 会 支付 .

但他会付出代价。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skuːnə(r)] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] .
**As soon as he got aboard the American schooner , then he would pay .**
作为 很快 作为 他 得到 船上 这 美国人 大篷车 , 然后 他 会 支付 .

他一登上那艘美国帆船，就会付钱。

[nəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n][gəʊ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['skuːnə(r)] .
**No ; he would not even go aboard the American schooner .**
不 ; 他 会 不是 甚至 去 船上 这 美国人 大篷车 .

不，他甚至都不愿意登上那艘美国帆船。

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'ʃipmeit ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['sæmpæn][mæn][ðə; ði]
**He would call to his shipmates , and they would give the sampan man the**
他 会 称呼 到 他的 船友 , 和 他们 会 给 这 舢 男人 这
[ten][ˌes iː 'en; sen][fɜːst] .
**ten sen first .**
十 sen 第一的 .

他会叫来他的船友，他们会先给舢板夫十仙。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'bɔːd] .
**After that he would go aboard .**
后 那 他 会 去 船上 .

之后他就会登船。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
**So it was all right , of course .**
所以 它 曾是 全部 正确的 , 的 课程 .

所以，当然一切都没问题。

[tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] - [ə'piəriŋ] [əʊld] [ - ]
**To all of which the beneficent - appearing old [ 57 ]**
到 全部 的 哪个 这 仁慈的 - 出现 老的 [ - ]

对于所有这些，这位看似仁慈的老人[57]

[mæn] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] .
**man replied : " You pay now .**
男人 回复 : " 你 支付 现在 .

男回答说："你现在就付钱。"

[ten] [ˌes iː 'en; sen] .
**Ten sen .**
十 sen .

十仙。

" [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['sæmpæn][men] [skwɒtid] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)]
**" And , to make matters worse , the other sampan men squatted on the pier**
" 和 , 到 制作 事情 更糟 , 这 其他 舢 男人 蹲着 在 这 码头
[steps] , ['lɪsənɪŋ] .
**steps , listening .**
步骤 , 聆听 .

"更糟糕的是，其他舢板夫都蹲在码头台阶上，偷听。

[ælf] , ['ʃægrɪnd] [ænd; ənd]['æŋgri] , [stʊd] [ʌp][tuː; tə][step] [ə'ʃɔː(r)] .
**Alf , chagrined and angry , stood up to step ashore .**
阿尔夫 , 懊恼地 和 生气的 , 站立 向上 到 步 岸上 .

阿尔夫懊恼又愤怒，站起身来走上岸。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [leɪd][ə; eɪ] [ di'tein ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
**But the old fellow laid a detaining hand on his sleeve .**
但 这 老的 同伴 铺设 一个 拘留 手 在 他的 袖子 .

但那老人却用手按住了他的袖子，不让他松手。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ʃɜːt] [naʊ] .
" You give shirt now .
" 你 给 衬衫 现在 .

你现在就把衬衫送出去。

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] - ['mɛrɪkən] ['skuːnə(r)] , " [hiː; hi] [prə'pəʊzd] .
I take you ' Merican schooner , " he proposed .
我 拿 你 - 美国人 大篷车 , " 他 建议的 .

“我带你坐美国帆船，”他提议道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ɒv; əv] [ælfs] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
Then it was that all of Alf's American independence flamed up in his breast .
然后 它 曾是 那 全部 的 阿尔夫的 美国人 独立 火焰 向上 在 他的 胸部 .

那一刻，阿尔夫心中所有的美国式独立精神都熊熊燃烧起来。

[ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn][hæz; həz][ə; eɪ] [bɔːn] [dɪs'laɪk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][tuː; tə]
The Anglo - Saxon has a born dislike of being imposed upon , and to
这 盎格鲁 - 撒克逊 有 一个 出生 不喜欢 的 存在 强加 之上 , 和 到
[ælf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['rɒbəri] !
Alf this was sheer robbery !
阿尔夫 这 曾是 透明 抢劫 !

盎格鲁-撒克逊人天生厌恶被人欺骗，对阿尔夫来说，这简直就是赤裸裸的抢劫！

[ten] [ˌes iː 'en; sen][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][sɪks] [ə'merɪkən] [sents] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ,
Ten sen was equivalent to six American cents , while his shirt ,
十 sen 曾是 相等的 到 六 美国人 分 , 尽管 他的 衬衫 ,

十仙相当于六美分，而他的衬衫，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [gʊd] ['kwɒləti][ænd; ənd][wɒz; wəz] [njuː] , [hæd; həd][kɒst] [hɪm] [tuː] [d'ɒləz] .
which was of good quality and was new , had cost him two dollars .
哪个 曾是 的 好的 质量 和 曾是 新的 , 有 成本 他 二 美元 .

这件质量很好而且是全新的商品，只花了2美元。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
He turned his back on the man without a word ,
他 转向 他的 后退 在 这 男人 没有 一个 单词 ,

他一言不发地转身背对着那人。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪə(r)] , [ðə; ði] [kraʊd] , ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['gʌstəʊ]
and went out to the end of the pier , the crowd , laughing with great gusto
和 去 出去 到 这 结尾 的 这 码头 , 这 人群 , 笑 和 伟大的 古斯托
,
,
,

然后他们走到码头尽头，人群爆发出热烈的笑声。

['fɒləʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
following at his heels .
下列的 在 他的 高跟鞋 .

紧随其后。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['hevi] - [set] , ['mʌskjələ(r)] ['feloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The majority of them were heavy - set , muscular fellows , and the
这 多数 的 他们 是 重的 - 放 , 肌肉发达的 伙伴们 , 和 这
[dʒʊ'laɪ] [naɪt] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['sweltərɪŋ] [hiːt] ,
July night being one of sweltering heat ,
七月 夜晚 存在 一 的 酷热 热 ,

他们大多数都是身材魁梧、肌肉发达的壮汉，而七月的夜晚又酷热难耐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l] ['reɪmənt] .
they were clad in the least possible raiment .
他们 是 覆膜 在 这 至少 可能的 服饰 .

他们衣着极其简陋。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [reɪs] [ɑː(r); ə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] ,
**The water - people of any race are rough and turbulent ,**
这 水 - 人们 的 任何 种族 是 粗糙的 和 湍流 ,

任何种族的水族人都性情粗犷、性情暴躁。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ælf] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [pɪə(r)] - [end] [wɪð] [sʌtʃ]
**and it struck Alf that to be out at midnight on a pier - end with such**
和 它 击 阿尔夫 那 到 是 出去 在 午夜 在 一个 码头 - 结尾 和 这样的

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['hwɔrfmən] ,
**a crowd of wharfmen ,**
一个 人群 的 码头工人 ,

阿尔夫突然意识到，在午夜时分和这么多码头工人待在码头尽头，

[ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌdʒæpə'niːz] ['sɪti] , [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] .
**in a big Japanese city , was not as safe as it might be .**
在 一个 大的 日本人 城市 , 曾是 不是 作为 安全的 作为 它 可能 是 .

在日本的大城市里，安全程度可能不如预期。

[wʌn] ['bɜːli] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] [aɪz] , [keɪm] [ʌp] .
**One burly fellow , with a shock of black hair and ferocious eyes , came up .**
一 魁梧的 同伴 , 和 一个 震惊 的 黑色的 头发 和 凶猛 眼睛 , 来了 向上 .

一个身材魁梧、一头蓬乱黑发、眼神凶狠的家伙走了过来。

[ðə; ði] [rest] [ʃʌvd] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**The rest shoved in after him to take part in the discussion .**
这 休息 推搡 在 后 他 到 拿 部分 在 这 讨论 .

其他人也纷纷跟上，加入到讨论中。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃuːz] , " [ðə; ði] [mæn] [sed] .
**" Give me shoes , " the man said .**
" 给 我 鞋 , " 这 男人 说 .

“给我鞋子，”那人说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃuːz] [naʊ] .
**" Give me shoes now .**
" 给 我 鞋 现在 .

“现在就给我鞋子。”

[ai] [teɪk] [juː; jʊ] - ['mɛrɪkən] ['skuːnə(r)] .
**I take you ' Merican schooner .**
我 拿 你 - 美国人 大篷车 .

我带你去美国帆船。

" [ælf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [weə'æt] [ðə; ði] [kraʊd] [ 'klæmə ] [ðæt] [hiː; hi] [ək'sept] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] .
**" Alf shook his head , whereat the crowd clamored that he accept the proposal .**
" 阿尔夫 摇晃 他的 头 , 哪里 这 人群 喧闹 那 他 接受 这 提议 .

阿尔夫摇了摇头，人群则高声叫嚣着让他接受求婚。

[naʊ] [ðə; ði] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] [ɪz] [səʊ] [ 'kɔnstitjuːt ] [ðæt] [tuː; tə] ['braʊbiːt] [ɔː(r)] ['bʊli] [hɪm] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst]
**Now the Anglo - Saxon is so constituted that to browbeat or bully him is the last**
现在 这 盎格鲁 - 撒克逊 是 所以 构成 那 到 威逼利诱 或者 欺负 他 是 这 最后的

[wei] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋ] .
**way under the sun of getting him to do any certain thing .**
方式 在下面 这 太阳 的 获得 他 到 做 任何 肯定 事物 .

如今盎格鲁-撒克逊人的性格就是这样，恐吓或欺凌他是让他做任何事的最无效的方法。

[hiː; hi] [wɪl] [ - ]
**He will [ 58 ]**
他 将要 [ - ]

他将[58]

[deə(r)] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] .
**dare willingly , but he will not permit himself to be driven .**
敢 心甘情愿 , 但 他 将要 不是 允许 他自己 到 是 驱动 .

他勇于冒险，但绝不会任由他人驱使。

[səʊ] [ðɪs] [ə'tempt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] [tuː; tə] [fɔːs] [ælf] ['əʊnli] [ə'raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɒgɪd]
**So this attempt of the boatmen to force Alf only aroused all the dogged**
所以 这 试图 的 这 船夫 到 力量 阿尔夫 仅有的 被唤醒 全部 这 顽强
['stʌbənnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
**stubbornness of his race .**
固执 的 他的 种族 .

因此，船夫们强迫阿尔夫的企图反而激起了他族人顽强不屈的意志。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪm] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][men] [huː] [liːd] [fə'lɔːn] [həʊps] ;
**The same qualities were in him that are in men who lead forlorn hopes ;**
这 相同的 品质 是 在 他 那 是 在 男人 WHO 带领 绝望 希望 ;

他身上具备那些怀揣渺茫希望的人所具有的特质;

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] , [ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [pɪə(r)] , [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði] ['dʒɔslɪŋ]
**and there , under the stars , on the lonely pier , encircled by the jostling**
和 那里 , 在下面 这 明星 , 在 这 孤独 码头 , 包围 经过 这 推搡
[ænd; ənd] ['ʃoʊldərɪŋ] [gæŋ] ,
**and shouldering gang ,**
和 肩部 帮派 ,

就在那里，在星空下，在寂寞的码头上，被熙熙攘攘、摩肩接踵的人群包围着，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
**he resolved that he would die rather than submit to the indignity of being**
他 已解决 那 他 会 死 相当 比 提交 到 这 侮辱 的 存在
[ rɔb ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [stɪtʃ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .
**robbed of a single stitch of clothing .**
被抢劫 的 一个 单身的 缝 的 衣服 .

他决心宁死也不愿忍受被抢走一丝一毫衣服的屈辱。

[nɒt] ['væljuː] , [bʌt; bət]['prɪnsəp(ə)l] , [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
**Not value , but principle , was at stake .**
不是 价值 , 但 原则 , 曾是 在 赌注 .

关键不在于价值，而在于原则。

[ðen] ['sʌmbədi] [θrʌst] ['rʌfli] [ə'genst] [hɪm][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .
**Then somebody thrust roughly against him from behind .**
然后 某人 推力 大致 反对 他 从 在后面 .

然后有人从后面粗暴地顶撞了他。

[hiː; hi] [wɜːl] [ə'baʊt] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] [ɪn'vɒləntrəli] [geɪv] [graʊnd] .
**He whirled about with flashing eyes , and the circle involuntarily gave ground .**
他 旋转 关于 和 闪烁 眼睛 , 和 这 圆圈 不由自主 给予 地面 .

他猛地转身，双眼闪闪发光，圆圈不由自主地后退。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] .
**But the crowd was growing more boisterous .**
但 这 人群 曾是 生长 更多的 喧闹的 .

但人群越来越喧闹。

[iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][wɒz; wəz][ di'mɑːnd, -'mænd ][baɪ][wʌn]
**Each and every article of clothing he had on was demanded by one**
每个 和 每一个 文章 的 衣服 他 有 在 曾是 要求 经过 一
[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
**or another ,**
或者 其他 ,

他身上穿的每一件衣服都被人要走了。

[ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'mɑːndz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['veri]
**and these demands were shouted simultaneously at the tops of very**
和 这些 需求 是 喊叫 同时地 在 这 最高额 的 非常
['helθi] [lʌŋz] .
**healthy lungs .**
健康 肺 .

这些要求同时被用非常健康的肺活量大声喊了出来。

[ælf] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
**Alf had long since ceased to say anything , but he knew that the situation**
阿尔夫 有 长的 自从 停止 到 说 任何事物 , 但 他 知道 那 这 情况
[wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['deɪndʒərəs] ,
**was getting dangerous ,**
曾是 获得 危险的 ,

阿尔夫早已不再说话，但他知道情况越来越危险。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [left] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .
**and that the only thing left to him was to get away .**
和 那 这 仅有的 事物 左边 到 他 曾是 到 得到 离开 .

他唯一能做的就是逃离。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] ['dɒgɪdli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ glint ] [laɪk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [stiːl] ,
**His face was set doggedly , his eyes glinted like points of steel ,**
他的 脸 曾是 放 顽强地 , 他的 眼睛 闪闪发光 喜欢 积分 的 钢 ,

他面色坚毅，双眼闪着钢光。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [pɔɪzd] .
**and his body was firmly and confidently poised .**
和 他的 身体 曾是 牢牢 和 自信地 准备 .

他身姿挺拔，充满自信。

[ðɪs] [eə(r)] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['bəʊtmən] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv]
**This air of determination sufficiently impressed the boatmen to make them give**
这 空气 的 决心 足够 印象深刻 这 船夫 到 制作 他们 给
[wei] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪə(r)] .
**way before him When he started to walk toward the shore - end of the pier .**
方式 前 他 什么时候 他 开始 到 走 朝向 这 支撑 - 结尾 的 这 码头 .

他那坚定的神情给船夫们留下了深刻的印象，当他开始向码头的岸边走去时，船夫们都让他让路。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ truːp ] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [mɔː(r)] ['nɔɪzɪli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
**But they trooped along beside more noisily than ever .**
但 他们 成群结队 沿着 旁 更多的 喧闹地 比 曾经 .

但他们却比以往任何时候都更加喧闹地跟在旁边。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [ə'baʊt] [ælfs] [saɪz] [ænd; ənd] [bɪld] , ['impjudəntli] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [kæp]
**One of the youngsters about Alf's size and build , impudently snatched his cap**
一 的 这 年轻人 关于 阿尔夫的 尺寸 和 建造 , 厚颜无耻地 抢夺 他的 帽
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ;
**from his head ;**
从 他的 头 ;

一个和阿尔夫身材差不多大的年轻人，厚颜无耻地从他头上抢走了帽子；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] , [ælf] [strʌk] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**and before he could put it on his own head , Alf struck out from the**
和 前 他 可以 放 它 在 他的 自己的 头 , 阿尔夫 击 出去 从 这
['ʃəʊldə(r)] ,
**shoulder ,**
肩膀 ,

还没等他把帽子戴到自己头上，阿尔夫就从肩膀上挥了出去。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['feləʊ] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] .
**and sent the fellow rolling on the stones .**
和 发送 这 同伴 滚动 在 这 石头 .

然后把那家伙打得在石头上滚来滚去。

---

[ðə; ði] [kæp] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ - ]
**The cap flew out of his hand and disappeared [ 59 ]**
这 帽 飞翔 出去 的 他的 手 和 消失 [ - ]

帽子从他手中飞出，消失不见了[59]

---

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [legz] .
**among the many legs .**
之中 这 许多 腿 .

在众多腿中。

---

[ælf] [dɪd] [sʌm; səm] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] ,
**Alf did some quick thinking ,**
阿尔夫 做过 一些 快的 思维 ,

阿尔夫迅速想出了个办法。

---

[hɪz; ɪz] ['seɪlə(r)] [praɪd] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kæp] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .
**his sailor pride would not permit him to leave the cap in their hands .**
他的 水手 自豪 会 不是 允许 他 到 离开 这 帽 在 他们的 双手 .

他作为水手的自尊心不允许他把帽子留在他们手中。

---

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sped] ,
**He followed in the direction it had sped ,**
他 随后 在 这 方向 它 有 加速 ,

他朝着它疾驰的方向追去，

---

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [beə(r)] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['feləʊ] ,
**and soon found it under the bare foot of a stalwart fellow ,**
和 很快 成立 它 在下面 这 裸 脚 的 一个 坚定的 同伴 ,

很快，他就在一个壮汉的赤脚下发现了它。

---

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [weɪt] ['stɒlɪdli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
**who kept his weight stolidly upon it .**
WHO 保留 他的 重量 沉稳地 之上 它 .

他稳稳地把全身的重量压在上面。

---

[ælf] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kæp] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] , [bʌt; bət] [feɪld] .
**Alf tried to get the cap by a sudden jerk , but failed .**
阿尔夫 尝试 到 得到 这 帽 经过 一个 突然 混蛋 , 但 失败的 .

阿尔夫试图猛地一拽去拿到帽子，但失败了。

---

[hiː; hi] [ʃʌvd] [ə'genst] [ðə; ði] [mænz] [leg] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] ['əʊnli] [ grʌnt ] .
**He shoved against the man's leg , but the man only grunted .**
他 推搡 反对 这 男人的 腿 , 但 这 男人 仅有的 哼哼 .

他推了推那人的腿，但那人只是哼了一声。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['tʃælɪndʒ] [də'rekt] , [ænd; ənd] [ælf] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**It was challenge direct , and Alf accepted it .**
它 曾是 挑战 直接的 , 和 阿尔夫 公认 它 .

这是直接的挑战，阿尔夫接受了。

---

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [wʌn] [leg] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ælf] [hæd; həd] [θrʌst] ['strɒŋli] [wɪð]
**Like a flash one leg was behind the man and Alf had thrust strongly with**
喜欢 一个 闪光 一 腿 曾是 在后面 这 男人 和 阿尔夫 有 推力 强烈 和
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [tʃest] .
**his shoulder against the fellow's chest .**
他的 肩膀 反对 这 同伴们 胸部 .

阿尔夫像闪电般将一条腿甩到那人身后，同时用肩膀猛地顶向那人的胸膛。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] ['vɪgərəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪk] ,
**Nothing could save the man from the fierce vigorousness of the trick ,**
没有什么 可以 节省 这 男人 从 这 凶猛的 活力 的 这 诡计 ，

没有任何办法能使这个人免受这诡计的猛烈攻击。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ hɜːl ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['bækwəd] .
**and he was hurled over and backward .**
和 他 曾是 投掷 超过 和 落后 .

他被抛来抛去，向后摔去。

[nekst] , [ðə; ði][kæp][wɒz; wəz][ɒn] [ælfs] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts][wɜː(r); wə(r)][ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**Next , the cap was on Alf's head and his fists were up before him .**
下一个 ， 这 帽 曾是 在 阿尔夫的 头 和 他的 拳头 是 向上 前 他 .

接下来，帽子戴在了阿尔夫的头上，他的拳头高高举在身前。

[ðen] [hiː; hi] [wɜːl] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə'tæk] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [fled] [prɪ'sɪpɪtətli] .
**Then he whirled about to prevent attack from behind , and all those in that quarter fled precipitately .**
然后 他 旋转 关于 到 防止 攻击 从 在后面 ， 和 全部 那些 在 那 四分之一 逃亡 突然地 .

然后他猛地转身，防止背后遭到攻击，那一角的人都慌忙逃窜。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .
**This was what he wanted .**
这 曾是 什么 他 通缉 .

这就是他想要的。

[nʌn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [end] .
**None remained between him and the shore end .**
没有任何 剩余 之间 他 和 这 支撑 结尾 .

他与岸边之间再无阻隔。

[ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz] ['nærəʊ] .
**The pier was narrow .**
这 码头 曾是 狭窄的 .

码头很窄。

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] [ðəʊz] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [hɪm] [ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd] ,
**Facing them and threatening with his fist those who attempted to pass him on either side ,**
面向 他们 和 威胁 和 他的 拳头 那些 WHO 尝试过 到 经过 他 在 任何一个 边 ，

他面对着他们，用拳头威胁那些试图从他两侧通过的人。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .
**he continued his retreat .**
他 持续 他的 撤退 .

他继续撤退。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɜːk] , ['wɔːkɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tʃekɪŋ] [ðæt] ['sɜːdʒɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [men] .
**It was exciting work , walking backward and at the same time checking that surging mass of men .**
它 曾是 激动人心 工作 ， 步行 落后 和 在 这 相同的 时间 检查 那 滔滔 大量的 的 男人 .

这是一项令人兴奋的工作，一边倒退着走，一边还要观察那汹涌而至的人群。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] - [skɪnd] ['piːplz] , [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] , [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt]
**But the dark - skinned peoples , the world over , have learned to respect**
但 这 黑暗的 - 去皮 人民 , 这 世界 超过 , 有 学习 到 尊重
[ðə; ði] [waɪt] [mænz] [fɪst] ;
**the white man's fist ;**
这 白色的 男人的 拳头 ;

但是，世界各地的黑皮肤民族都学会了尊重白人的拳头；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)lz] [fɔːt] [baɪ] ['meni] ['seɪləz] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn]
**and it was the battles fought by many sailors , more than his own**
和 它 曾是 这 战斗 战斗 经过 许多 水手们 , 更多的 比 他的 自己的
['wɔːlaɪk] [frʌnt] ,
**warlike front ,**
好战 正面 ,

而且，比起他自己的战线，更多是水手们参与的战斗。

[ðæt] [geɪv] [ælf] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
**that gave Alf the victory .**
那 给予 阿尔夫 这 胜利 .

这使得阿尔夫赢得了胜利。

[weə(r)] [ðə; ði][pɪə(r)][ ə'dʒɔin ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] [pə'liːs] ,
**Where the pier adjoins the shore was the station of the harbor police ,**
在哪里 这 码头 相邻 这 支撑 曾是 这 车站 的 这 港口 警察 ,

码头与海岸交汇处是港口警察局的所在地。

[ænd; ənd] [ælf] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪd] ['ɒfɪs] ,
**and Alf backed into the electric - lighted office ,**
和 阿尔夫 支持的 进入 这 电的 - 照明 办公室 ,

阿尔夫倒退着走进了灯火通明的办公室。

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæpə(r)] [lef'tenənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .
**very much to the amusement of the dapper lieutenant in charge .**
非常 很多 到 这 娱乐 的 这 衣着考究 中尉 在 收费 .

这让那位衣着考究的指挥官中尉觉得十分有趣。

[ðə; ði]['sæmpæn][men] , [grəʊn] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ - ]
**The sampan men , grown quiet and [ 60 ]**
这 舢 男人 , 生长 安静的 和 [ - ]

舢板上的男人们变得安静下来[60]

['ɔːdəli] , ['klʌstəd] [laɪk] [flaɪz] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd]
**orderly , clustered like flies by the open door , through which they could see and**
秩序 , 聚类 喜欢 苍蝇 经过 这 打开 门 , 通过 哪个 他们 可以 看 和
[hɪə(r)] [wɒt] [pɑːst] .
**hear what passed .**
听到 什么 通过了 .

他们井然有序地聚集在敞开的门边，像苍蝇一样，透过门可以看到和听到来来往往的事物。

[ælf] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ di'mɑːnd, -'mænd ] ,
**Alf explained his difficulty in few words , and demanded ,**
阿尔夫 解释 他的 困难 在 很少 字 , 和 要求 ,

阿尔夫用寥寥数语解释了他的困难，并要求：

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] ,
**as the privilege of a stranger in a strange land ,**
作为 这 特权 的 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ,

作为身处异乡的陌生人的特权，

[ðæt] [ðə; ði] [lef'tenənt] [pʊt] [hɪm] [ə'bɔːd] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [bəʊt] .
**that the lieutenant put him aboard in the police - boat .**
那 这 中尉 放 他 船上 在 这 警察 - 船 .

中尉把他送上了警艇。

[ðə; ði] [lef'tenənt] , [ɪn] [tɜːn] , [huː] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] " [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] " [baɪ] [hɑːt] ,
**The lieutenant , in turn , who knew all the " rules and regulations " by heart ,**
这 中尉 , 在 转动 , WHO 知道 全部 这 " 规则 和 法规 " 经过 心 ,

而那位中尉，则对所有"规章制度"都了如指掌。

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ferimən] ,
**explained that the harbor police were not ferrymen ,**
解释 那 这 港口 警察 是 不是 摆渡人 ,

解释说，港口警察不是摆渡人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] - [boʊts] [hæd; həd]['ʌðə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]
**and that the police - boats had other functions to perform than that of**
和 那 这 警察 - 船 有 其他 函数 到 履行 比 那 的
[træn'spɔːrtɪŋ] [bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['penɪləs] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʃɪps] .
**transporting belated and penniless sailormen to their ships .**
运输 迟到的 和 身无分文 水手 到 他们的 船舶 .

而且，警用船除了运送迟到且身无分文的水手上船之外，还有其他功能。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['sæmpæn] [men] [tuː; tə] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːn] ['rɒbəz] ,
**He also said he knew the sampan men to be natural - born robbers ,**
他 还 说 他 知道 这 舢 男人 到 是 自然的 - 出生 强盗 ,

他还说他知道那些舢板上的船员都是天生的强盗。

[bʌt; bət] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ rɔb ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] .
**but that so long as they robbed within the law he was powerless .**
但 那 所以 长的 作为 他们 被抢劫 之内 这 法律 他 曾是 无力 .

但只要他们的抢劫行为不违法，他就无能为力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [kə'lekt] [feəz] [ɪn] [əd'vɑːns] ,
**It was their right to collect fares in advance ,**
它 曾是 他们的 正确的 到 收集 票价 在 进步 ,

他们有权提前收取车费。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ænd; ənd]
**and who was he to command them to take a passenger and**
和 WHO 曾是 他 到 命令 他们 到 拿 一个 乘客 和
[kə'lekt] [feə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] ?
**collect fare at the journey's end ?**
收集 票价 在 这 旅程 结尾 ?

他凭什么命令他们搭载乘客并在旅程终点收取车费?

[ælf] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ,
**Alf acknowledged the justice of his remarks ,**
阿尔夫 已确认 这 正义 的 他的 评论 ,

阿尔夫承认他的话有道理。

[bʌt; bət] [sə'dʒestid] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kə'mɑːnd] [hiː; hi] [mait] [pə'sweɪd] .
**but suggested that while he could not command he might persuade .**
但 建议 那 尽管 他 可以 不是 命令 他 可能 说服 .

但他暗示，虽然他不能命令别人，但他可以劝服别人。

[ðə; ði] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**The lieutenant was willing to oblige , and went to the door ,**
这 中尉 曾是 愿意的 到 必须 , 和 去 到 这 门 ,

中尉欣然应允，走向门口。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
**from where he delivered a speech to the crowd .**
从 在哪里 他 发表 一个 演讲 到 这 人群 .

他从那里向人群发表了讲话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [tuː] , [njuː] [ðeə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
**But they , too , knew their rights , and , when the officer had finished ,**
但 他们 , 也 , 知道 他们的 权利 , 和 , 什么时候 这 官 有 完成的 ,

但他们也知道自己的权利，当警官说完话后，

['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] [ðeə(r)][ə'bɒmɪnəb(ə)l] " [ten] [ˌes iː 'en; sen] !
**shouted in chorus their abominable " Ten sen !**
喊叫 在 合唱 他们的 可恶 " 十 sen !

他们齐声喊出那可憎的"十分!

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] !
**You pay now !**
你 支付 现在 !

现在就付款!

[juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] ! "
**You pay now ! "**
你 支付 现在 ! "

现在就付钱!

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] , [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [spəʊk]
**" You see , I can do nothing , " said the lieutenant , who , by the way , spoke**
" 你 看 , 我 能 做 没有什么 , " 说 这 中尉 , WHO , 经过 这 方式 , 辐
['pɜːfɪkt] ['ɪŋglɪʃ] .
**perfect English .**
完美的 英语 .

"你看，我什么也做不了，"中尉说道，顺便一提，他的英语说得非常流利。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [wɔːnd] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][hɑːm] [ɔː(r)] [mə'lest] [juː; jʊ] , [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]
**" But I have warned them not to harm or molest you , so you will be**
" 但 我 有 警告 他们 不是 到 伤害 或者 骚扰 你 , 所以 你 将要 是
[seɪf] ,
**safe ,**
安全的 ,

但我已经警告过他们不要伤害或骚扰你，所以你会很安全。

[æt; ət] [liːst] .
**at least .**
在 至少 .

至少。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd][hɑːf]['əʊvə(r)] .
**The night is warm and half over .**
这 夜晚 是 温暖的 和 一半 超过 .

夜色温暖，已过半。

[laɪ] [daʊn] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
**Lie down somewhere and go to sleep .**
说谎 向下 某处 和 去 到 睡觉 .

找个地方躺下睡觉。

[ai] [wʊd] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
**I would permit you to sleep here in the office ,**
我 会 允许 你 到 睡觉 这里 在 这 办公室 ,

我允许你睡在办公室里。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] . " [ - ]
**were it not against the rules and regulations . " [ 61 ]**
是 它 不是 反对 这 规则 和 法规 . " [ - ]

如果不是违反规章制度的话。[61]

[ælf] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] ;

**Alf thanked him for his kindness and courtesy ;**

阿尔夫 谢谢 他 为了 他的 仁慈 和 礼貌 ;

阿尔夫感谢他的友善和礼貌;

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sæmpæn] [men] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [reɪs] [ænd; ənd] ['dɒgɪdnəs] ,

**but the sampan men had aroused all his pride of race and doggedness ,**

但 这 舢 男人 有 被唤醒 全部 他的 自豪 的 种族 和 坚韧 ,

但那些舢板夫激起了他所有的民族自豪感和不屈不挠的精神。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒbləm] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sɒlvd] [ðæt] [wei] .

**and the problem could not be solved that way .**

和 这 问题 可以 不是 是 已解决 那 方式 .

但那样做无法解决问题。

---

[tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] .

**To sleep out the night on the stones was an acknowledgment of defeat .**

到 睡觉 出去 这 夜晚 在 这 石头 曾是 一个 致谢 的 击败 .

睡在石头上就等于承认失败。

---

" [ðə; ði] ['sæmpæn] [men] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

**" The sampan men refuse to take me out ?**

" 这 舢 男人 拒绝 到 拿 我 出去 ?

“舢板上的人拒绝带我出去?”

---

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [n'ɒdɪd] .

**" The lieutenant nodded .**

" 这 中尉 点头 .

中尉点了点头。

---

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

**" And you refuse to take me out ?**

" 和 你 拒绝 到 拿 我 出去 ?

“你竟然拒绝带我出去?”

---

" [ə'gen] [ðə; ði] [lef'tenənt] [n'ɒdɪd] .

**" Again the lieutenant nodded .**

" 再次 这 中尉 点头 .

中尉再次点了点头。

---

" [wel] , [ðen] , [ɪts] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] ?

**" Well , then , it's not in the rules and regulations that you can prevent my taking myself out ?**

" 出色地 , 然后 , 它是 不是 在 这 规则 和 法规 那 你 能 防止 我的 采取 我 出去 ?

“那么,规章制度里并没有禁止我自行外出的规定吗?”

---

" [ðə; ði] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] [pə'plekst] .

**" The lieutenant was perplexed .**

" 这 中尉 曾是 困惑 .

中尉感到困惑。

---

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [bəʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

**" There is no boat , " he said .**

" 那里 是 不 船 , " 他 说 .

“没有船,”他说。

---

" [ðæts] [nɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ælf] [prə'kleɪmd] ['hɒtli] .

**" That's not the question , " Alf proclaimed hotly .**

" 那就是 不是 这 问题 , " 阿尔夫 宣布 热 .

“这不是问题所在,”阿尔夫激动地宣称。

" [ɪf] [ai] [teɪk] [maɪ'self] [aʊt] , ['ɛvri,bɑ:diz] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [nəʊ] [hɑ:m] [dʌn] ? "
**" If I take myself out , everybody's satisfied and no harm done ? "**
" 如果 我 拿 我 出去 , 每个人的 使满意 和 不 伤害 完毕 ? "

"如果我退出，大家都满意了，也不会造成任何伤害吗？"

" [jes] ; [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lef'tenənt] .
**" Yes ; what you say is true , " persisted the puzzled lieutenant .**
" 是的 ; 什么 你 说 是 真的 , " 持续 这 困惑 中尉 .

"是的，你说的没错，"困惑的中尉坚持道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [teɪk] [jɔ:'self] [aʊt] . "
**" But you cannot take yourself out . "**
" 但 你 不能 拿 你自己 出去 . "

但你不能把自己带走。

" [ju:; jʊ] [dʒʌst] [wɒtʃ] [,em 'i:] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:t] .
**" You just watch me , " was the retort .**
" 你 只是 手表 我 , " 曾是 这 反驳 .

"你等着瞧吧。"对方反驳道。

[daʊn] [went] [ælfs] [kæp] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [flɔ:(r)] .
**Down went Alf's cap on the office floor .**
向下 去 阿尔夫的 帽 在 这 办公室 地面 .

阿尔夫的帽子掉在了办公室的地板上。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [hi:; hi] [kɪkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ləʊ] - [kʌt] ['ʃu:z] .
**Right and left he kicked off his low - cut shoes .**
正确的 和 左边 他 踢 离开 他的 低的 - 切 鞋 .

他左右踢掉了低帮鞋。

['traʊzəz] [ænd; ənd] [ʃɜ:t] ['fɒləʊd] .
**Trousers and shirt followed .**
裤子 和 衬衫 随后 .

裤子和衬衫随后穿上。

" [rɪ'membə(r)] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [təʊnz] , " [ai] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
**" Remember , " he said in ringing tones , " I , as a citizen of the United States ,**
" 记住 , " 他 说 在 铃声 音调 , " 我 , 作为 一个 公民 的 这 团结的 各州 ,

"记住，"他用洪亮的声音说道，"我，作为美国公民，

[ʃæl; ʃəl] [həʊld] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [,jəʊkəʊ'hɑ:mə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [dʒə'pæn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [kləʊðz] .
**shall hold you , the city of Yokohama , and the government of Japan responsible for those clothes .**
将 抓住 你 , 这 城市 的 横滨 , 和 这 政府 的 日本 负责任的 为了 那些 衣服 .

将会追究你、横滨市和日本政府对这些衣物的责任。

[gʊd] [naɪt] .
**Good night .**
好的 夜晚 .

晚安。

" [hi:; hi] [plʌndʒd] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['bəʊtmən] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,
**" He plunged through the doorway , scattering the astounded boatmen to either side ,**
" 他 暴跌 通过 这 门口 , 散射 这 震惊 船夫 到 任何一个 边 ,

他猛地冲进门里，惊愕的船夫们四散奔逃。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .
and ran out on the pier .
和 跑 出去 在 这 码头 .

然后跑到了码头上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] ,
But they quickly recovered and ran after him ,
但 他们 迅速地 恢复 和 跑 后 他 ,

但他们很快回过神来，追了上去。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [gliː] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [feɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ɒn] .
shouting with glee at the new phase the situation had taken on .
喊叫 和 高兴 在 这 新的 阶段 这 情况 有 已采取 在 .

对局势进入新阶段而欣喜若狂地大喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ - ]
It was [ 62 ]
它 曾是 [ - ]

它是[62]

[ə; eɪ] [naɪt] [lɒŋ] [rɪ'membəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [fəʊk][ɒv; əv][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] [taʊn] .
a night long remembered among the water - folk of Yokohama town .
一个 夜晚 长的 记得 之中 这 水 - 民间 的 横滨 镇 .

横滨镇水民们永远铭记的夜晚。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ælf] [ræn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [daɪvd] [ɒf] ['kliːnli] [ænd; ənd]
Straight to the end Alf ran , and , without pause , dived off cleanly and
直的 到 这 结尾 阿尔夫 跑 , 和 , 没有 暂停 , 潜水 离开 干净利落 和
['niːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
neatly into the water .
整齐地 进入 这 水 .

阿尔夫径直跑到终点，毫不犹豫地干净利落地跳入水中。

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌsti] , ['sɪŋg(ə)l] - ['əʊvəhænd] [strəʊk] [tɪl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə]
He struck out with a lusty , single - overhand stroke till curiosity prompted him to
他 击 出去 和 一个 好色的 , 单身的 - 上手 中风 直到 好奇心 提示 他 到
[hɔːlt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
halt for a moment .
停止 为了 一个 片刻 .

他猛地挥出一记强劲的单手上旋球，直到好奇心驱使他停顿了一会儿。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði][pɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ]
Out of the darkness , from where the pier should be , voices were calling
出去 的 这 黑暗 , 从 在哪里 这 码头 应该 是 , 声音 是 呼叫
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

从黑暗中，在码头所在的位置，传来呼唤他的声音。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['fləʊtɪd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
He turned on his back , floated , and listened .
他 转向 在 他的 后退 , 漂浮 , 和 听着 .

他翻了个身，仰面漂浮着，侧耳倾听。

" [ɔːl] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

“好的！

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪbl] .
**" he could distinguish from the babel .**
" 他 可以 区分 从 这 巴别塔 .

他能从巴别塔中分辨出来。

" [nəʊ] [peɪ] [naʊ] ; [peɪ] [baɪm][baɪ] !
**" No pay now ; pay bime by !**
" 不 支付 现在 ; 支付 比姆 经过 !

现在不用付钱；以后再付！

[kʌm] [bæk] !
**Come back !**
来 后退 !

回来！

[kʌm] [bæk] [naʊ] ; [peɪ] [baɪm][baɪ] ! "
**Come back now ; pay bime by ! "**
来 后退 现在 ; 支付 比姆 经过 ! "

现在就回来，付钱！

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .
**" No , thank you , " he called back .**
" 不 , 感谢 你 , " 他 称为 后退 .

“不，谢谢。”他回应道。

" [nəʊ] [peɪ] [æt; ət][ɔːl] .
**" No pay at all .**
" 不 支付 在 全部 .

“完全没有报酬。”

[gʊd] [naɪt] .
**Good night .**
好的 夜晚 .

晚安。

" [ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði] ['æni] [maɪn] .
**" Then he faced about in order to locate the Annie Mine .**
" 然后 他 面对 关于 在 命令 到 定位 这 安妮 矿 .

然后他环顾四周，寻找安妮矿井。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
**She was fully a mile away ,**
她 曾是 完全 一个 英里 离开 ,

她当时离我们足足有一英里远。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['berɪŋ] .
**and in the darkness it was no easy task to get her bearings .**
和 在 这 黑暗 它 曾是 不 简单的 任务 到 得到 她 轴承 .

在黑暗中，她很难辨别方向。

[fɜːst] , [hiː; hi]['set(ə)ld][ə'pɒn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] -
**First , he settled upon a blaze of lights which he knew nothing but a man -**
第一的 , 他 定居 之上 一个 火焰 的 灯 哪个 他 知道 没有什么 但 一个 男人 -
[ɒv; əv] - [wɔː(r)][kʊd; kəd] [meɪk] .
**of - war could make .**
的 - 战争 可以 制作 .

首先，他选定了一束耀眼的光芒，而他知道只有军舰才能制造出这种光芒。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɔː(r)] - [ʃɪp] ['læŋkəstə(r)] .
**That must be the United States war - ship Lancaster .**
那 必须 是 这 团结的 各州 战争 - 船 兰开斯特 .

那一定是美国的兰开斯特号军舰。

['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['æni] [maɪn] .
**Somewhere to the left and beyond should be the Annie Mine .**
某处 到 这 左边 和 超过 应该 是 这 安妮 矿 .

安妮矿应该在左边更远的地方。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [left] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [θriː] [laɪts] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .
**But to the left he made out three lights close together .**
但 到 这 左边 他 制成 出去 三 灯 关闭 一起 .

但他向左边望去，发现有三盏灯靠得很近。

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] .
**That could not be the schooner .**
那 可以 不是 是 这 大篷车 .

那不可能是那艘纵帆船。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] .
**For the moment he was confused .**
为了 这 片刻 他 曾是 使困惑 .

他一时有些困惑。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**He rolled over on his back and shut his eyes ,**
他 滚动 超过 在 他的 后退 和 关闭 他的 眼睛 ,

他翻身仰躺，闭上了眼睛。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
**striving to construct a mental picture of the harbor as he had seen**
努力 到 构造 一个 精神的 图片 的 这 港口 作为 他 有 已见
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['deɪtaɪm] .
**it in daytime .**
它 在 白天 .

他努力在脑海中构建出一幅白天看到的港口景象。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hiː; hi] [rəʊld] [bæk] [ə'gen] .
**With a snort of satisfaction he rolled back again .**
和 一个 哼哼 的 满意 他 滚动 后退 再次 .

他满意地哼了一声，又滚了回去。

[ðə; ði] [θriː] [laɪts] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['ɪŋglɪʃ] [træmp] ['stiːmə(r)] .
**The three lights evidently belonged to the big English tramp steamer .**
这 三 灯 显然 属于 到 这 大的 英语 流浪汉 汽船 .

这三盏灯显然属于那艘大型英国货轮。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [mʌst; məst] [laɪ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**Therefore the schooner must lie somewhere between the three lights and the**
所以 这 大篷车 必须 说谎 某处 之间 这 三 灯 和 这
['læŋkəstə(r)] .
**Lancaster .**
兰开斯特 .

因此，这艘纵帆船一定位于三盏灯和兰开斯特号之间的某个地方。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['veri] [dɪm] [ænd; ənd] [ləʊ] , [bʌt; bət] [æt; ət]
**He gazed long and steadily , and there , very dim and low , but at**
他 凝视 长的 和 稳步 , 和 那里 , 非常 暗淡 和 低的 , 但 在
[ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,
**the point he expected ,**
这 观点 他 预期的 ,

他凝视了很久，目光坚定，在那里，光线很暗很低，但正位于他预期的位置，

[bɜːnd] [ - ]
**burned [ 63 ]**
烧伤 [ - ]

烧毁[63]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] — [ðə; ði]['æŋkə(r)] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æni] [maɪn] .
**a single light — the anchor - light of the Annie Mine .**
一个 单身的 光 — 这 锚 - 光 的 这 安妮 矿 .

一盏灯——安妮矿井的锚灯。

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [swɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['stɑːʃaɪn] .
**And it was a fine swim under the starshine .**
和 它 曾是 一个 美好的 游泳 在下面 这 星光闪耀 .

在星光下游泳真是太棒了。

---

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz]['tepɪd] [mɪlk] .
**The air was warm as the water , and the water as warm as tepid milk .**
这 空气 曾是 温暖的 作为 这 水 , 和 这 水 作为 温暖的 作为 温热 牛奶 .

空气像水一样温暖，水也像温牛奶一样温暖。

---

[ðə; ði] [gʊd] [sɔːlt] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ;
**The good salt taste of it was in his mouth , the tingling of it along his limbs ;**
这 好的 盐 品尝 的 它 曾是 在 他的 嘴 , 这 刺痛感 的 它 沿着 他的 四肢 ;

咸香的味道充斥着他的嘴里，酥麻的感觉沿着他的四肢蔓延开来；

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [biːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['hevi] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [meɪd] [hɪm][glæd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] .
**and the steady beat of his heart , heavy and strong , made him glad for living .**
和 这 稳定的 打 的 他的 心 , 重的 和 强的 , 制成 他 高兴的 为了 活的 .

他那沉稳有力的心跳，让他庆幸自己还活着。

---

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] ['biːɪŋ] ['glɔːriəs] [ðə; ði][swɪm][wɒz; wəz][ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
**But beyond being glorious the swim was uneventful .**
但 超过 存在 辉煌 这 游泳 曾是 平静无事 .

但除了精彩的游泳过程之外，这次游泳并没有发生什么特别的事情。

---

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['meni] - ['laɪtɪd] ['læŋkəstə(r)] , [ɒn][ðə; ði][left][hænd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [træmp] ,
**On the right hand he passed the many - lighted Lancaster , on the left hand the English tramp ,**
在 这 正确的 手 他 通过了 这 许多 - 照明 兰开斯特 , 在 这 左边 手 这 英语 流浪汉 ,

他右边经过了灯光璀璨的兰开斯特轰炸机，左边经过了英国流浪汉。

---

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['æni] [maɪn] [ luːm ] [lɑːdʒ] [ə'bʌv] [hɪm] .
**and ere long the Annie Mine loomed large above him .**
和 埃雷 长的 这 安妮 矿 迫近 大的 多于 他 .

不久，安妮矿井就高高耸立在他头顶。

---

[hiː; hi][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [rəʊp] - ['lædə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] ['nɔɪzləsli] [ɒn] [dek] .
**He grasped the hanging rope - ladder and drew himself noiselessly on deck .**
他 抓住 这 绞刑 绳索 - 梯子 和 画 他自己 无声 在 甲板 .

他抓住悬挂的绳梯，悄无声息地爬上了甲板。

---

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
**There was no one in sight .**
那里 曾是 不 一 在 视线 .

周围一个人也没有。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] ,
**He saw a light in the galley , and knew that the captain's son ,**
他 锯 一个 光 在 这 厨房 , 和 知道 那 这 船长的 儿子 ,

他看到厨房里亮着灯，就知道那是船长的儿子。

---

[huː] [kept] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['æŋkə(r)] - [wɒtʃ] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['kɒfi] .
**who kept the lonely anchor - watch , was making coffee .**
WHO 保留 这 孤独 锚 - 手表 , 曾是 制作 咖啡 .

独自值守锚点的人正在煮咖啡。

---

[ælf] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊksl] .
**Alf went forward to the forecastle .**
阿尔夫 去 向前 到 这 前甲板 .

阿尔夫走到船首楼。

---

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [bʌŋks] ,
**The men were snoring in their bunks ,**
这 男人 是 打鼾 在 他们的 上下铺 ,

男人们在铺位上打鼾。

---

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'faɪnd] [speɪs] [ðə; ði] [hiːt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ɪn'sʌfrəbl] .
**and in that confined space the heat seemed to him insufferable .**
和 在 那 受限 空间 这 热 似乎 到 他 令人难以忍受的 .

在那个狭小的空间里，他觉得热得难以忍受。

---

[səʊ][hiː; hi][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [θɪn] ['kɒtn] [ʃɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌdʌŋgə'riː] ['traʊzəz] ,
**So he put on a thin cotton shirt and a pair of dungaree trousers ,**
所以 他 放 在 一个 薄的 棉布 衬衫 和 一个 一对 的 背带裤 裤子 ,

于是他穿上一件薄棉衬衫和一条工装裤。

---

[tʌkt] ['blæŋkit] [ænd; ənd] ['pɪləʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒn]
**tucked blanket and pillow under his arm , and went up on deck and out on**
塞进去 毯子 和 枕头 在下面 他的 手臂 , 和 去 向上 在 甲板 和 出去 在
[ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] .
**the forecastle - head .**
这 前甲板 - 头 .

他把毯子和枕头夹在胳膊下，走到甲板上，来到船首楼。

---

['hɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dəʊz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][bəʊt] ['kʌmɪŋ]
**Hardly had he begun to doze when he was roused by a boat coming**
几乎 有 他 开始 到 瞌睡 什么时候 他 曾是 唤醒 经过 一个 船 未来
[əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] ['heɪlɪŋ] [ðə; ði]['æŋkə(r)] - [wɒtʃ] .
**alongside and hailing the anchor - watch .**
旁边 和 欢呼 这 锚 - 手表 .

他刚开始打盹，就被一艘靠岸的船叫醒，船上有人向锚泊值班人员喊话。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'liːs] - [bəʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ælf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
**It was the police - boat , and to Alf it was given to enjoy the**
它 曾是 这 警察 - 船 , 和 到 阿尔夫 它 曾是 给定 到 享受 这
[ɪk'saɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ in'sjuː ] .
**excited conversation that ensued .**
兴奋的 对话 那 随后 .

那是一艘警用船，阿尔夫得以享受随之而来的激动人心的谈话。

---

[jes] , [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [kləʊðz] .
**Yes , the captain's son recognized the clothes .**
是的 , 这 船长的 儿子 认可 这 衣服 .

是的，船长的儿子认出了这些衣服。

---

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ælf] ['deɪvɪs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːmən] .
**They belonged to Alf Davis , one of the seamen .**
他们 属于 到 阿尔夫 戴维斯 , 一 的 这 海员 .

它们属于水手阿尔夫·戴维斯。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
**What had happened ?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

---

[nəʊ] ; [ælf] ['deɪvɪs][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ə'bɔːd] .
**No ; Alf Davis had not come aboard .**
不 ; 阿尔夫 戴维斯 有 不是 来 船上 .

不，阿尔夫·戴维斯没有上船。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃɔː(r)] .
**He was ashore .**
他 曾是 岸上 .

他当时在岸上。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃɔː(r)] ?
**He was not ashore ?**
他 曾是 不是 岸上 ?

他当时不在岸上吗?

---

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['draʊnd] .
**Then he must be drowned .**
然后 他 必须 是 溺水 .

那么他必须被淹死。

---

[hɪə(r)][bəuθ][ðə; ði] [lef'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ - ]
**Here both the lieutenant and the [ 64 ]**
这里 两个都 这 中尉 和 这 [ - ]

这里，中尉和[64]

---

['kæptɪnz] [sʌn] [tɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ælf] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .
**captain's son talked at the same time , and Alf could make out nothing .**
船长的 儿子 谈话 在 这 相同的 时间 , 和 阿尔夫 可以 制作 出去 没有什么 .

船长的儿子也同时在说话，阿尔夫什么也听不清。

---

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [raʊz] [aʊt] [ðə; ði] [kruː] .
**Then he heard them come forward and rouse out the crew .**
然后 他 听到 他们 来 向前 和 唤醒 出去 这 全体人员 .

然后他听到他们走上前去，把船员们都叫了出来。

---

[ðə; ði] [kruː] ['grʌmbld] ['sliːpɪli] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ælf] ['deɪvɪs][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['fəʊksl] ;
**The crew grumbled sleepily and said that Alf Davis was not in the forecastle ;**
这 全体人员 咕哝 昏昏欲睡地 和 说 那 阿尔夫 戴维斯 曾是 不是 在 这 前甲板 ;

船员们睡眼惺忪地咕哝着说，阿尔夫·戴维斯不在前舱;

---

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] [wækst] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] ,
**whereupon the captain's son waxed indignant at the Yokohama police and their ways ,**
于是 这 船长的 儿子 打蜡 愤怒 在 这 横滨 警察 和 他们的 方式 ,

于是，队长的儿子对横滨警方及其行事方式感到愤慨。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [lef'tenənt] [kwəʊtid] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn] [dɪ'speərɪŋ] ['æksents; æk'sents] .
**and the lieutenant quoted rules and regulations in despairing accents .**
和 这 中尉 引 规则 和 法规 在 绝望 口音 .

中尉用绝望的语气引用规章制度。

---

[ælf] [rəʊz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəʊksl] - [hed] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] :
**Alf rose up from the forecastle - head and extended his hand , saying :**
阿尔夫 玫瑰 向上 从 这 前甲板 - 头 和 扩展 他的 手 , 说 :

阿尔夫从船首楼站起身来，伸出手说:

" [ai] [ges] [aɪl] [teɪk] [ðəʊz] [kləʊðz] .
**" I guess I'll take those clothes .**
" 我 猜测 患病的 拿 那些 衣服 .

“我想我会带走那些衣服。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'bɔːd] [səʊ] ['prɒmptli] . "
**Thank you for bringing them aboard so promptly . "**
感谢 你 为了 带来 他们 船上 所以 及时 . "

感谢你们如此迅速地让他们登船。

" [ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ə'bɔːd] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
**" I don't see why he couldn't have brought you aboard inside of them ,**
" 我 不 看 为什么 他 不能 有 带来 你 船上 里面 的 他们 ,

“我不明白他为什么不能把你带上去，藏在他们里面。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sʌn] .
**" said the captain's son .**
" 说 这 船长的 儿子 .

“船长的儿子说道。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] [lef'tenənt] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
**And the police lieutenant said nothing ,**
和 这 警察 中尉 说 没有什么 ,

而那位警官什么也没说。

[ðəʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kləʊðz] ['əʊvə(r)] ['sʌmwɒt] ['ʃiːpɪʃli] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .
**though he turned the clothes over somewhat sheepishly to their rightful owner .**
尽管 他 转向 这 衣服 超过 有些 羞怯地 到 他们的 正当的 所有者 .

不过他还是有些不好意思地把衣服还给了它们的真正主人。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [wen] [ælf] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
**The next day , when Alf started to go ashore , he found himself surrounded by**
这 下一个 天 , 什么时候 阿尔夫 开始 到 去 岸上 , 他 成立 他自己 包围 经过
['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] ,
**shouting and gesticulating ,**
喊叫 和 做手势 ,

第二天，当阿尔夫开始上岸时，他发现自己被叫喊声和手势包围了。

[ðəʊ] ['veri] [rɪ'spektfl] , ['sæmpæn] [men] , [ɔːl] [ɪk'strɔːdnrəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm]
**though very respectful , sampan men , all extraordinarily anxious to have him**
尽管 非常 尊重 , 舢 男人 , 全部 非常 焦虑的 到 有 他
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] .
**for a passenger .**
为了 一个 乘客 .

虽然船夫们都非常尊敬他，但他们都非常渴望能让他成为自己的乘客。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [seɪ] , " [juː; jʊ] [peɪ] [naʊ] , " [wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] .
**Nor did the one he selected say , " You pay now , " when he entered his boat .**
也不 做过 这 一 他 已选 说 , " 你 支付 现在 , " 什么时候 他 进入 他的 船 .

当他登上船时，他选择的那艘船也没有说“你现在就付钱”。

[wen] [ælf] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪə(r)] ,
**When Alf prepared to step out on to the pier ,**
什么时候 阿尔夫 准备 到 步 出去 在 到 这 码头 ,

当阿尔夫准备踏上码头时，

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ðə; ði] [mæn] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [ten] [ˌes iː 'en; sen] .
**he offered the man the customary ten sen .**
他 提供 这 男人 这 习惯 十 sen .

他给了那人惯常的十仙。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**But the man drew himself up and shook his head .**
但 这 男人 画 他自己 向上 和 摇晃 他的 头 .

但那人挺直了身子，摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You all right , " he said .**
" 你 全部 正确的 , " 他 说 .

“你没事吧？”他说。

" [juː; jʊ][nəʊ] [peɪ] .
**" You no pay .**
" 你 不 支付 .

你不用付钱。

[juː; jʊ]['nevə(r)][nəʊ] [peɪ] .
**You never no pay .**
你 绝不 不 支付 .

你永远不用付钱。

[juː; jʊ] ['bʊli] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] .
**You bully boy and all right .**
你 欺负 男生 和 全部 正确的 .

你这个欺负人的家伙，行吧。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æni] [maɪnz] [steɪ] [ɪn] [pɔːt] ,
**" And for the rest of the Annie Mine's stay in port ,**
" 和 为了 这 休息 的 这 安妮 我的 停留 在 港口 ,

“在安妮矿号停靠港口的剩余时间里，

[ðə; ði]['sæmpæn][men] [rɪ'fjuːzd] ['mʌni] [æt; ət] [ælf] ['deɪvɪsɪz][hænd] .
**the sampan men refused money at Alf Davis's hand .**
这 舢 男人 拒绝 钱 在 阿尔夫 戴维斯的 手 .

舢板上的船员们拒绝了阿尔夫·戴维斯递来的钱。

[aʊt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm]
**Out of admiration for his pluck and independence , they had given him**
出去 的 钦佩 为了 他的 采摘 和 独立 , 他们 有 给定 他
[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] .
**the freedom of the harbor .**
这 自由 的 这 港口 .

出于对他勇气和独立精神的钦佩，他们给予了他港口的自由航行权。

[-] [nəʊts]
**Transcriber's Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
**Obvious punctuation errors repaired .**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃnz]
**The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections**
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正
.
**.**
.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [əˈpɪə(r)] .
**Scroll the mouse over the word and the original text will appear .**
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷